

RESERVOIR CHRONICLE

TSUBASA

OMNIBUS



6

CLAMP

TSUBASA

CLAMP

TRANSLATED AND ADAPTED BY
William Flanagan

LETTERED BY
Dana Hayward



Contents

Honorifics Explained	v
Chapitre 117	3
Chapitre 118	29
Chapitre 119	47
Chapitre 120	67
Chapitre 121	95
Chapitre 122	117
Chapitre 123	139
Chapitre 124	159
Translation Notes	179

Honorifics Explained

Throughout the Kodansha Comics books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Kodansha Comics not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Kodansha Comics books.

- san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.
- sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.
- dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.
- kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

Tsubasa crosses over with *xxxHOLiC*. Although it isn't necessary to read *xxxHOLiC* to understand the events in *Tsubasa*, you'll get to see the same events from different perspectives if you read both series!

-chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/

Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as yobisute, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.



**I HAVE
TO GIVE
IT BACK!**

**NO
MATTER
WHAT!**

Chapitre. 117
The Wandering Soul

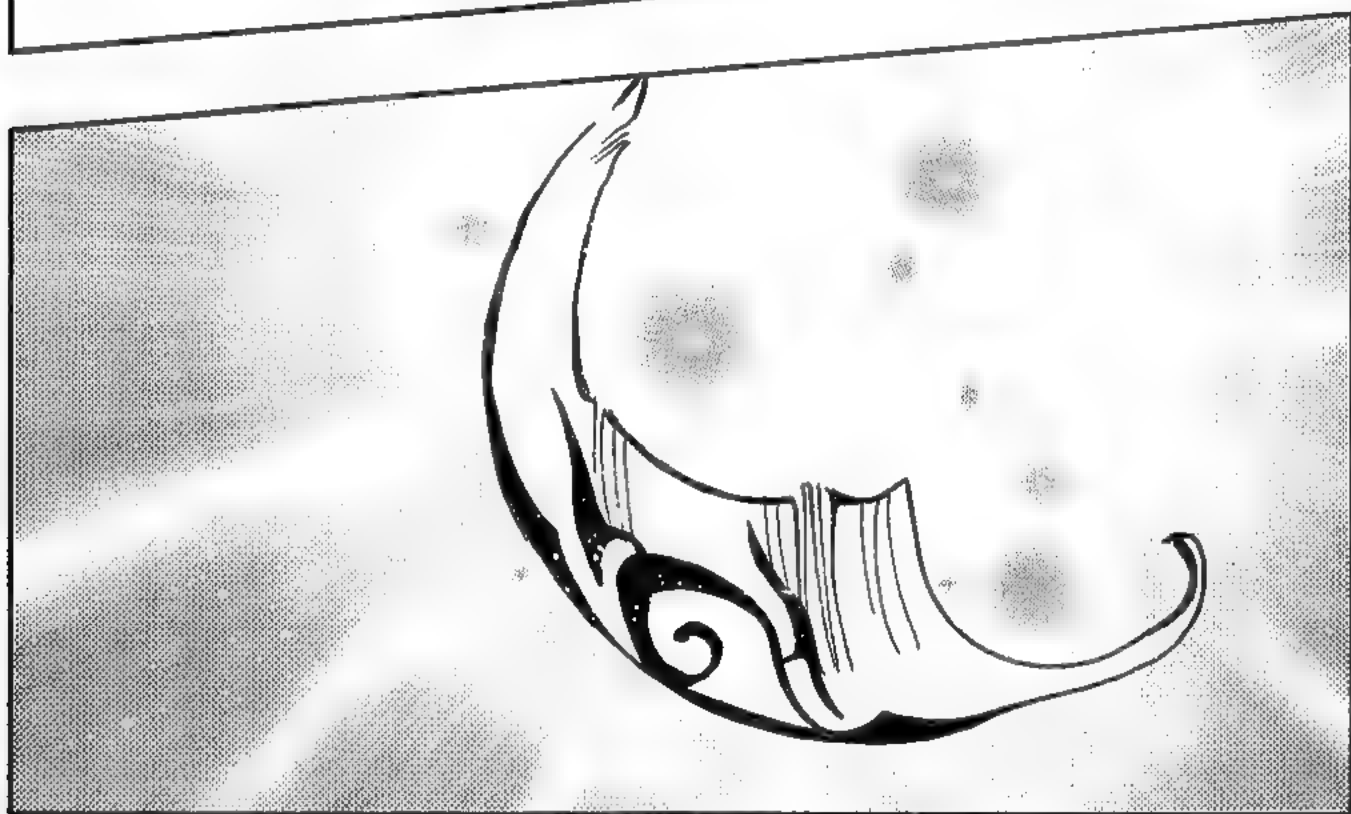




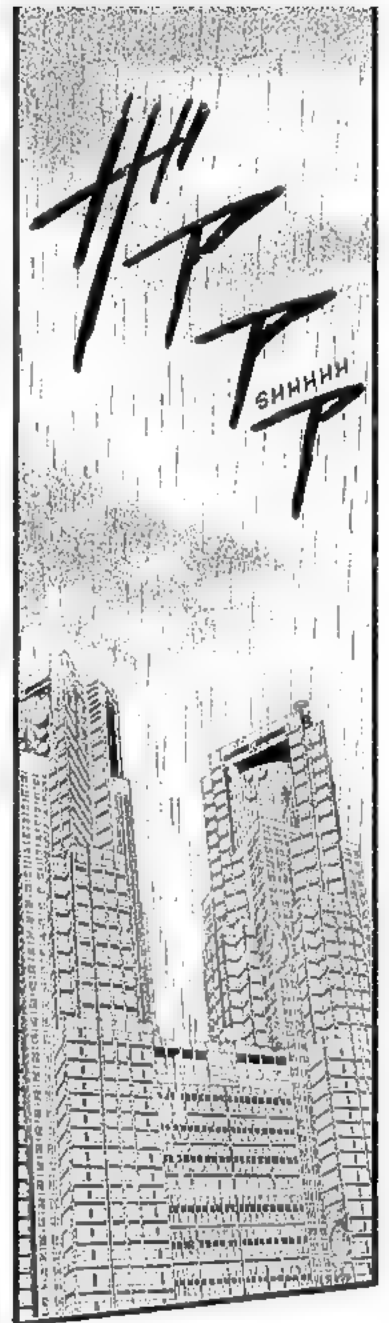
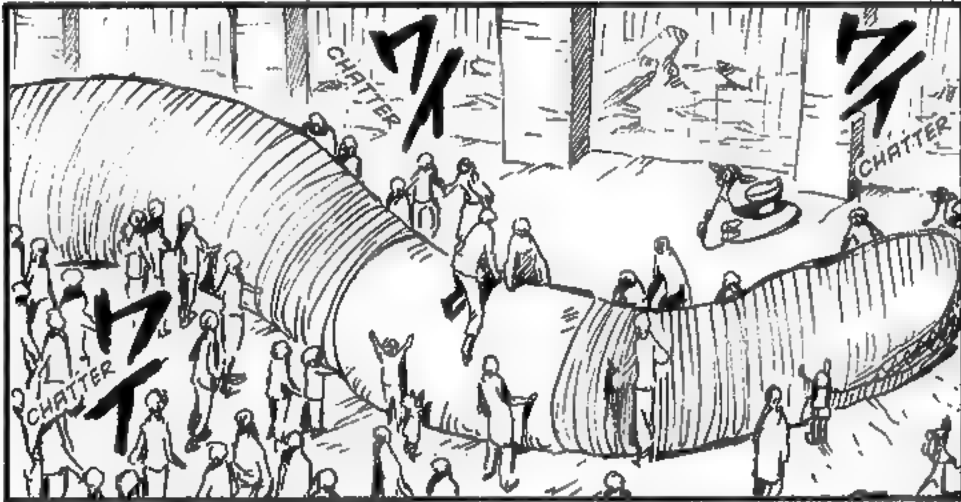
RESERVoir CHRoNiCLE

THE JOURNAL OF THE RESERVOIR











A
FEATHER!

MOKONA
JUST
SENSED
IT!!

DOWN
IN THE
BASE-
MENT!!

HOW CAN
WE GET
DOWN TO
THE BASE-
MENT?!

WHOOOSH



ONLY
THOSE WITH
PERMISSION
ARE ALLOWED
INTO THE
BASEMENT!



THE
ONLY THING
DOWN THERE
IS WATER!

WHAT
I'M LOOKING
FOR IS DOWN
THERE!



IT'S
DOWN
THERE!

IT'S
THERE!

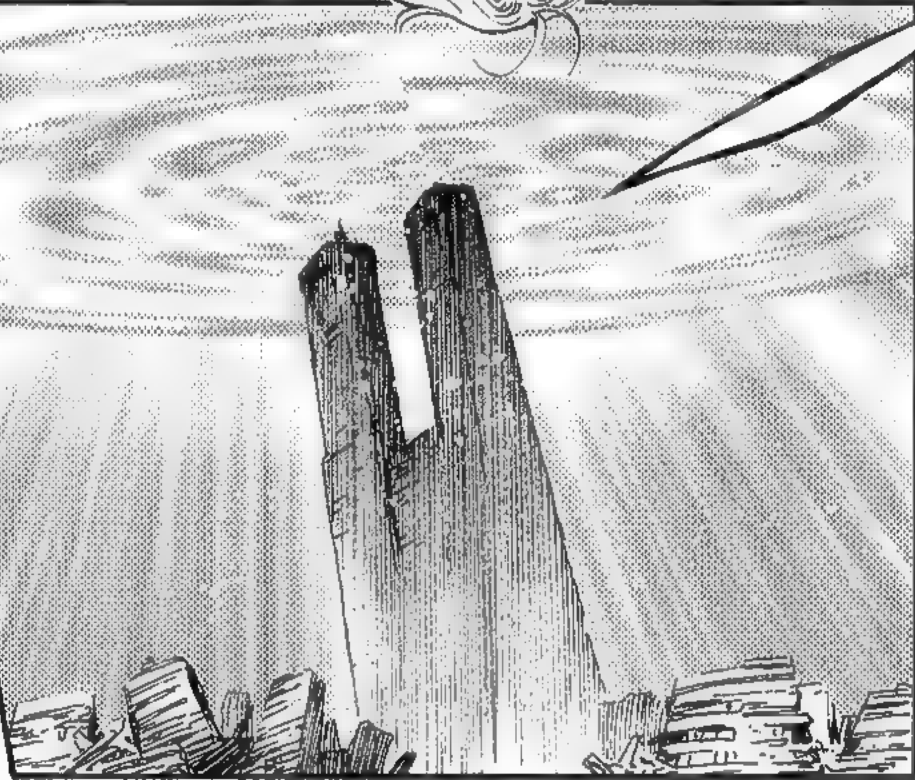




**I
BEG
YOU!**

**PLEASE
TELL ME
HOW
TO GET
THERE!!**







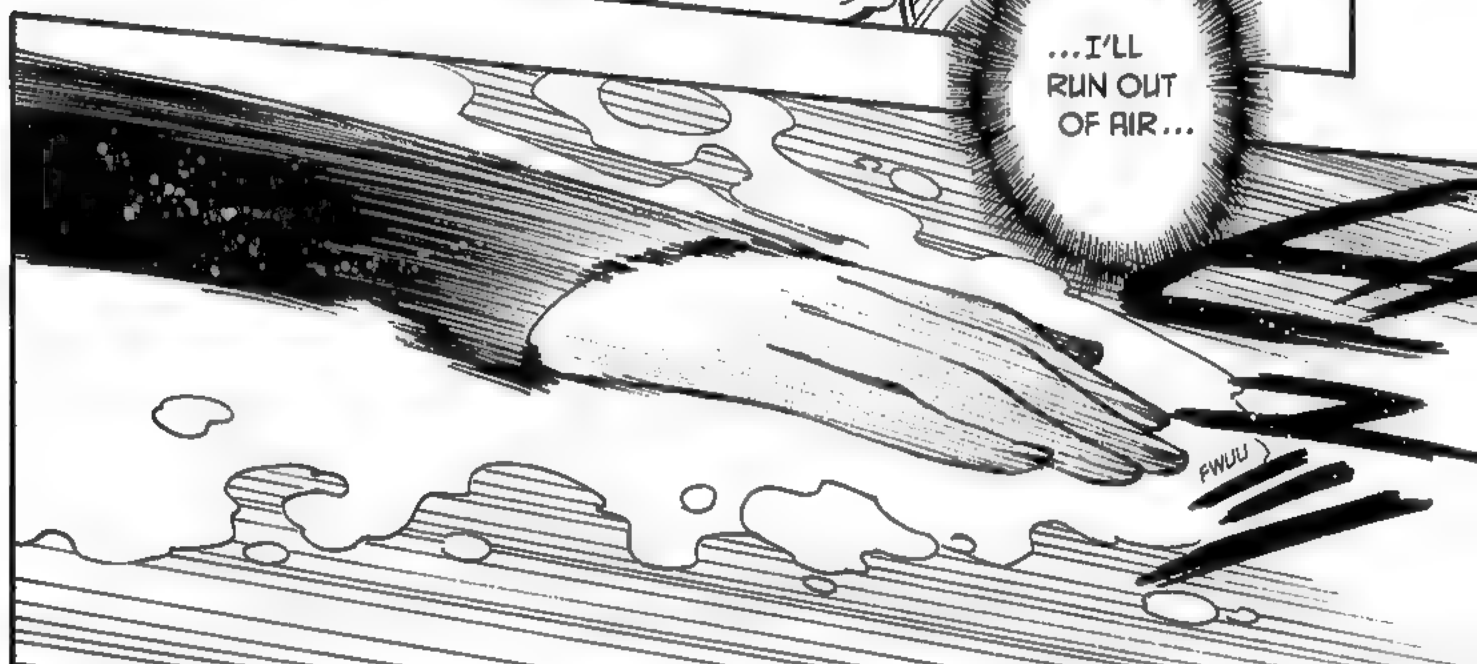














ARE
YOU...
GAME?



YOU CAN
READ MY
THOUGHTS?!



"WHAT
IS
GAME"?

DOES
THAT MEAN
YOU DON'T
KNOW?



HE SAID
THAT WHEN
WE FIRST
MET!



WHAT IS
"GAME"?!



"GAME"
IS...

...FOOD.









...SUBARU!



Chapitre. 118
Beloved Vampire





BLOOD...

SUBARU

GLBB

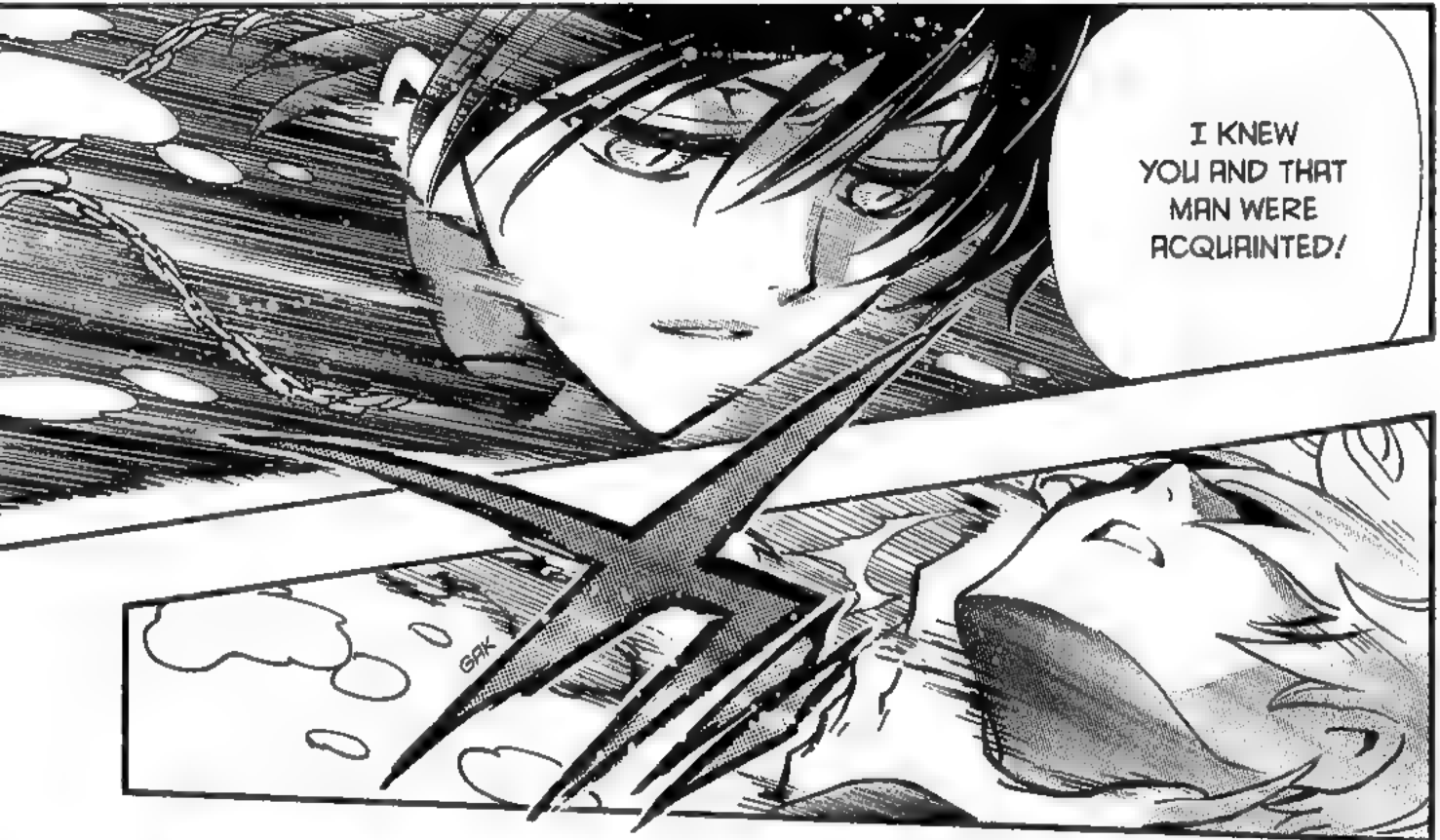
YOU'RE
THE ONES
SEISHIRÔ-
SAN WAS
SEARCHING
FOR!

THE
VAMPIRE
TWINS...

ULTT

ULTT

ULTT



I KNEW
YOU AND THAT
MAN WERE
ACQUAINTED!



YOU...

...USE THE
SAME TECH-
NIQUES AS
HE DOES.

I DO NOT
SENSE HIM
ANYWHERE
IN TOKYO.

HOWEVER,
SOMEONE
HE KNOWS
HAS COME.



...YOU!!

SO HE MAY
SOON COME
AS WELL.

I WILL BE
CERTAIN
TO KILL
HIM...

...BUT
BEFORE
HIM...





NO, YOU
MUSTN'T...

...SYAORAN-
KUN!

SLT



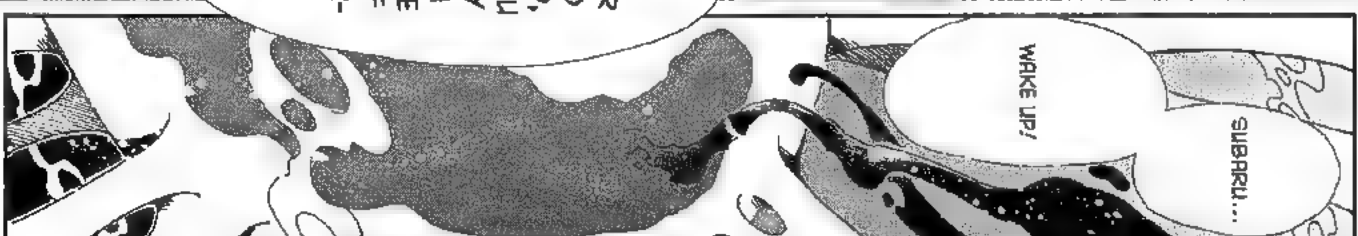
WE HAVE
TO GET
TO THE
NEXT
WORLD!



BUT IF
THIS GOES
ON MUCH
LONGER,
HELL
CATCH UP
WITH US!

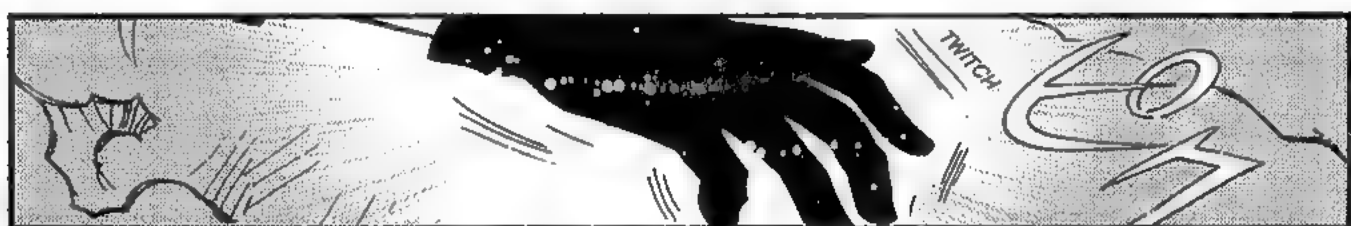
AND I'VE
DONE WHAT
I CAN TO
PROTECT
THAT SLEEP

SOON AFTER
COMING TO
THIS WORLD,
SUBARU, YOU
SO QUICKLY
FELL INTO A
SLEEP AT THE
BOTTOM OF
THIS RESER-
VOIR.



SUBARU...

WAKE UP!











**I WILL
GIVE THEM
ALL BACK
TO HER!**

**YOU
WILL NOT
GET ANY
OF HER
FEATHERS!**



**NO
MATTER
WHAT!!**







**SYAORAN-
KUN?!**





Chapitre.119
The Boy Fades Away







SOME-
ONE
VERY
IMPOR-
TANT...



**SYAORAN-
KUN!!**



I NEVER
SAW GAME
WITH THAT
MUCH
POWER.



GAME
IS...

...KEPT SO
THAT THEIR
BLOOD CAN
SERVE AS
NOURISH-
MENT.

THEY
HAVE NO
SOULS.

THEY ARE
IMITATIONS
IN THE SHAPE
OF HUMANS.

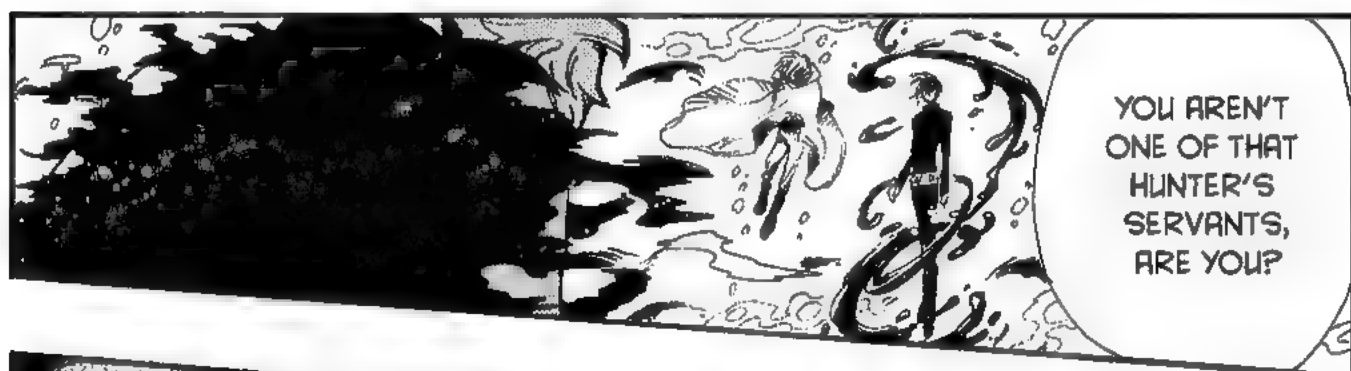




NO.



SO THE
OWNER OF
THIS ONE...
IS YOU?



YOU AREN'T
ONE OF THAT
HUNTER'S
SERVANTS,
ARE YOU?



AFTER
SUBARU
GAVE THAT
CRETIN
BLOOD
THAT...



YOU'RE
MISTAKEN.



...IS A
GOOD
KID.



ACTU-
ALLY
HE...



HE'S BEEN
PROTECTING
SAKURA-
CHAN...

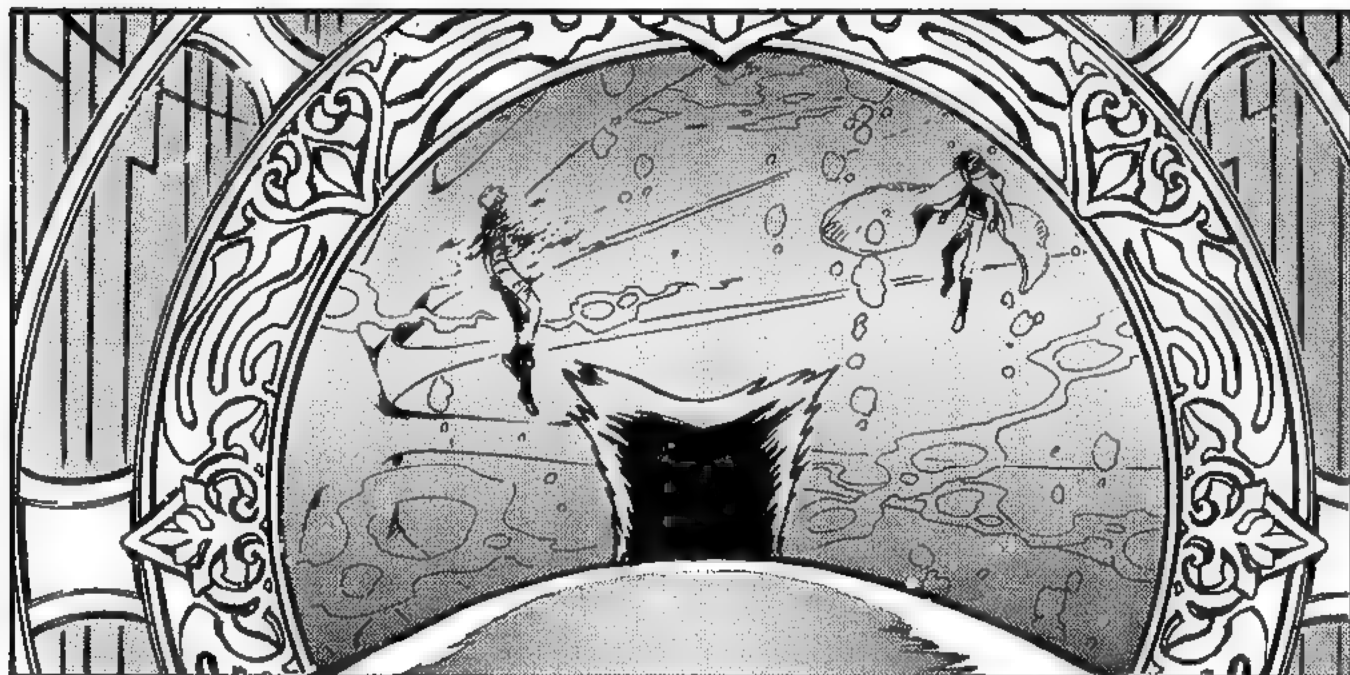
...AND
SEARCH-
ING WITH
EVERYTHING
HE'S GOT
FOR HER
FEATHERS.



**THE
SEAL
ON HIS
RIGHT
EYE...**

**...IS
BREAK-
ING.**

TUMP
コト
!



**HE EXISTS
SO HE CAN
GATHER
FEATHERS.**



**HE'S A
MAN-MADE
IMAGE OF
"SYAORAN,"
CLOW REED'S
BLOOD HEIR.**



**THE
POWER
IN HIS
RIGHT
EYE IS
VANISH-
ING.**



HE WOULD
ELIMINATE
ANYTHING
OR ANYONE
WHO INTER-
FERES WITH
THAT
PURPOSE.

HE IS
WILLING
TO ENDURE
ANYTHING...

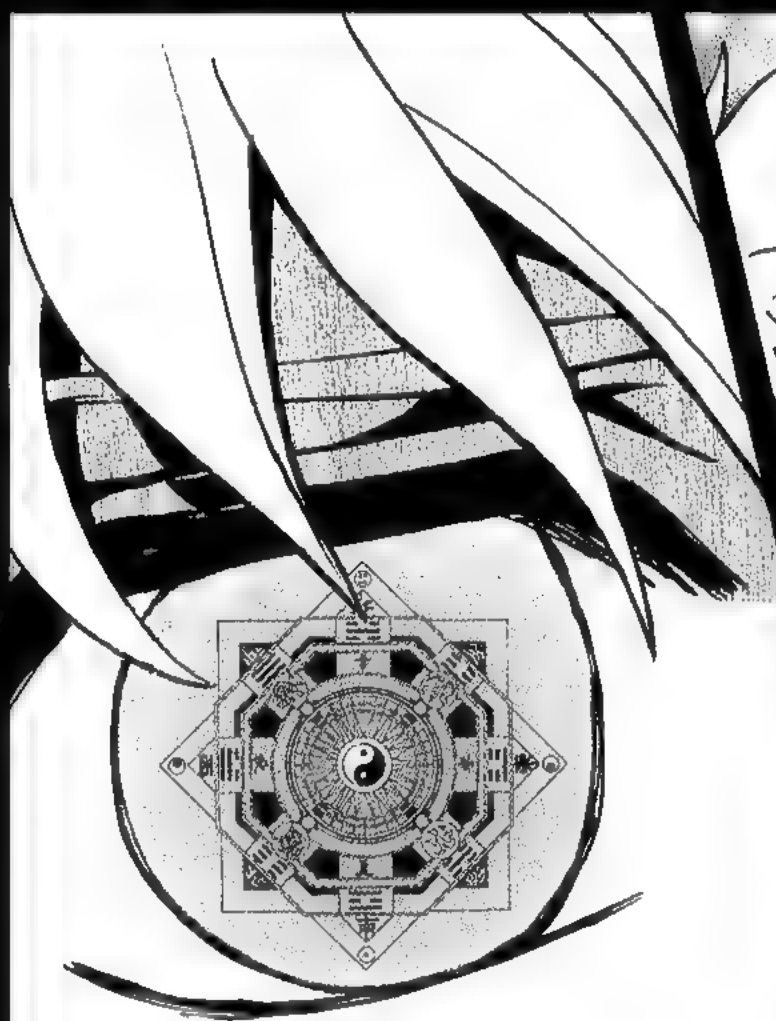
...TO
RETURN
HER
FEATHERS
TO THE
PRINCESS
OF CLOW.

THAT
IS HOW
HE WAS
MADE.



HOW-
EVER...





**THE REAL
"SYAORAN"
SENT PART
OF HIS OWN
SOUL INTO
THE IMAGE.**





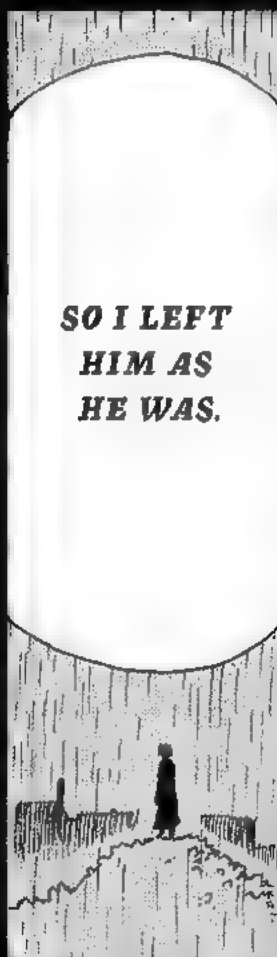
...THE
IMAGE
WOULD
BECOME
USELESS.

IF I
TRIED TO
TAKE THE
MAGICAL
EYE...



I
WANTED
TO TAKE
THAT
RIGHT
EYE,
BUT...

...HE
IS THE
BLOOD
HEIR TO
CLOW,
AFTER
ALL.



SO I LEFT
HIM AS
HE WAS.



...AS LONG
AS HE
KEEPS
TO HIS
GOAL OF
COLLECT-
ING THE
FEATHERS,
WHY
SHOULD
I MIND?

...EVEN
IF HE HAS
ANOTHER
SOUL
RESIDING
WITHIN
HIM...

IT
ISN'T
EVERY
DAY
THAT
I CAN
MAKE...

...AN
IMAGE
THAT
HAS ALL
THE
POWER
OF THE
ORIGI-
NAL.

BE-
SIDES...

**AND I
SET THE
IMAGE
IN THE
PATH...**

**...AND
FORE-
SAW
THE
PLACE.**

**I FORE-
SAW
THE
TIME...**

**...THAT WOULD
UNERRINGLY
LEAD HIM TO A
MEETING WITH
THE PRINCESS
AND TO THE
RUINS THAT
WOULD BE
THE KEY TO
EVERYTHING.**



**AND IT
ALL WENT
ACCORDING
TO THE PATH
I HAD FORE-
SEEN.**





**UNTIL
THAT
WITCH
INTER-
FERED.**



Chapitre. 120
The Unheard Voice



HE PAID THE
PRICE OF TIME
AND HIS OWN
FREEDOM.



SO TIME
FLOWED
AND HE
GREW
OLDER.

THE BOY
WAITED UNTIL HE
COULD BREAK THE
CONFINEMENTS
THAT FEI-WANG HAD
CONSTRUCTED
FOR HIM.



WHEN HE
GAVE AWAY
HIS LEFT EYE,
THE POWER OF
"SYAORAN"
WAS CUT IN
HALF.



AND
FEI-WANG
IS WILLING
TO DO ANY-
THING TO SEE
HIS DREAM
COME TRUE.



BUT
FEI-WANG'S
MAGICS ARE
STRONG.

CLOW REED'S
BLOOD FLOWS
IN HIS VEINS JUST
AS IT DOES WITH
"SYAORAN." FEI-
WANG'S POWER
IS SECOND
ONLY TO CLOW
HIMSELF.



BUT TO STOP
HIM WOULD GO
BEYOND MY
ABILITIES TO
MEDDLE.

I KNEW THAT FEI-
WANG GATHERED
PEOPLE'S SOULS
TO SEE HIS DREAM
COME TRUE.



IN THE SAME
WAY, I WASN'T
ABLE TO LAY
A FINGER ON
"SYAORAN" IN
HIS STATE OF
CONFINEMENT
NEAR FEI-
WANG.



AND SO
I WAITED
AS WELL.

UNTIL
"SYAORAN"
COULD
WAKE UP.



HOW-
EVER...



AT THE
SAME
TIME...

...THE FACT
THAT THE SEAL
ON THE OTHER
SYAORAN'S
RIGHT EYE WAS
BREAKING HAD
A MEANING.

IT MEANT
THAT THE SOUL
THAT WAS GIVEN
TO THAT OTHER
SYAORAN...

...WAS
RETURNING
TO ITS
OWNER.



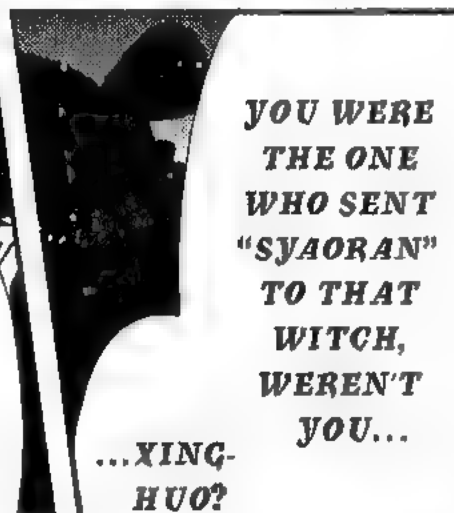
WILL
"SYAORAN"
MAKE IT IN
TIME?



...



PERHAPS
IT WAS ONLY
NATURAL FOR
YOU TO HAVE
THAT IDEA.



YOU WERE
THE ONE
WHO SENT
"SYAORAN"
TO THAT
WITCH,
WEREN'T
YOU...

...XING-
HUO?



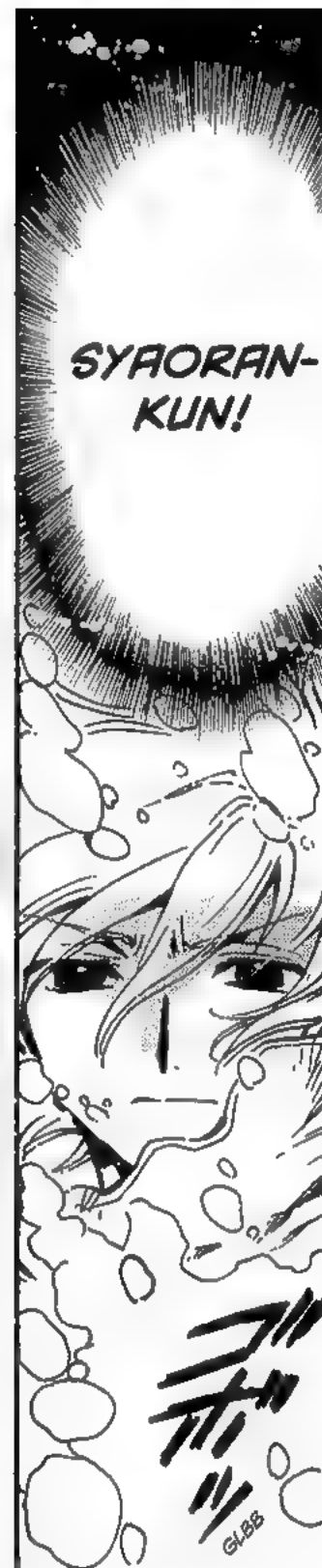
...OF
COURSE,
I MUST
CONSIDER
YOU ONE OF
MY FAILED
EXPERI-
MENTS.

AND...



**DO
YOU
NOT
HEAR
ME
ANY-
MORE?**







SUPPOSE
IT WAS
SOMEONE
ELSE'S
SOUL...

...TO THE
PERSON
WHO HAS
THAT SOUL
WITHIN
HIM...

...OR
EVEN A
FALSE
SOUL...

...IT'S
A TRUE
SOUL!





THE
MAGIC
IN HIS
RIGHT
EYE...

...IS
VANISH-
ING!





...COMING!!

ANOTHER
SYAORAN-
KUN IS...

IT ISNT
THAT
HUNTER.

...FROM A
DIFFERENT
WORLD.

SOME-
ONE'S
COM-
ING...

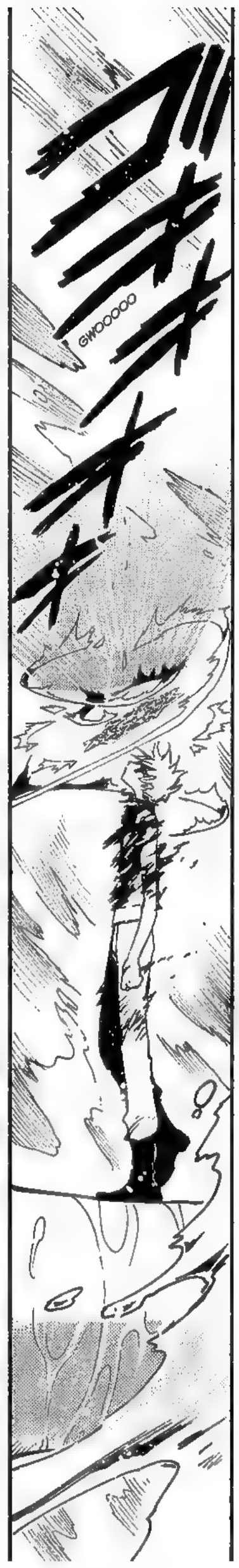


THAT
SOUL IS
YOURS!



IT'S
SOME-
THING
YOU...

...AND SAKURA-
CHAN, AND ALL
THE PEOPLE WHO
LOVE YOU MADE
TOGETHER!

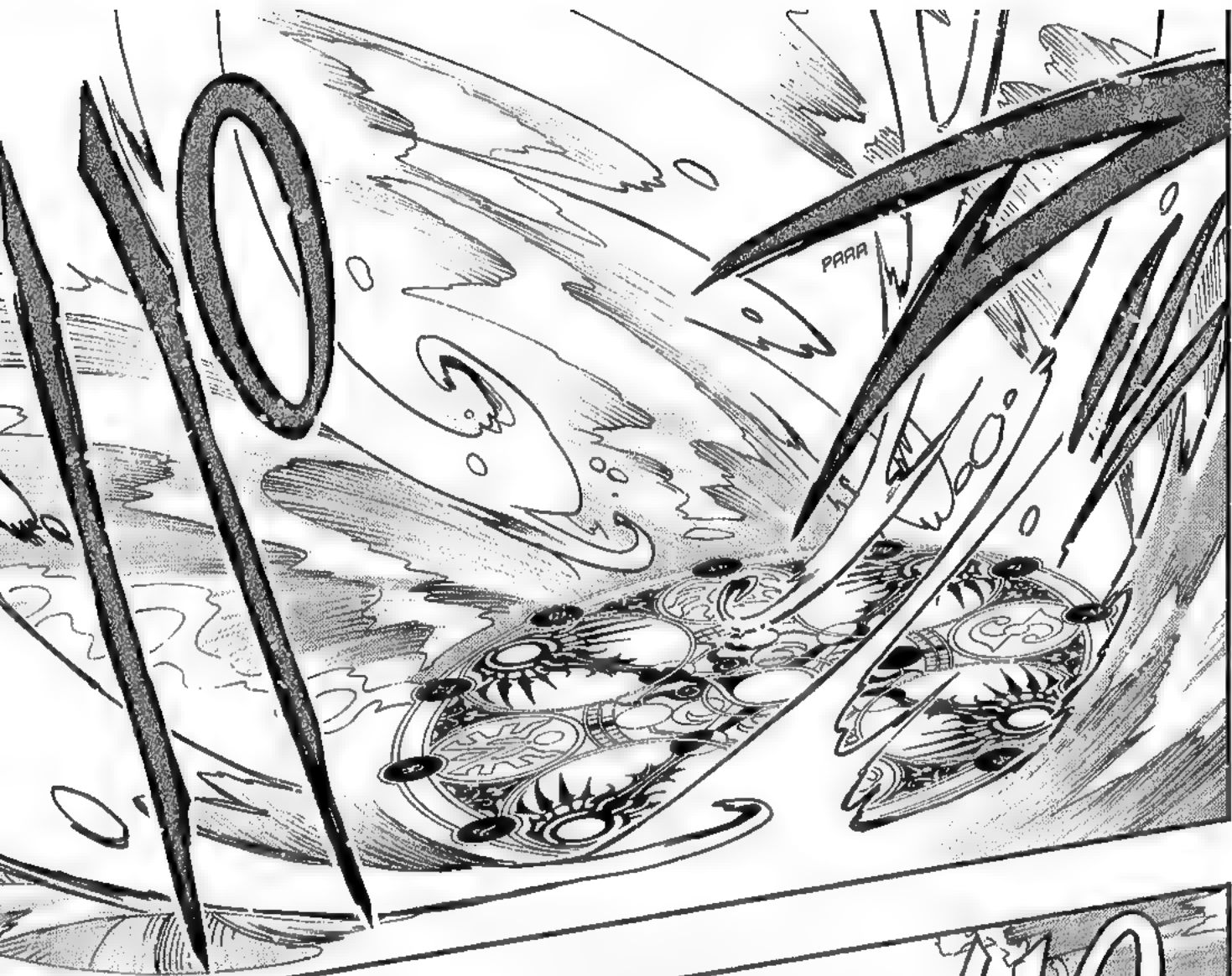






...YOU
MUSTN'T
LOSE IT!!









SYAORAN...
KUN?





YOUR EYES.
THEY'RE THE
SOURCE OF
YOUR MAGIC
POWER,
RIGHT?



DON'T
TRY TO USE
MAGIC.



**I WILL
NEED THEM
TO GET THE
FEATHERS
BACK.**



WHAT
DO YOU
MEAN,
"SOME-
THING"?!

THE WARD
PROTECTING
THE TOCHÔ
HAS VANISHED!

I DON'T
KNOW!

SOMETHING'S
HAPPENING
IN THE UNDER-
GROUND
RESERVOIR!





EVERYONE
THAT YOU
CAME WITH.

...EVERYONE
IS DOWN
THERE.

BUT...



GLANCE



KACHAK

WAPAM



THIS
IS IT,
HUH?

KREEE

YOU
MUSTN'T
ENTER THERE
CARRYING
A WEAPON
WITHOUT PER-
MISSION.



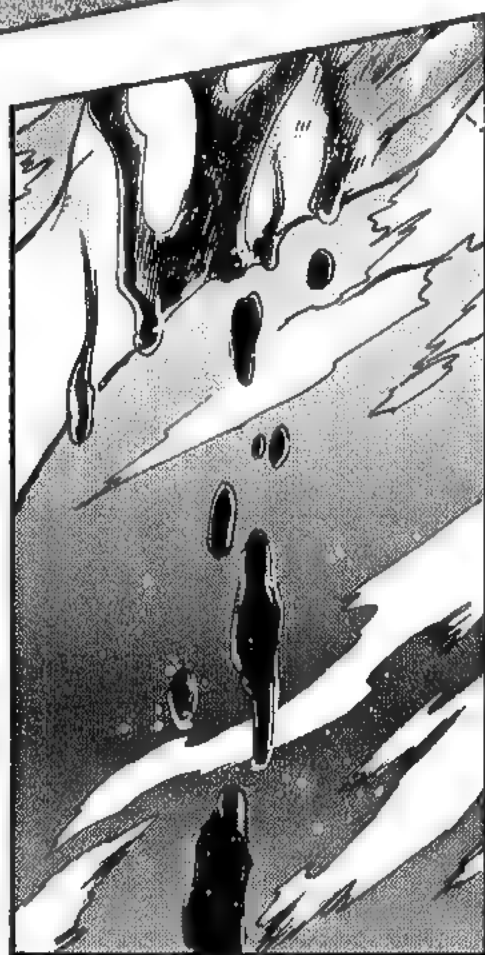
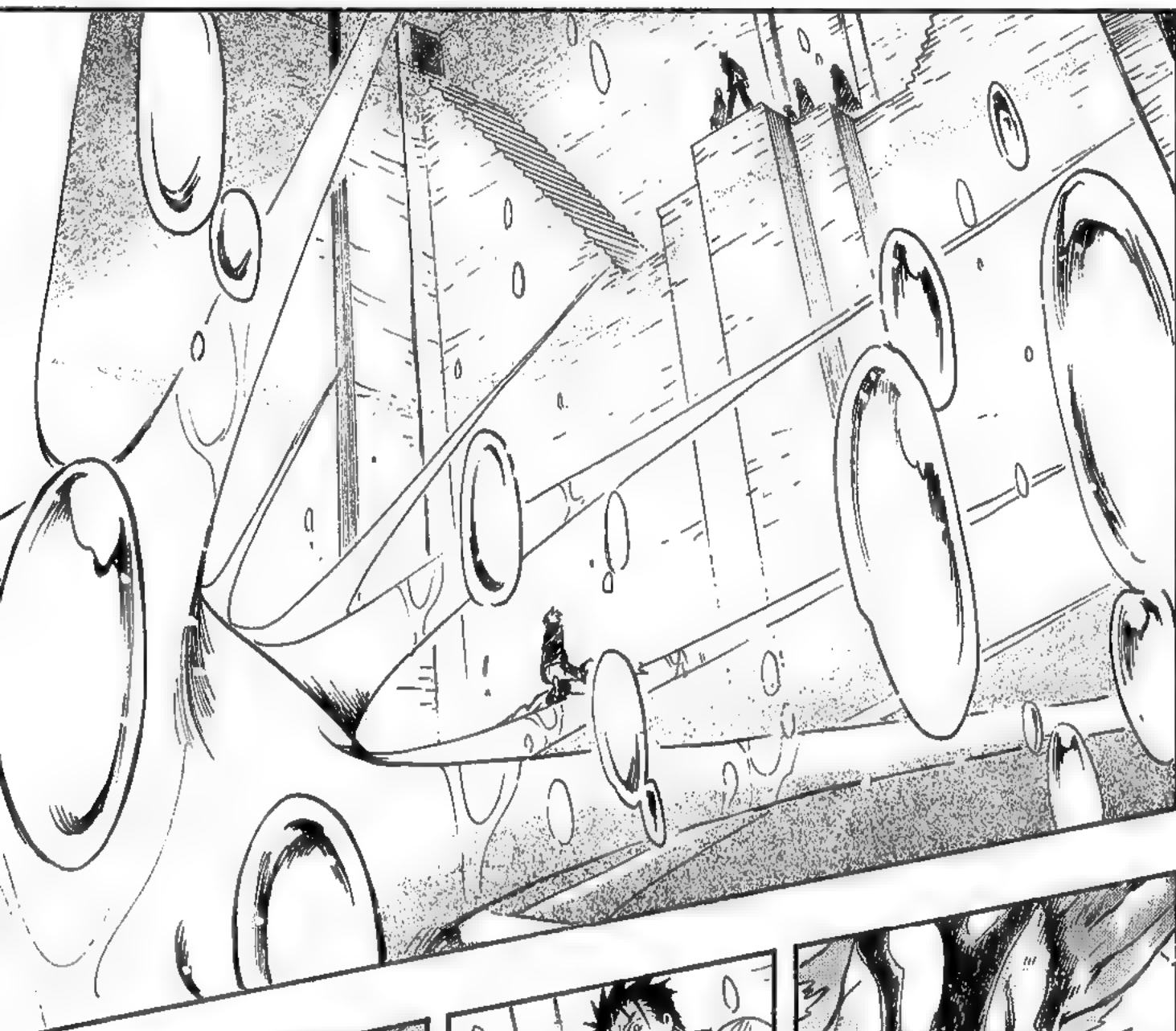




...WHAT
THE...



PWAAAN







Chapitre.121
The Sound of Death





**HIS
EYE...**

**...IT'S
BLUE...**









GIVE
HIM
TO
ME!



GIVE
HIM
TO
ME!



THE
SOURCE
OF HIS
MAGIC
POWERS
ARE HIS
TWO BLUE
EYES.

WHEN I
HAVE THEM,
I WILL HAVE
NO FURTHER
USE FOR HIM.









I GET A
DIFFERENT
FEELING
FROM YOU.

YOU
AREN'T
THE KID,
ARE YOU?



I WILL
GET THE
FEATHERS
BACK!

NO
MATTER
WHAT!



BUT...
YOU
AREN'T A
DIFFERENT
PERSON.





WAS THAT
FAI'S MAGIC
JUST NOW?

THAT
FEELS
LIKE
FAI!



YOU ATE
HIS MAGIC
POWERS
TOO?





AND
I WILL
REMOVE
ANYONE IN
MY WAY.



I WILL
OBTAIN
WHAT I
NEED...

...TO
GET THE
FEATHERS
BACK.



**THIS
GUY...**



I DECIDED
NOT TO USE
MAGIC.

...CHANGED
WHO HE IS
BECAUSE
OF THE
PRINCESS...

...AND
BECAUSE
OF YOU!

YOU MANAGED
TO EVEN MAKE
HIM SMILE FOR
REAL A LITTLE!





**DON'T
YOU HEAR
ME, KID?!!**



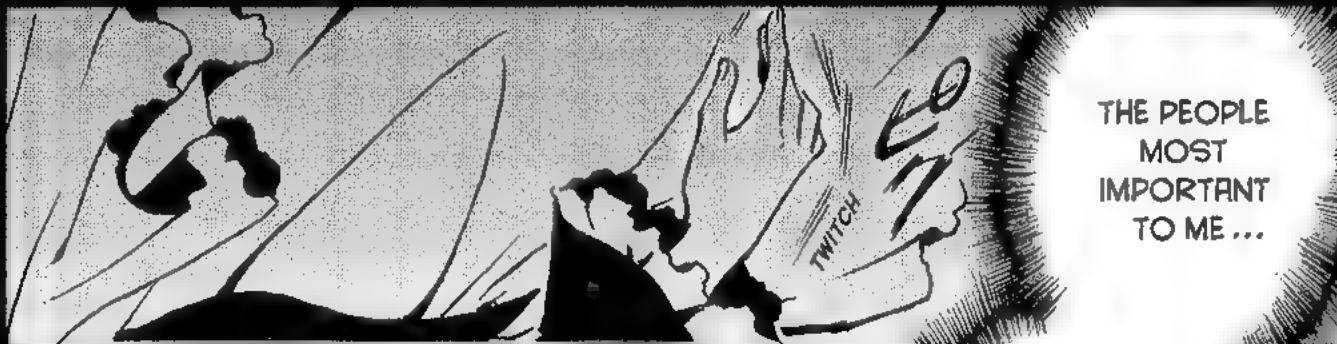






Chapitre. 122

The Memories of a Right Eye



THE PEOPLE
MOST
IMPORTANT
TO ME...

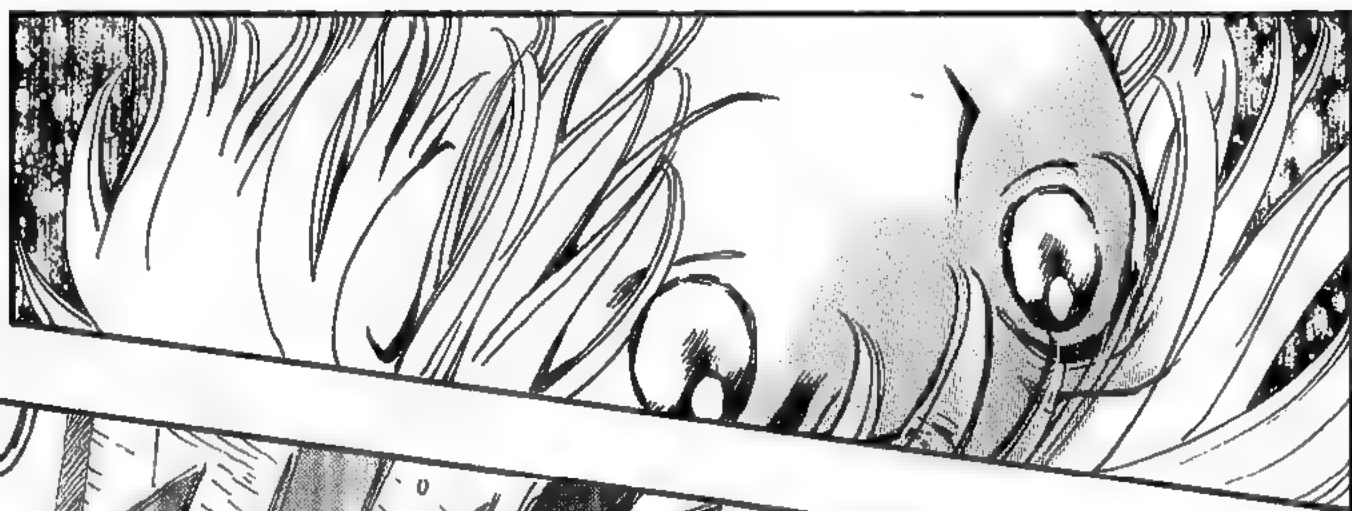


THE PERSON
MOST
IMPORTANT
TO ME...



THE MOST
IMPORTANT
PERSON...

...IN MY
LIFE!





**EVERY-
BODY...!**



SAKURA!!

WHOOM





...AND THAT
MAGICIAN
TRIED TO
RETURN IT
TO YOU...

...BUT IN
DOING SO,
HE LOST HIS
LEFT EYE.





...CAN NEVER
BE RESEALED
NO MATTER
WHAT METHOD
YOU TRY.

...A SEAL
THAT IS
BROKEN...

UNFORTU-
NATELY...

THE MAGICIAN
MUST HAVE KNOWN
THAT, BUT STILL HE
MADE HIS BET...



...THAT
THE
POSSI-
BILITY
EXISTS.







THE ONE
FOR WHOM
SAKURA WAS
THE MOST
PRECIOUS...



... WASN'T
"MY
HEART"...



IT WAS
YOU,
WASN'T
IT?!!

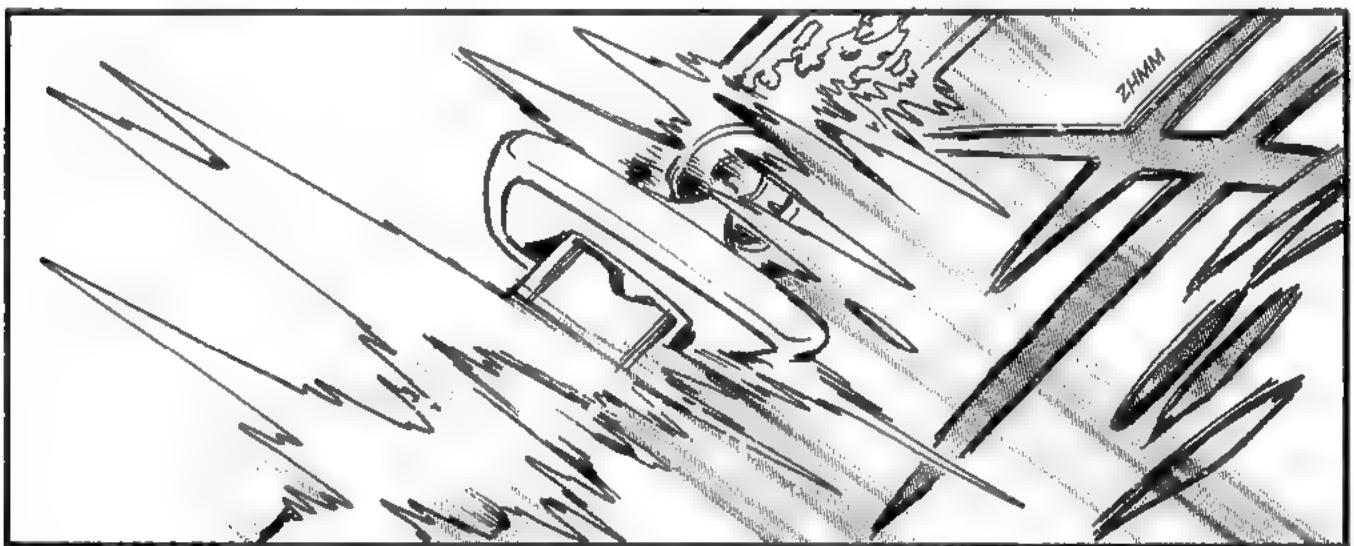


















**SYAORAN-
KUN!!**







Chapitre. 123
Separating Hearts

KURUGANE!

SAKURA!

FAI!



!!

IT'S
COL-
LAPS-
ING!

KYAA!!

GM

GM

GM

GM



GWOOGH

SYAORAN!!



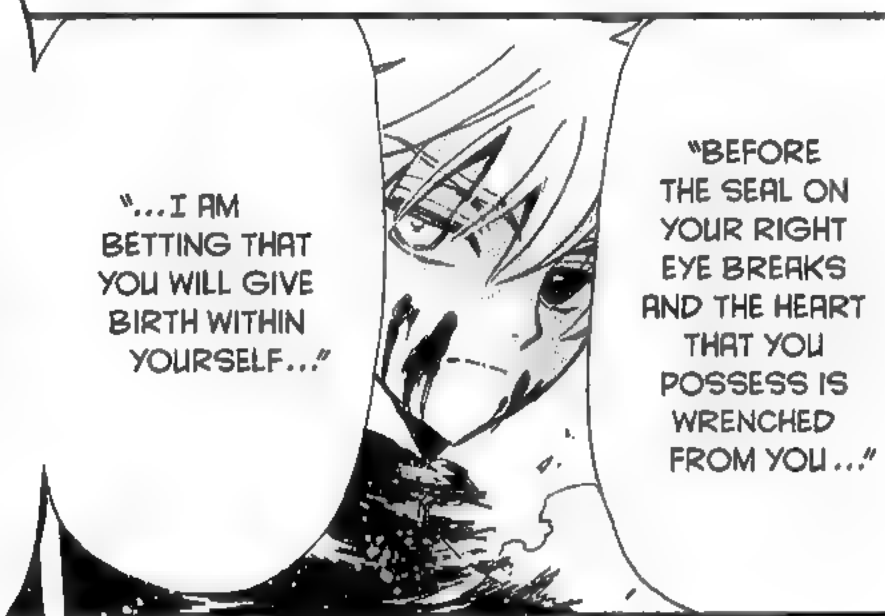


**"...TO A
HEART
OF YOUR
OWN!"**



...I LOOKED
THROUGH THE
"MIRROR" AND
SAID TO YOU ...

WHEN
I GAVE
YOU HALF
OF MY
HEART ...



"...I AM
BETTING THAT
YOU WILL GIVE
BIRTH WITHIN
YOURSELF..."

"BEFORE
THE SEAL ON
YOUR RIGHT
EYE BREAKS
AND THE HEART
THAT YOU
POSSESS IS
WRENCHED
FROM YOU..."





"...AND YOU
RAMPAGE THE
WAY YOU WERE
COMPELLED TO..."



"...IF IT SO HAPPENS
THAT THE SEAL BREAKS
TOO SOON, AND YOU
HAVEN'T HAD THE TIME
TO GROW A HEART..."

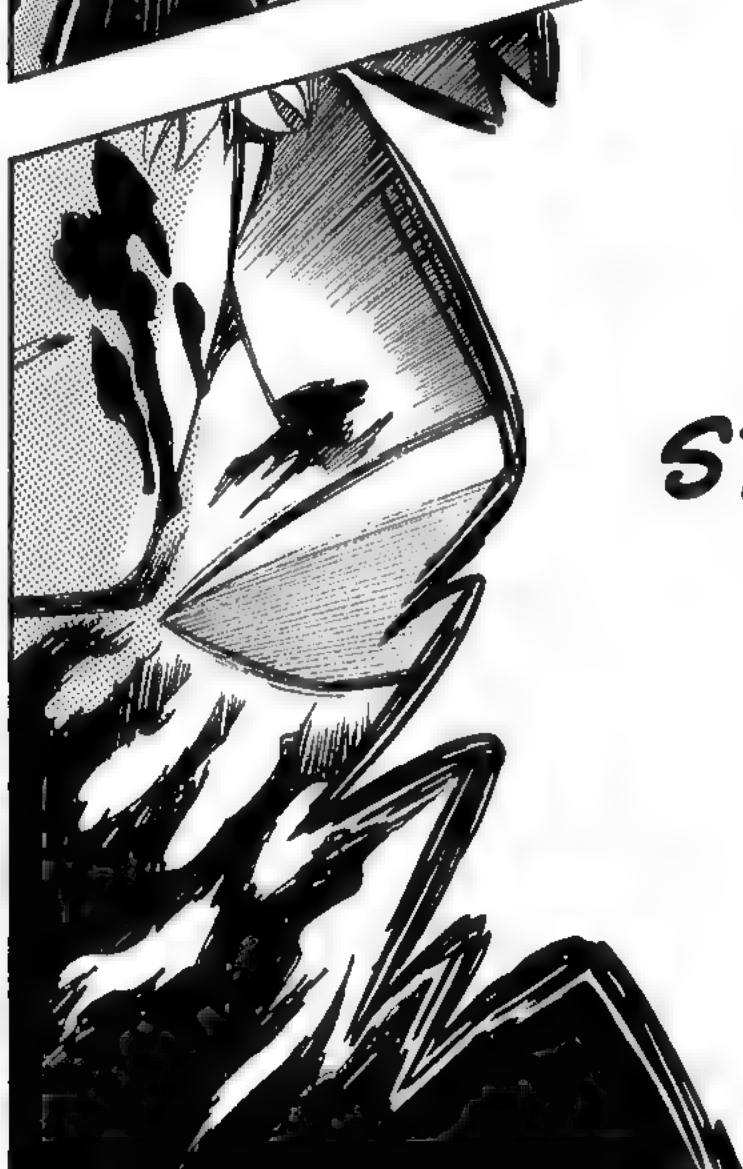


"...THEN
I WILL..."

"...RE-
MOVE
YOU MY-
SELF!!"



**RAITEI-
SHÔRAI!**



**STOP
IT!!!**





**PLEASE
DON'T
KILL
SYAORAN-
KUN!!!**













**WAIT,
KAMUI!**



**YOU
MUSTN'T!!**

WAIT!



SUBARU?









**I WILL
RETURN
THE
FEATHERS
TO YOU!**

**NO
MATTER
WHAT!**



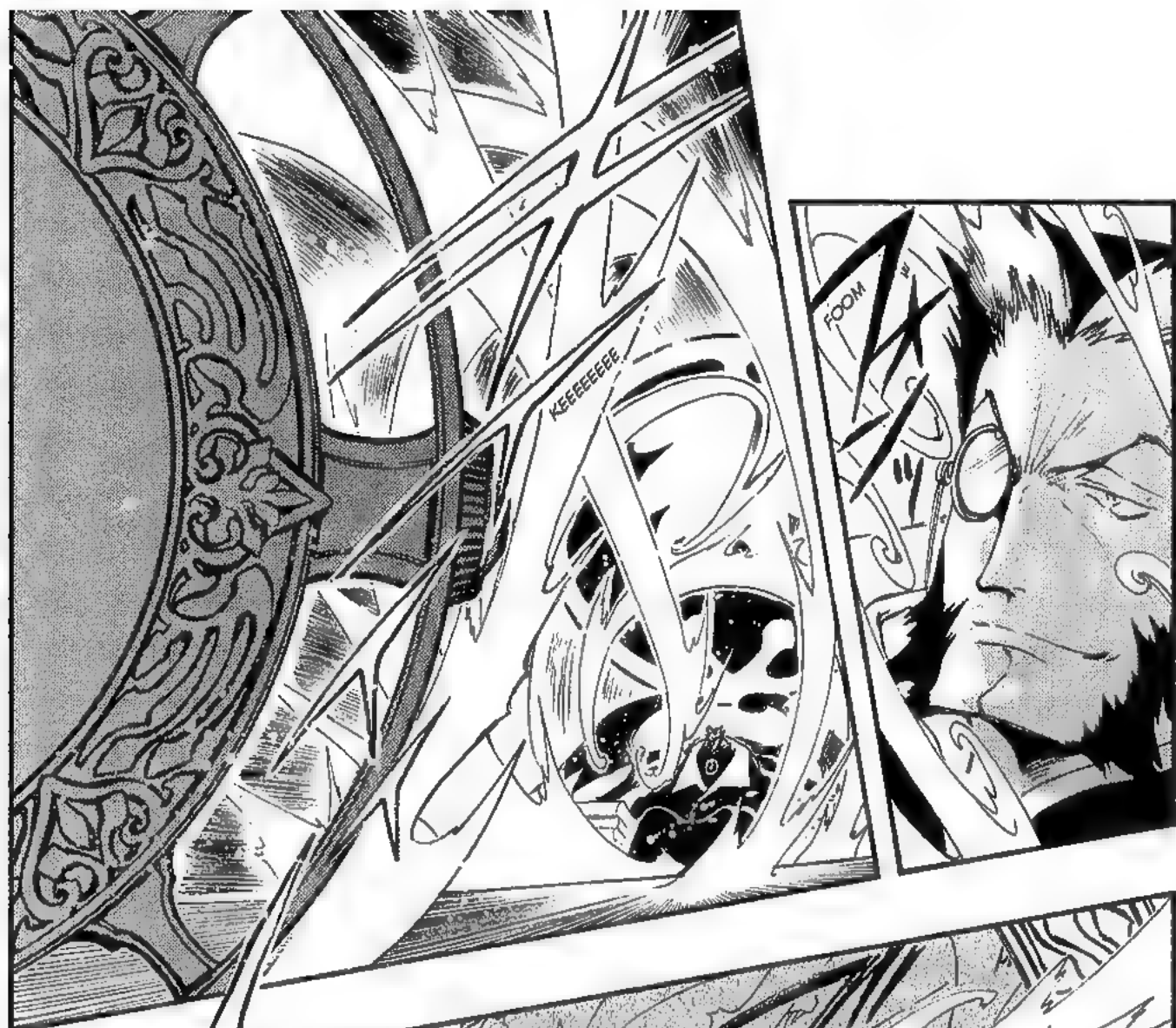
Chapitre. 124
The Price of a Life



IF THERE
AREN'T,
THERE IS
NO NEED
TO STAY.

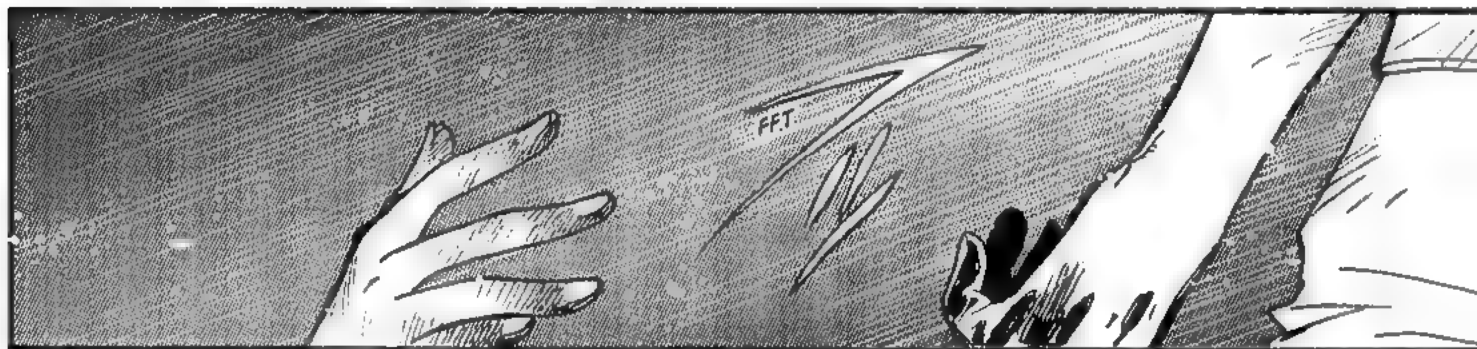
THERE AREN'T
ANY MORE
FEATHERS IN
THIS WORLD?

I WILL
SEARCH FOR
FEATHERS
IN THE NEXT
WORLD.







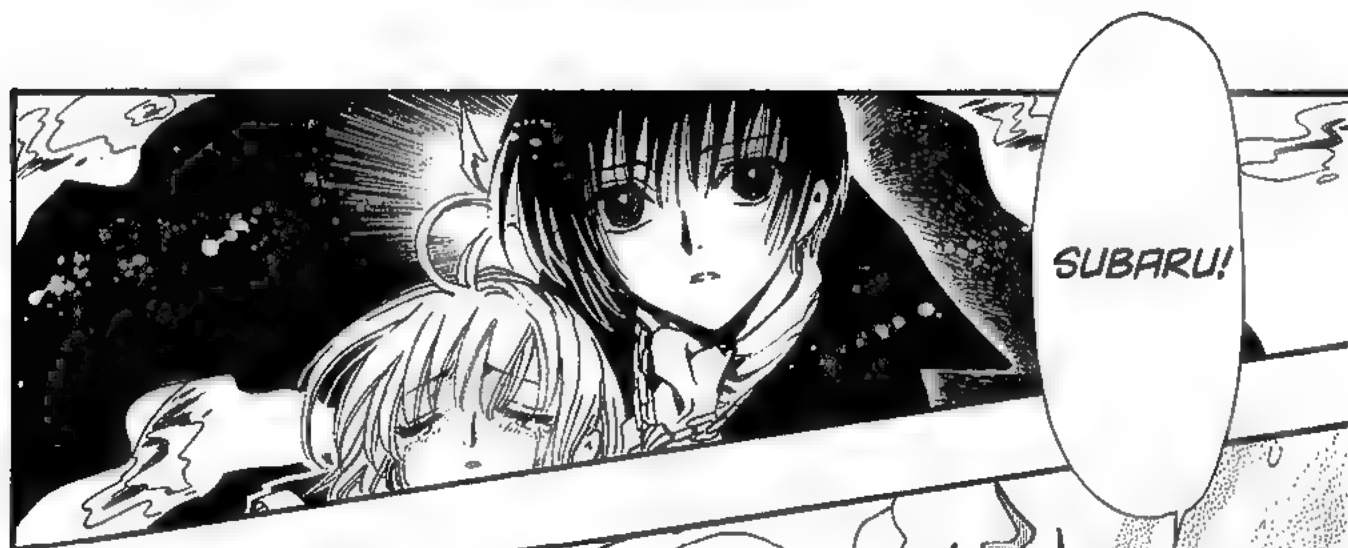




SYORE...











THAT
IS THE
MARK OF
THE ONE
WHO
MURDERED
YOUR
MOTHER!



HEY
YOU ...

EXPLAIN
THAT MARK
ON YOUR
CHEST!



**HOLD
IT RIGHT
THERE!!**





AFTER,
I WANT
TO HEAR
THIS...

...WITCH!



SAKURA
AND THIS
SYAORAN
ARE
INJURED
TOO!







THERE
ARE NO
DOC-
TORS.

SATSUKI-
CHAN WAS A
MED STUDENT,
BUT IF IT COMES
TO SURGERY,
THINGS COULD
GET...DIFFICULT.



WHAT WILL
HAPPEN TO
FAI?



AND WE DON'T
HAVE ENOUGH
MEDICINE HERE
FOR THIS.



==OK==

OK--



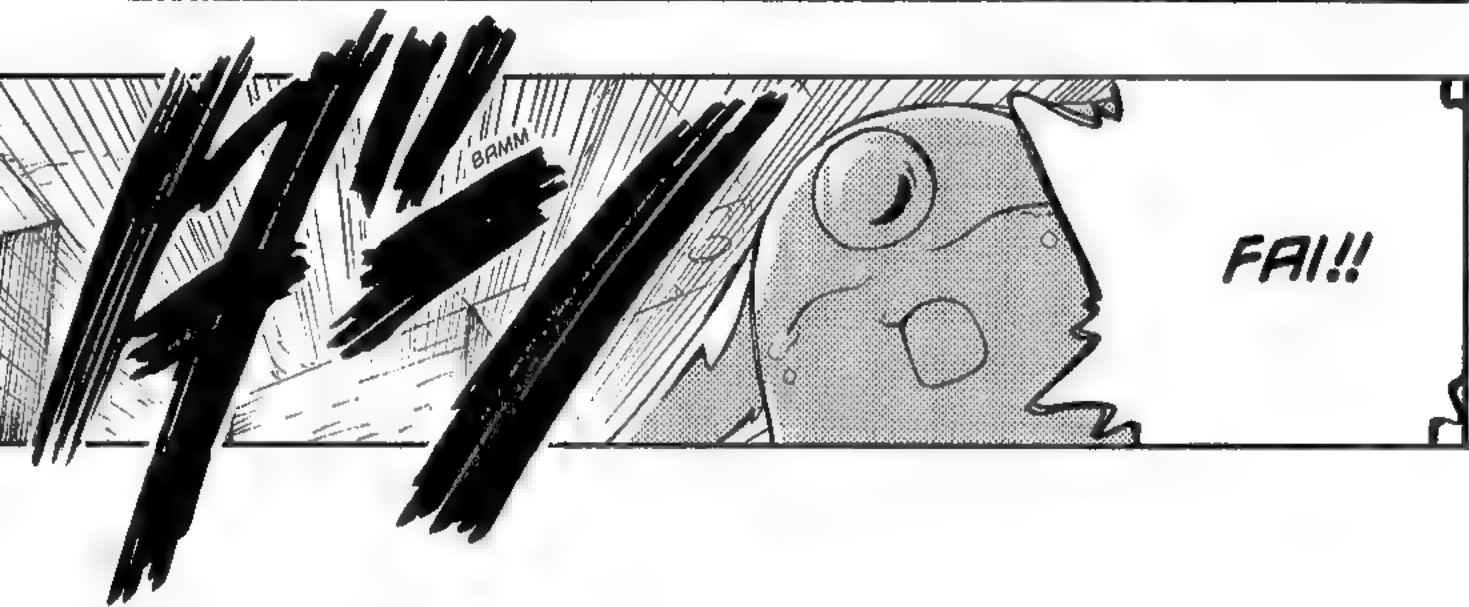


EVEN HALF
OF THAT
MAGICAL
POWER IS
TOO MUCH...

WHILE
I'M STILL
ALIVE...

...SYAORAN-
KUN'S
MAGIC
STILL
LIVES.

NOTHING ...
WILL BE ABLE
TO STOP HIM.



BAMM

FAI!!







Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Tochô, page 14

As mentioned in the last volume, Tochô is the Japanese name for the double-towered Tokyo Metropolitan Government Building. The word is made up of the kanji *to* which means "city," and *chô* which means "government." This is where the nickname for the building, "City Hall," comes from.



Game, page 22

As promised in last volume's translation notes, here is the meaning of "game." In Japanese Kamui used the Japanese word "e" spelled in katakana. Out of context, "e" with no kanji could have many meanings including "a picture," "a handle," "an inlet or bay," or "perilla," among other inferred meanings. When Kamui explained its meaning, he finally attached a *kanji* for "e," which fixed the meaning to the word "prey" (as in what a predator eats). Unfortunately, if I had written the word "prey" in the last volume, there would be no reason for Syaoran to be confused at what the word meant. The

meaning of the English word "prey" is obvious. Why would Syaoran be confused as he obviously is in the Japanese version? However, "game" (as in big-game hunter) has a very similar meaning to prey while also having a large number of other meanings such that Syaoran (and the reader) would naturally be confused. So while "game" wasn't perfect as far as the meaning of the word, it was the best translation for the situation that this translator could think up.





**HE'S A
MAN-MADE
IMAGE OF
"SYAORAN,"
CLOW REED'S
BLOOD HEIR.**

"Syaoran," page 59

This explanation of who and what the Syaoran we know is was something of a challenge to translate. The only way the Japanese version differentiated between the original Syaoran, who was Clow Reed's successor, and the copy of him was the use of Japanese quotation marks which surrounded Syaoran's name every time it was mentioned. I maintained that convention in the translation. I hope no readers take the quotation marks as the character speaking sarcastically . . .

Image, page 59

In the Japanese version, when referring to the man-made Syaoran, they used the kanji for "photograph," while the pronunciation guide next to the kanji indicated that "photograph" was pronounced as a word meaning something very much like "copy." Since the English word "image" encompasses the meanings for both photograph and copy, it seemed like the best translation to use in this passage.

Fei-Wang gathering souls, page 69

Even as official translator for Tsubasa and xxxHOLiC, I don't have any more inside knowledge of the series than the readers in Japan do. However, for those who don't read xxxHOLiC, in the second story arc of the fifth volume of xxxHOLiC, there was a story of a female high-school student who had her soul stolen from her by a sinister pair of magical wings. An unnamed sorcerer was using the wings to steal souls from humans and gather them for his own purposes. This may be a reference to the events in that story. (But they also may not be . . . CLAMP can be a little difficult to figure out at times.)



Syaoran and "Heart," page 122

Although the Japanese words for "soul" and "heart" are used almost interchangeably during Fei-Wang Reed's and Yûko's explanation of the events leading to the creation of the Syaoran "image," Syaoran uses the word "heart" (*kokoro*) exclusively. So to avoid adding confusion to an already confusing explanation, I used the word "soul" in Fei-Wang Reed's and Yûko's explanations, and I reserved the use of the word "heart" for Syaoran alone.



Contents

Chapitre 125	184
Chapitre 126	211
Chapitre 127	231
Chapitre 128	251
Chapitre 129	273
Chapitre 130	293
Chapitre 131	315
Chapitre 132	337
Translation Notes	362



Chapter 125
The Sound of Life





WHAT DO
WE HAVE
TO DO?!

HOW-
EVER...

IF I AM
TO DO IT,
IT REQUIRES
A HEAVY
PRICE.



I KNEW IT!
MOST OF THE
WATER BELOW
IS GONE!!





SOON
AFTER
WE CAME
TO THIS
WORLD...

... WE WERE DRAWN
TO THE POWER
SUNK DEEP IN THE
UNDERGROUND
RESERVOIR.



THERE
IS SOME-
THING AT
THE WATER'S
BOTTOM.

AN
ENORMOUS
POWER.







...WHAT
THAT
PERSON
WAS
TALKING
ABOUT?

COULD
THIS
BE...

SUBARU!

SUBARU!!



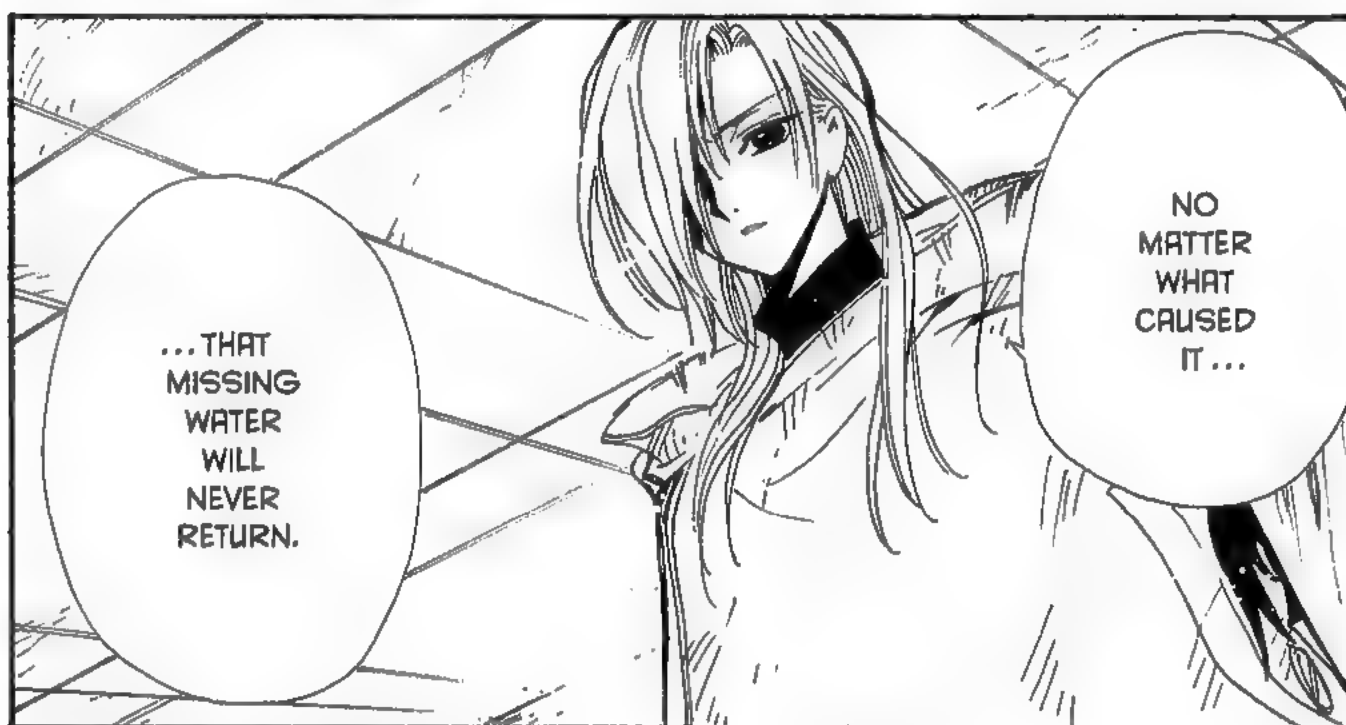
AND
SO ...

...EVEN THOUGH
WHAT FOLLOWED
WAS PROBABLY
FATED TO HAPPEN...

...WHAT
HAPPENED
UNDERWATER
WAS MY
RESPONSIB-
ILITY.



UNFORTUNATELY,
I DREW THAT
CHILD TO ME
WHILE WE WERE
ASLEEP.



... THAT
MISSING
WATER
WILL
NEVER
RETURN.

NO
MATTER
WHAT
CAUSED
IT ...



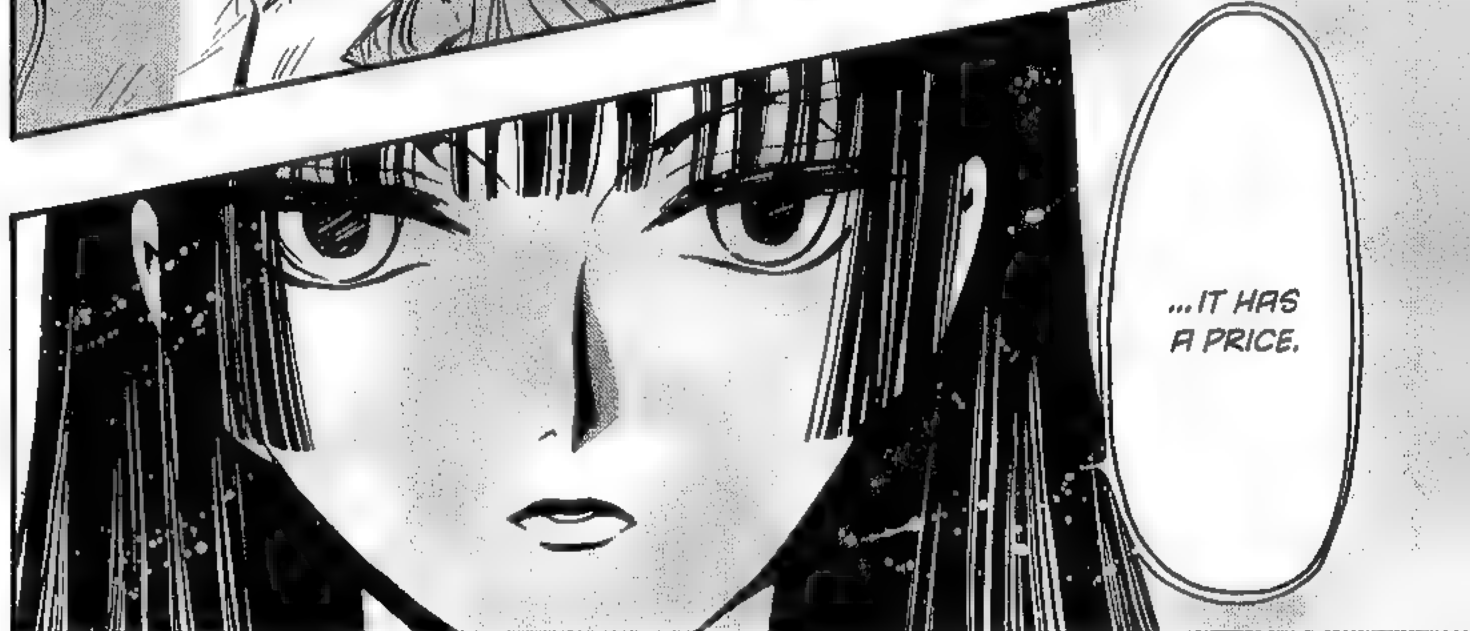


ENOUGH
WATER TO
FILL THE
UNDER-
GROUND
CISTERN.

I WANT
WATER.



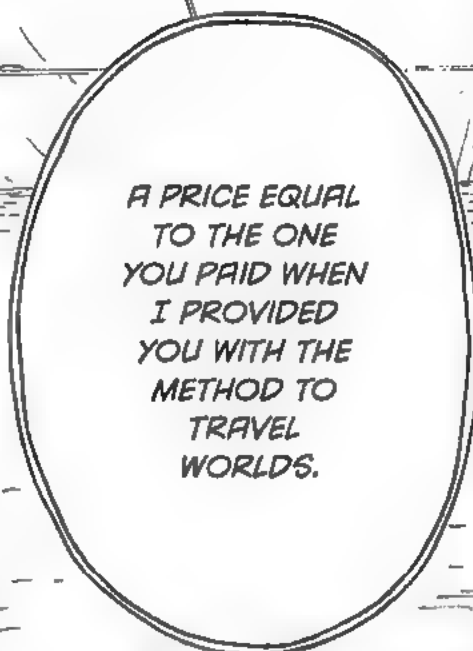
AH!



...IT HAS
A PRICE.



KURO-
GANE...



A PRICE EQUAL
TO THE ONE
YOU PAID WHEN
I PROVIDED
YOU WITH THE
METHOD TO
TRAVEL
WORLDS.



YOU NEED
TO ASK ME TO
FILL THE UNDER-
GROUND CISTERN
WITH WATER.

AND...

...



I UNDER-
STAND.



IN EXCHANGE
FOR TAKING
SUBARU'S
WISH ONTO
YOURSELF...

... YOU
MUST ASK
SOMETHING
OF SUBARU.

ASK TO
TAKE HIS
BLOOD...

... HIS
VAMPIRE
BLOOD...



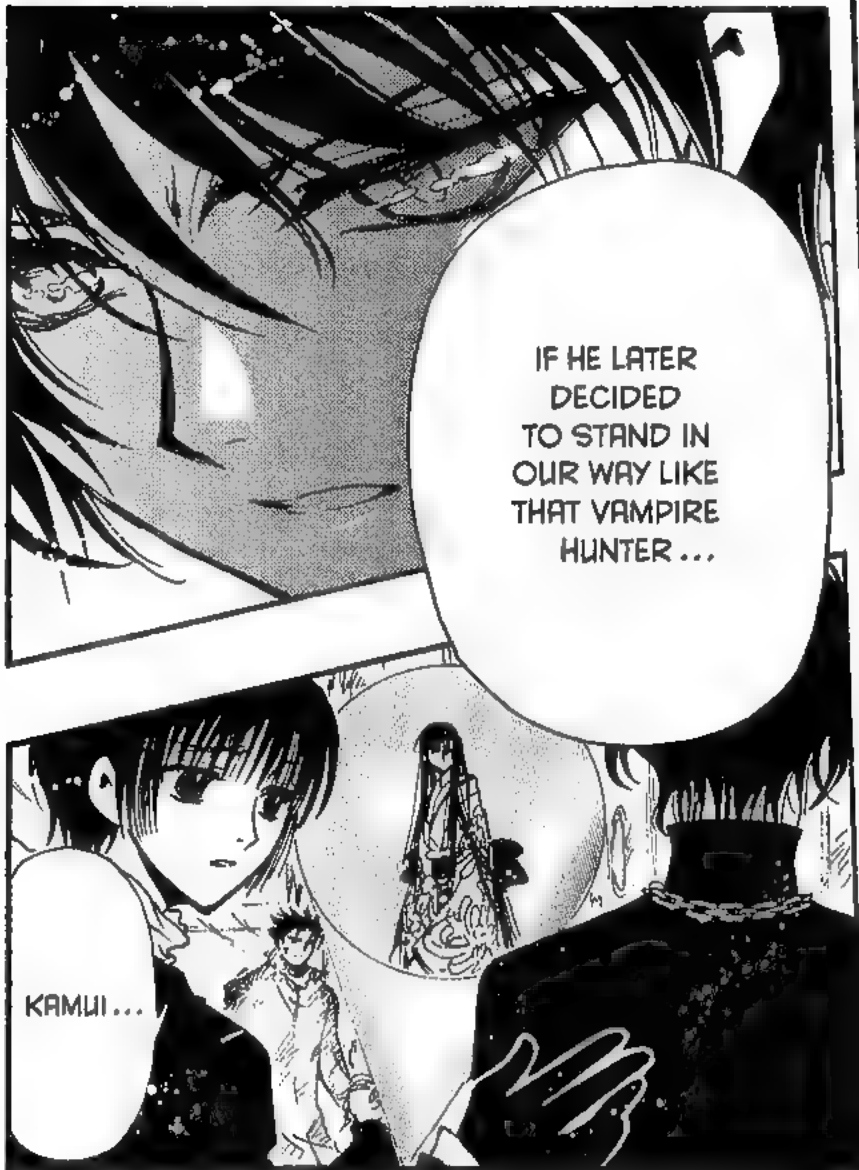
...AND
GIVE IT
TO FAI.

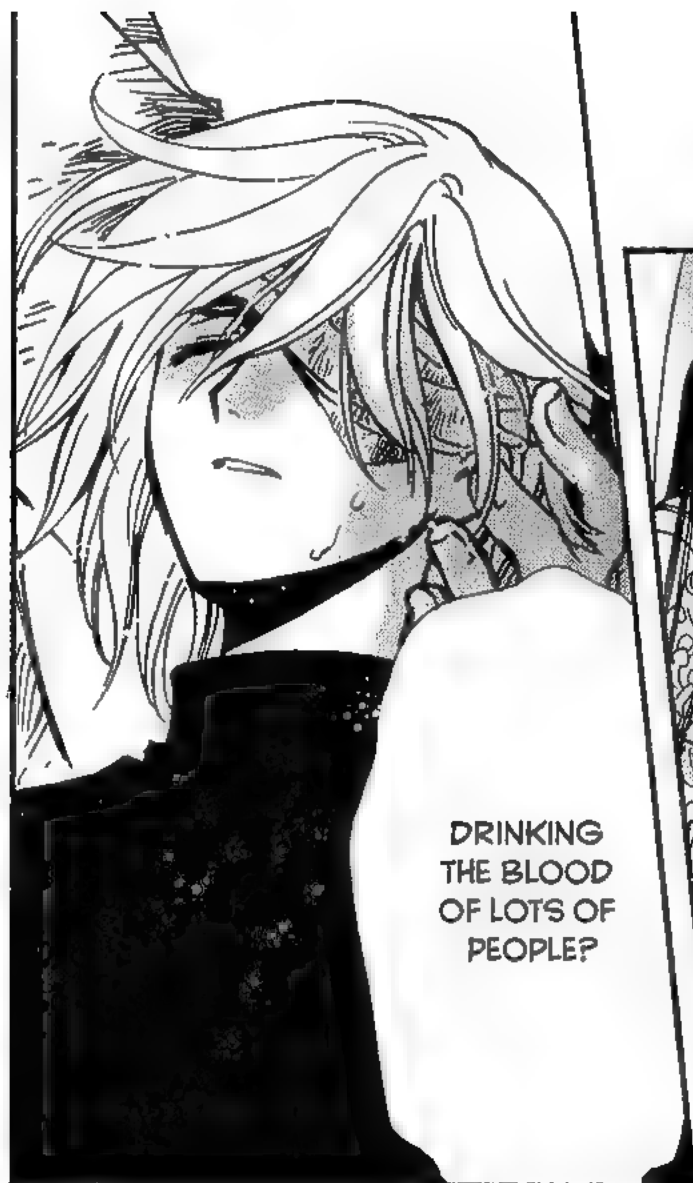


THE ABILITY
OF VAMPIRES
TO RECOVER
FROM INJURY
FAR
SURPASSES
THAT OF
HUMANS.

IF FAI
GETS THAT
BLOOD,
HE WILL
NOT DIE.

ESPECIALLY
AS THESE
TWO ARE
PUREBRED.





DRINKING
THE BLOOD
OF LOTS OF
PEOPLE?



LIKE IN THAT
BOOK YOU
SHOWED
MOKONA?



KURO-
GANE...

HE MUST NOT
SIMPLY RECEIVE
VAMPIRE BLOOD.



THEREFORE, YOU
WILL HAVE TO TAKE
ON THE BURDEN OF
RESPONSIBILITY
FOR HIS LIFE.

YOUR WISH
IS TO KEEP FAI
FROM DYING.

FAI
DOES NOT
WANT YOU TO
MAKE THAT
WISH.

A black and white manga-style illustration. In the upper right, a close-up of a man's face is shown, with his eyes looking intensely at the viewer. He has dark hair and a serious expression. In the center, a woman with long dark hair and bangs stands wearing a traditional Japanese kimono with a large floral pattern. She has a neutral expression. To her left is a large, empty speech bubble. Above her is another speech bubble containing text.

WHAT AM I
SUPPOSED
TO DO?

***YOU MUST
BECOME
"GAME"
FOR HIM.***



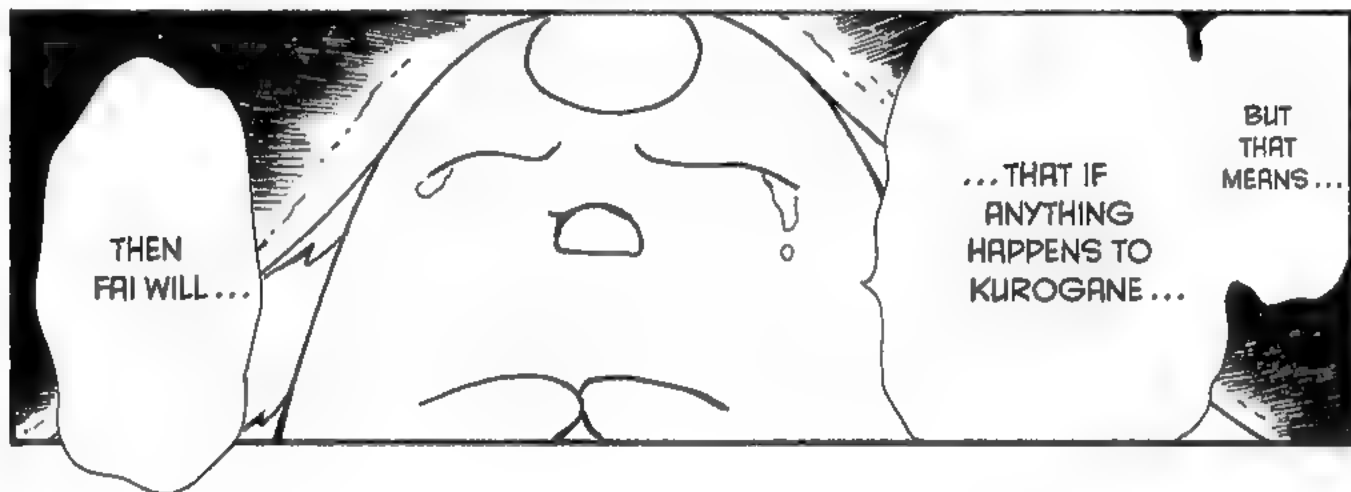
OR
MORE
SUC-
CINCTLY...

... THE ONLY
BLOOD FAI
WILL BE ABLE
TO DRINK WILL
BE YOURS.

... YOU
MUST HAVE
HIM DRINK
YOUR BLOOD
WITH IT.

WHEN YOU
FORCE HIM
TO DRINK
SUBARU'S
BLOOD...

IF YOU DO
THAT, FAI WILL
BE ABLE TO
DRINK YOUR
BLOOD.



THEN
FAI WILL...

... THAT IF
ANYTHING
HAPPENS TO
KUROGANE...

BUT
THAT
MEANS...



**HE
WILL
DIE.**



NO...
DON'T...



SO GIVE
HIM SOME
OF YOUR
BLOOD!



FINE. I'LL
PAY THE
PRICE FOR
THE WATER.

**YOU,
SHUT
UP!**

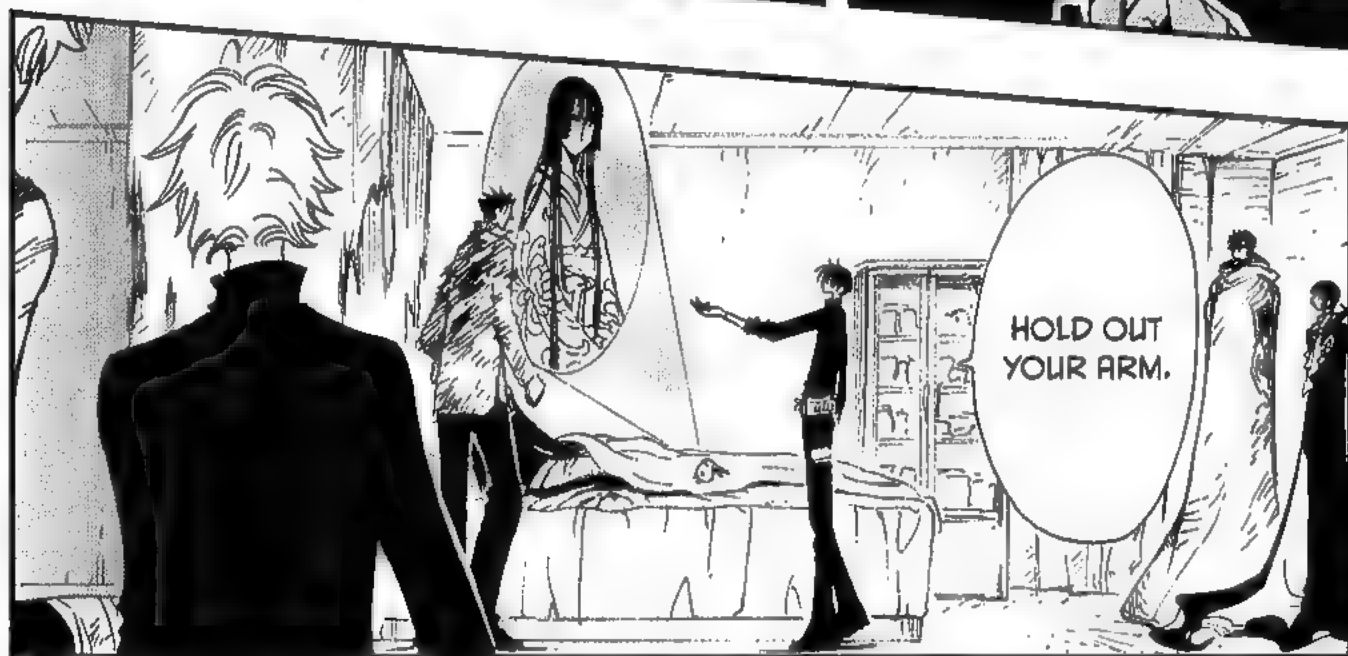


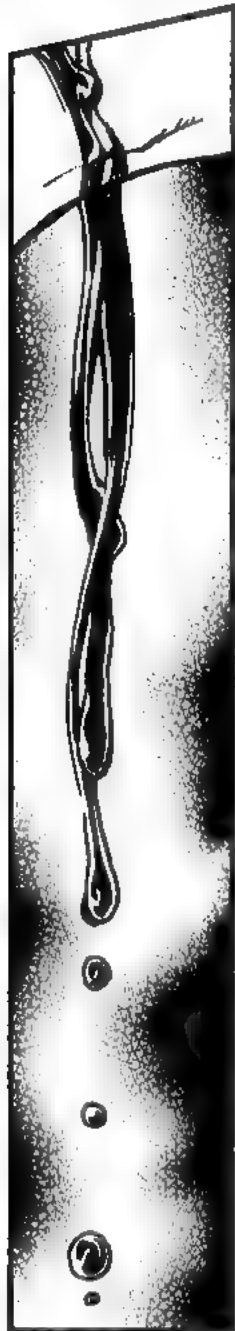


BUT UNTIL
THAT DAY,
YOU'RE
GOING TO
LIVE!



IF YOU WANT
TO DIE THAT
MUCH, I'LL KILL
YOU MYSELF!

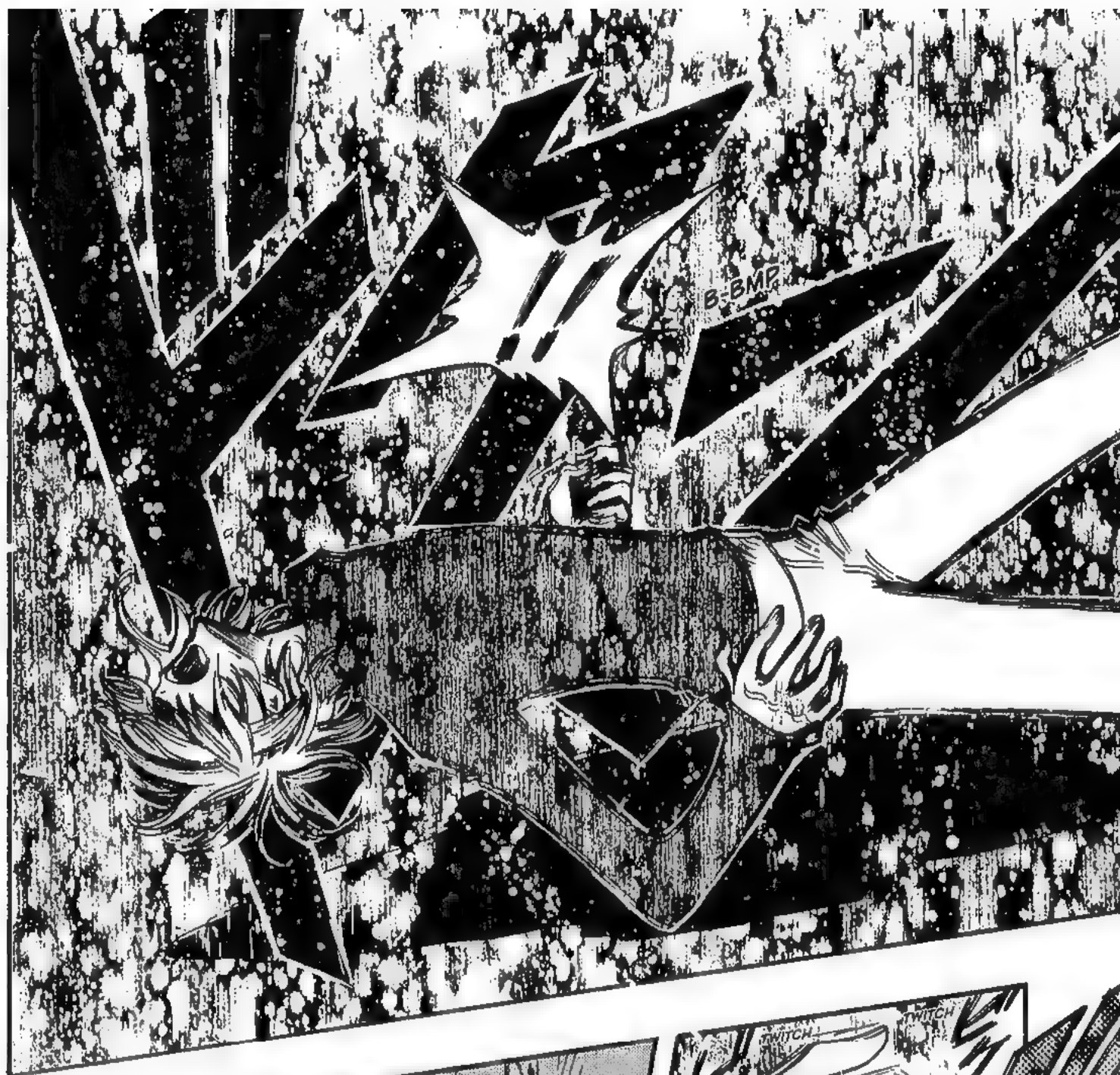








Chapitre.126
Life That Ends







LET'S
GO.



WE CAN DO
NOTHING TO
HELP. I AM
SORRY.

THESE
PEOPLE
WON'T BE
RUNNING
AWAY ANY
TIME SOON.





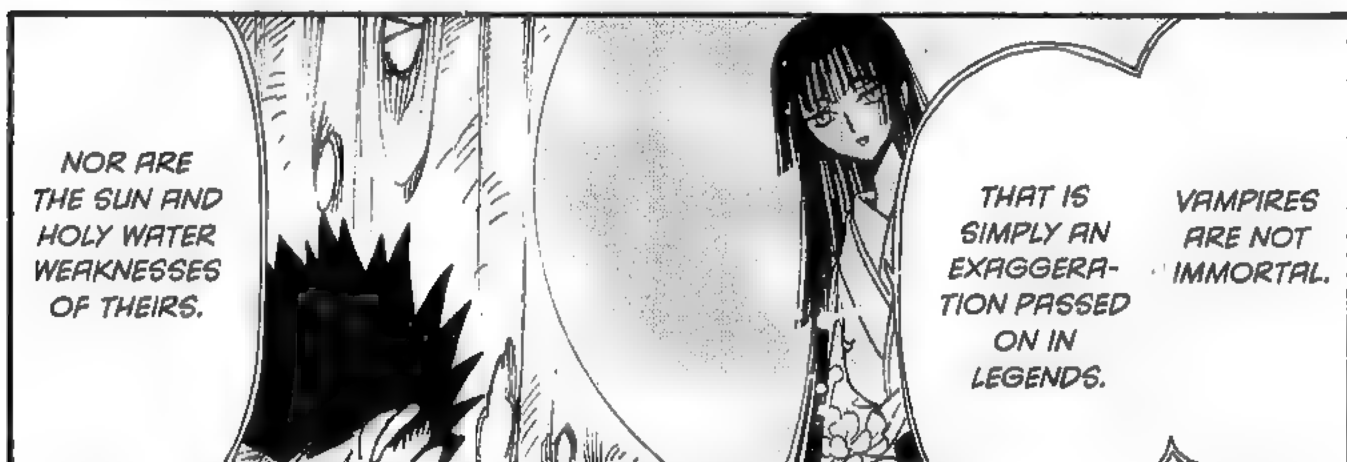


WOUNDS
SUFFERED
BEFORE
BECOMING
A VAMPIRE
DO NOT
HEAL.

IF IT WAS
GOUGED
OUT, IT WILL
REMAIN AN
EMPTY HOLE.



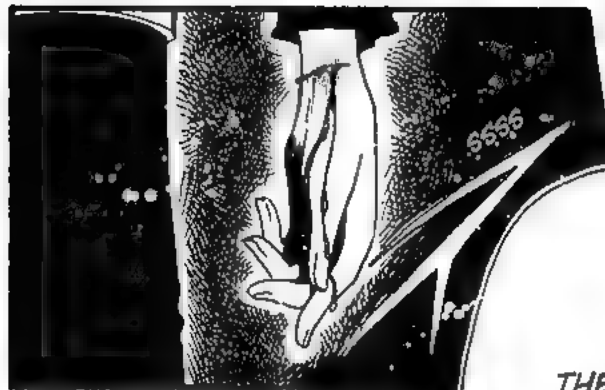
WHAT
ABOUT HIS
LEFT EYE?



NOR ARE
THE SUN AND
HOLY WATER
WEAKNESSES
OF THEIRS.

THAT IS
SIMPLY AN
EXAGGERA-
TION PASSED
ON IN
LEGENDS.

VAMPIRES
ARE NOT
IMMORTAL.



THEY HAVE
MIRACULOUS
POWERS OF RE-
GENERATION.

THESE
TWO ARE
PUREBRED.



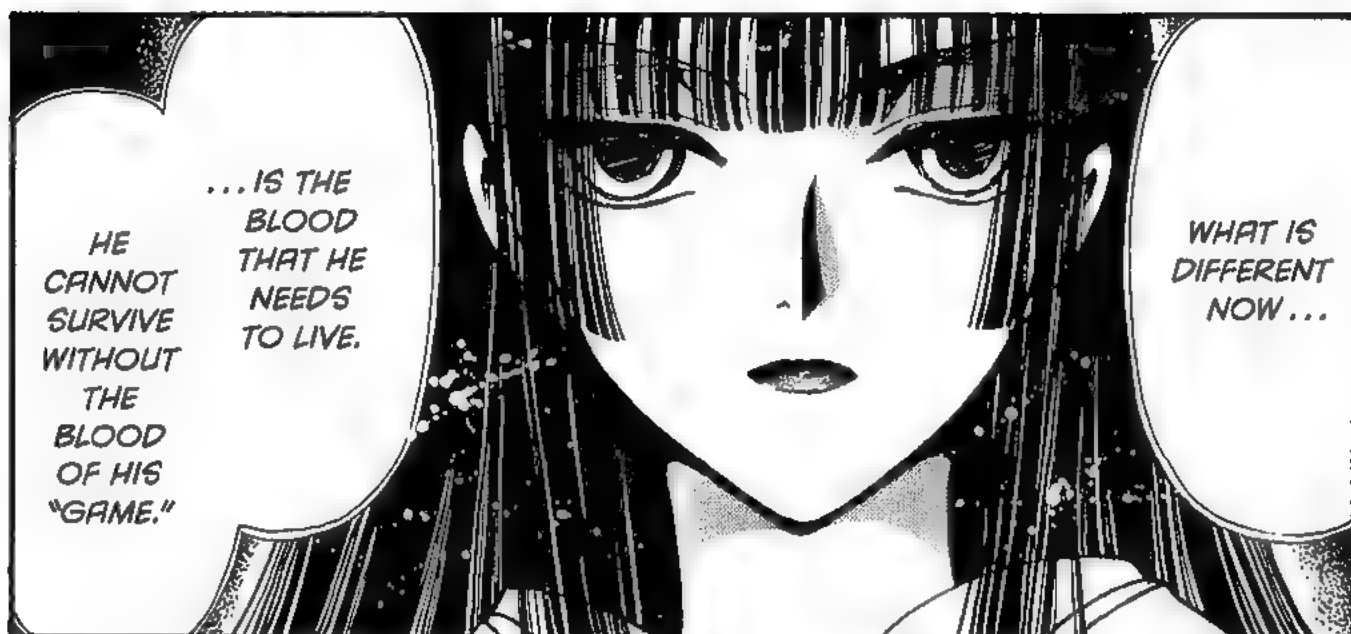
FAI ORIGINALLY
POSSESSED ENORMOUS
MAGICAL POWERS, SO
THE LENGTH OF HIS LIFE
WILL NOT CHANGE MUCH.

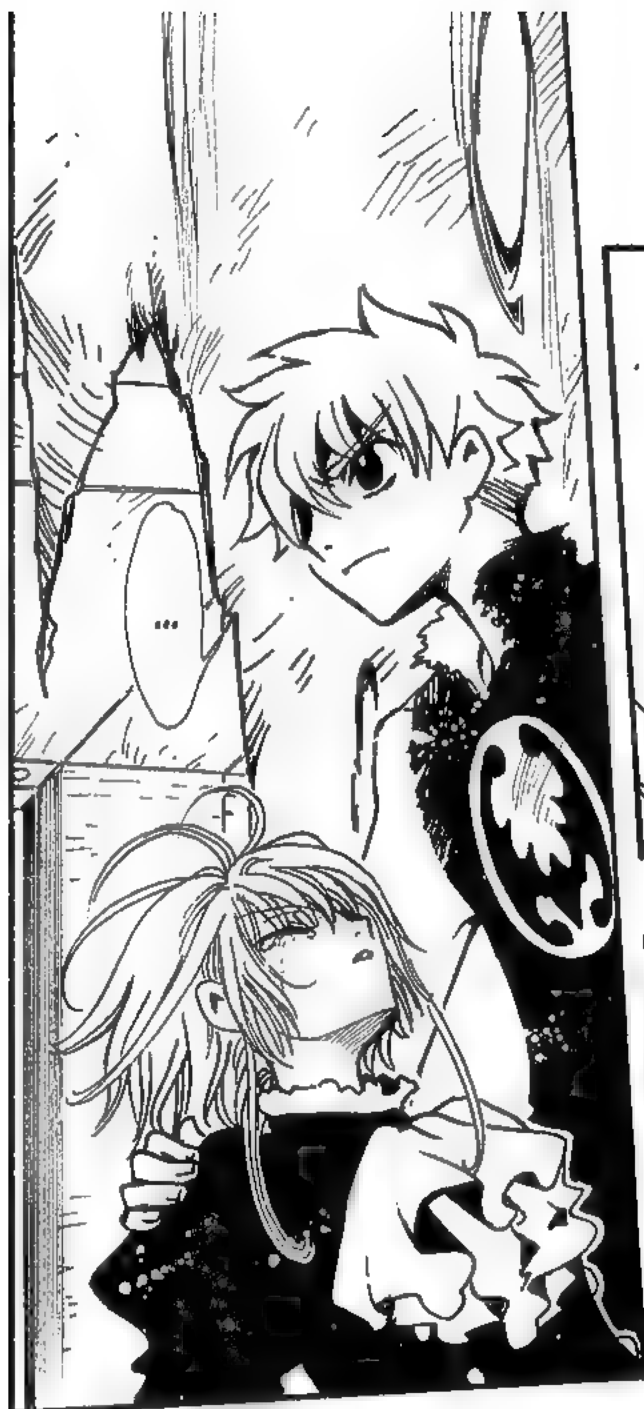
HE'S ALREADY
LIVED MANY TIMES
YOUR CURRENT
AGE, KUROGANE.

AND THE
SPEED AT
WHICH
THEY AGE
ONLY
SLOWS
SOME-
WHAT.

HUMANS
WHO
BECOME
VAMPIRES
ARE
SIMPLY
MORE
ROBUST
THAN
OTHER
HUMANS.







... BUT I HAD
TO TRUST IN
THAT THING
OVER THERE
AND ASK
THE WITCH TO
SAVE HIM.

I DON'T
KNOW
WHAT THE
WITCH WAS
THINKING...



...KURO-
GANE...

I TRUST
THAT
THING.



SO ONCE
HIS LEFT EYE IS
RETURNED TO
FAI, YOUR DUTY
AS "GAME"
WILL END.

IF FAI CAN
GET BACK HIS
STOLEN LEFT EYE,
HIS MAGIC WILL
RETURN.

WITH IT HE
CAN REJECT THE
VAMPIRE BLOOD
WITHIN HIM.

THERE'S
ONE
MORE
THING.



WHEN FAI GETS
HIS EYE BACK,
HE WON'T NEED
BLOOD ANY-
MORE?!



YOU WERE
TESTING
ME, HUH?



H
A
H
H

H
A
H
H











... IT DOESN'T
MEAN THAT
HE AGREES
WITH THE
CHOICE
YOU MADE
FOR HIM.

... EVEN IF HE
DOES EVERY-
THING WITH
A SMILE ...



I KNOW.



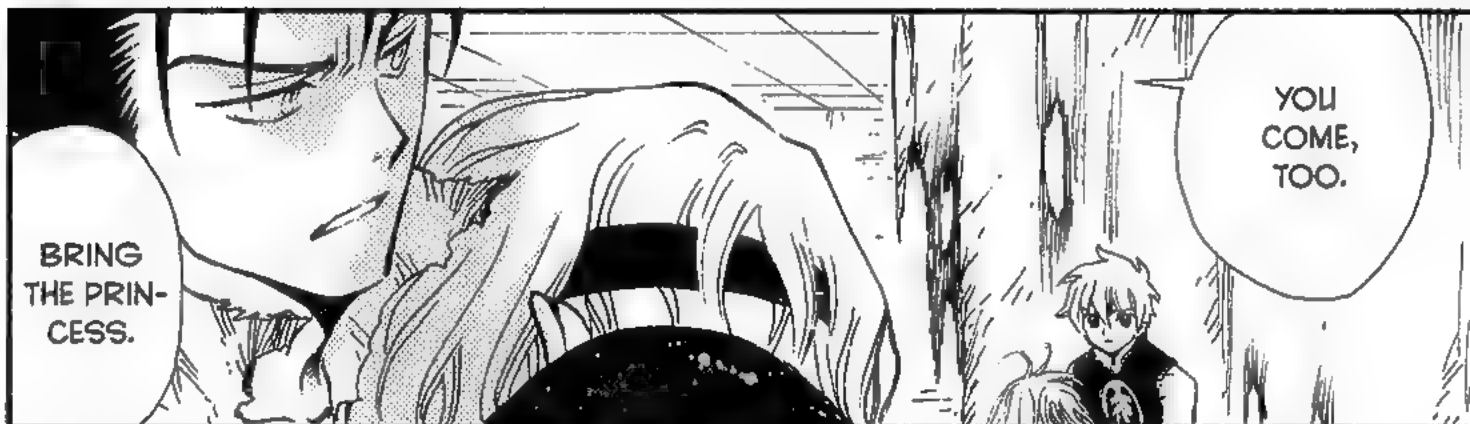
THERE ARE
STILL A FEW
THINGS THAT
I WANT TO
KNOW.

FIRST,
ABOUT
THE UNDER-
GROUND
WATER ...

MOKONA,
BRING
KUROGANE
WITH YOU.

RIGHT!

YUHFF









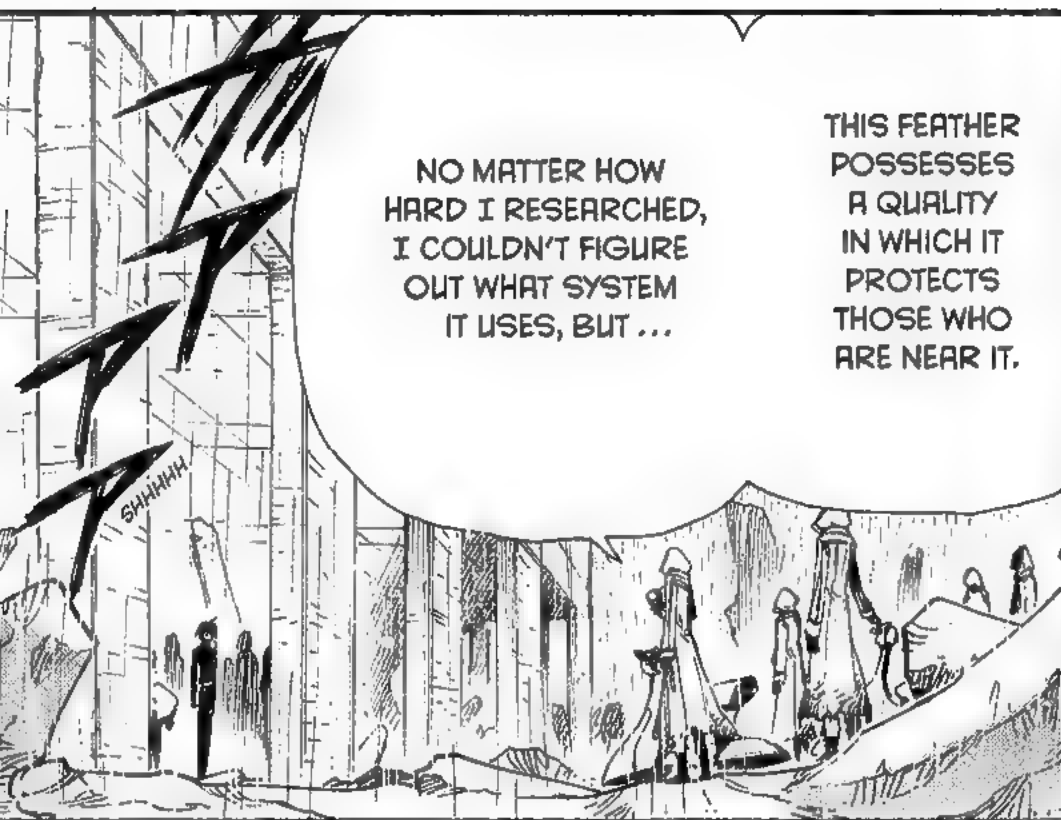


**THERE JUST
SEEM TO BE
MORE AND
MORE PEOPLE
ALL OF THE
TIME!**



Chapitre.127
One's Greatest Wish





NO MATTER HOW
HARD I RESEARCHED,
I COULDN'T FIGURE
OUT WHAT SYSTEM
IT USES, BUT ...

THIS FEATHER
POSSESSES
A QUALITY
IN WHICH IT
PROTECTS
THOSE WHO
ARE NEAR IT.



WHAT
DOES
THAT
MEAN?



I IMAGINE THE
SAME KIND OF
THING WAS IN
TOCHÔ, RIGHT?

... BECAUSE OF
IT, EVEN WHEN THE
TOWER IS BATHED
IN ACID RAIN, IT
DOESN'T GET
DESTROYED.

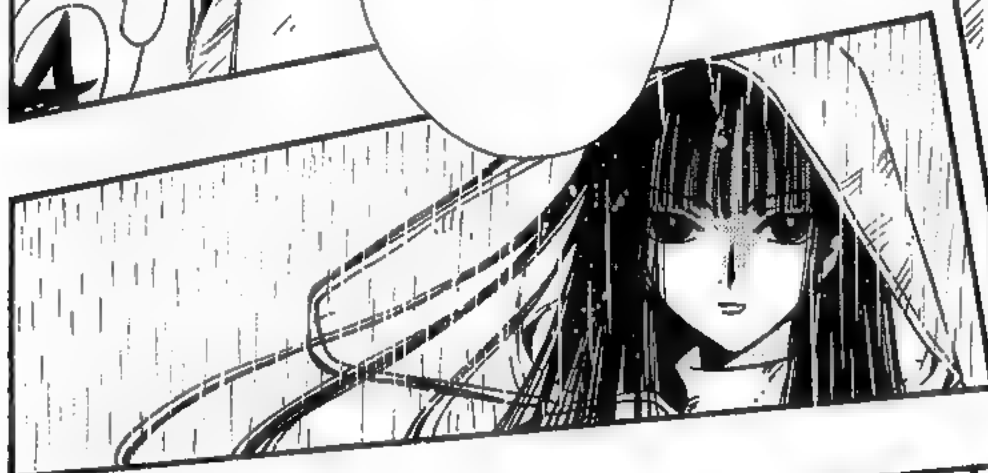


UNFORTUNATELY,
THE FEATHER
IN TOCHÔ HAS
DISAPPEARED.



...WE HAVE A
MIKO OF OUR
OWN WHO CAN
SENSE WHEN
DISASTER
STRIKES.

JUST AS
YOU HAVE A
PERSON IN
TOCHÔ WHO
SEES THE
FUTURE IN
DREAMS...



WHY
DO YOU
SUSPECT
THAT?



SO THE ARASHI
IN THIS WORLD IS
A MIKO, TOO?



BECAUSE
I WANT TO
TRADE.



IF ALL THAT
IS TRUE, WHY
WOULD YOU TAKE
THAT FEATHER,
OR WHATEVER
YOU CALL IT,
AND BRING IT
HERE?



AND IN
EXCHANGE?

I WANT TO
BRING ALL OF
THE PEOPLE
IN THE TOWER
HERE.



I'M GOING
TO GIVE THIS
FEATHER TO
YOU IN TOCHÔ.



THE TOWER
IS NEARLY OUT
OF WATER.

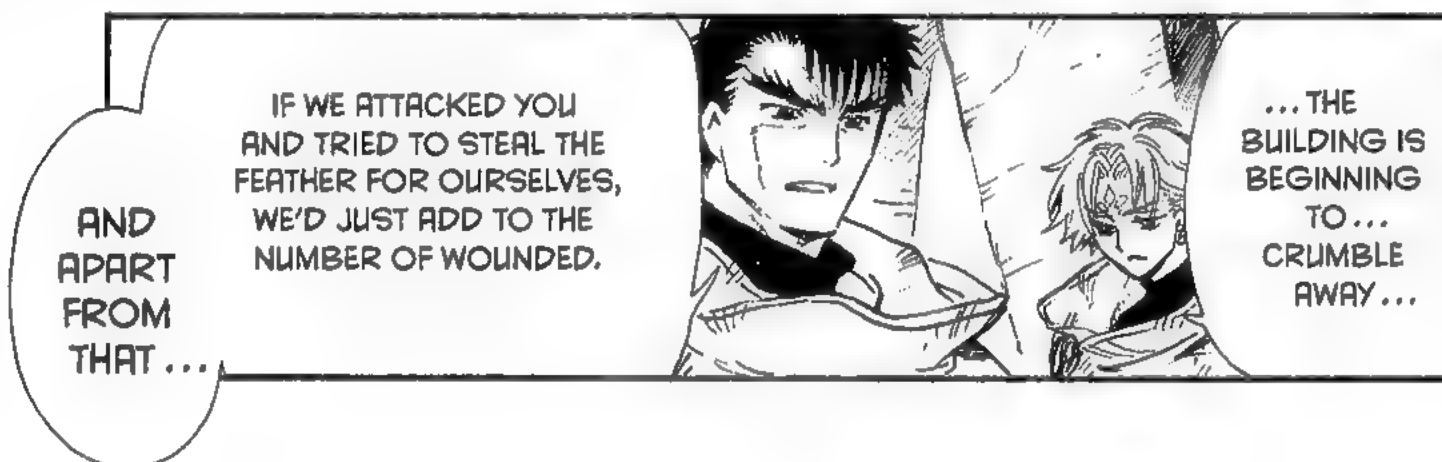
AND HERE,
YOU HAVE WATER,
BUT YOU DON'T
HAVE A FEATHER.

WHAT
REMAINS
WON'T HOLD
OUT FOR
LONG.



TOCHÔ HAS THE MOST
LIVING SPACE, AND I THINK
BOTH YOUR GROUP AND
OURS WOULD RATHER LIVE
HERE THAN ANYWHERE ELSE.
WHAT DO YOU SAY?

SO TOCHÔ
HAS WATER AND
THE TOWER HAS A
FEATHER. LET EACH
PROVIDE WHAT
THEY HAVE.





IF THAT'S SO,
THEN WE'D
HAVE A HARD
TIME BEATING
THE TOWER
PEOPLE.

THEY HAVE
HIM, TOO.



...YES.



KAMUI,
YOU PLAN ON
LEAVING THIS
COUNTRY?



**THAT
BELONGS
TO
SAKURA!!**

THE ONLY
THING WE CAN
DO IS ACCEPT.



IT'S SAKURA'S!
AND IT'S VERY, VERY
IMPORTANT TO HER!

THE WHOLE
GROUP HAS BEEN
TRAVELING FOR
A LONG TIME
LOOKING FOR IT!

WE'RE MISSING
ONE OF OUR
GROUP, BUT...



SAKURA!

WAIT...

SO—







... THERE
AREN'T
ANY MORE
FEATHERS
IN THIS
WORLD?

IF THERE
AREN'T, THERE
IS NO NEED
TO STAY.

I WILL
SEARCH FOR
FEATHERS
IN THE NEXT
WORLD.



MOKO-CHAN,
EVEN NOW YOU
CAN'T SENSE
THAT THERE'S A
FEATHER, RIGHT?

RIGHT ...



IF A FEATHER
REMAINS HERE, THEN
THIS BUILDING AND
THE PEOPLE WITHIN IT
WILL BE SAFE.



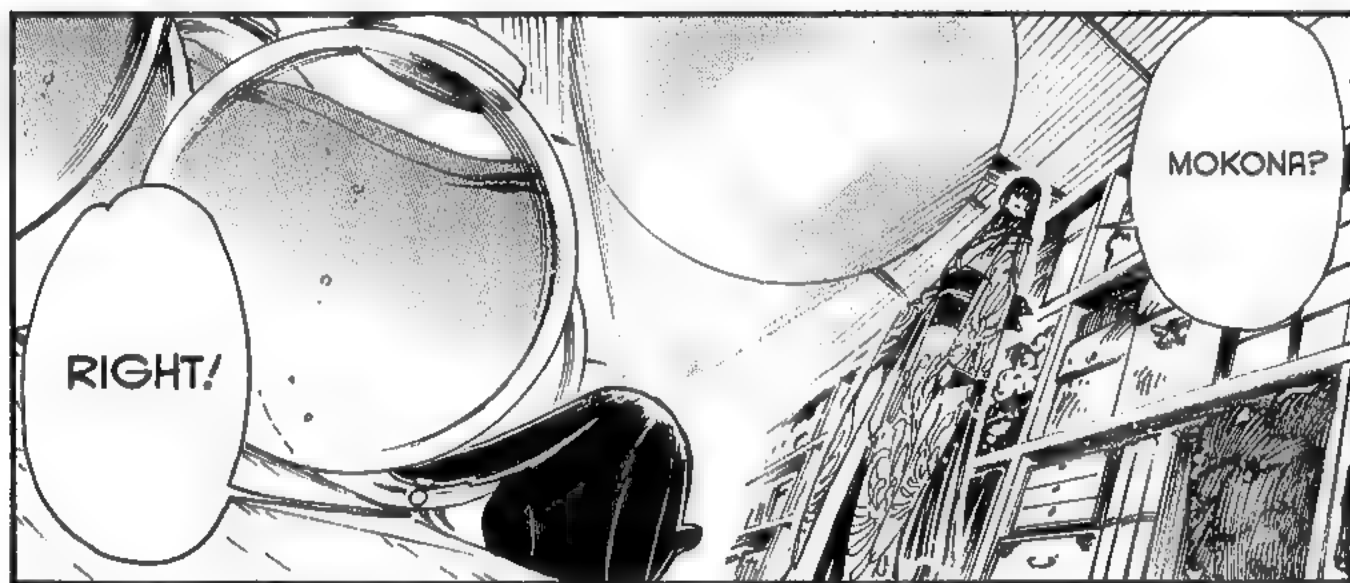
**THEN THE
FEATHER
WILL STAY
WHERE IT
IS IN THIS
COUNTRY.**

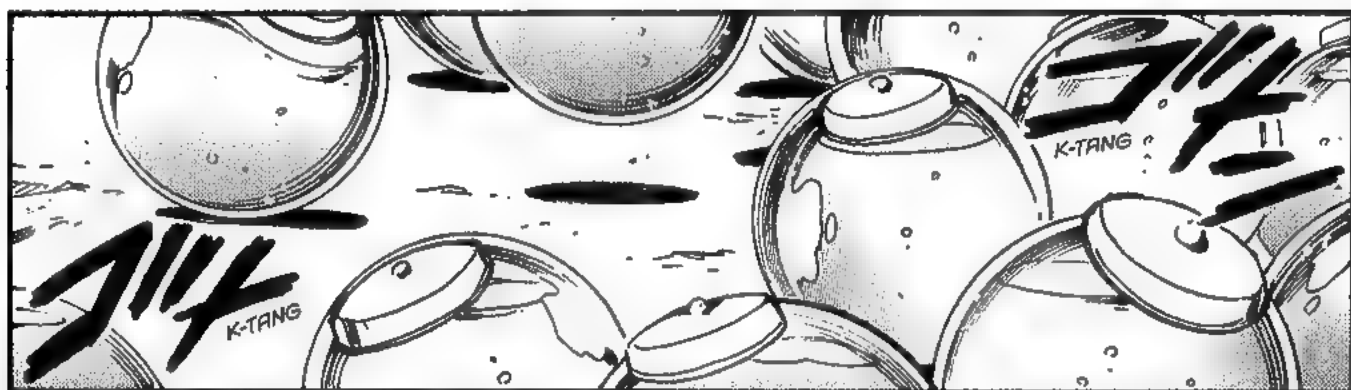


THAT'S
TRUE.















Chapitre. 128
The Two Hunters



IN A CERTAIN
WAY, THAT WATER
IS IMPURE. WITHOUT
AN ANTIDOTE, THE
WATER STILL CON-
TAINS A NATURAL
POWER.

THE
RESERVOIR
IS FILLED UP.

IT IS VERY
STRONG.



THE SIZE OF
THE BOTTLES
AND THE
AMOUNT OF
WATER THAT
CAME OUT OF
THEM DON'T
MATCH!





BEFORE
THIS WATER
RUNS OUT...

... YOU NEED TO
HAVE THE RIGHT
PLAN FOR THE
FUTURE OF THE
COUNTRY.



BUT EVEN SO,
IF YOUR WORLD
POLLUTES IT, IT
WILL WIND UP AS
OTHER WATERS...



... THAT WERE
POLLUTED
WHEN YOUR
COUNTRY'S
PAST PLAYED
OUT.



IT IS ALL
UP TO YOU.



THERE ARE
NEITHER
MAGIC ITEMS
NOR POWER
IN THIS
COUNTRY.



REALLY, WHAT
IS THIS BOTTLE
MADE OF?!

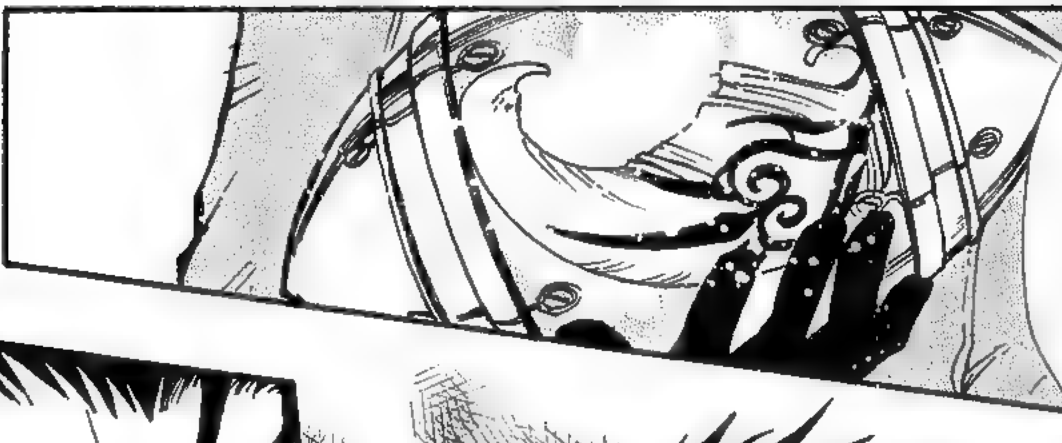


A MACHINE
THAT HOLDS
BACK THE
FEATHER'S
MAGIC
POWER...

THERE'S NO
REASON FOR
YOU TO HAVE IT.
NO REASON TO
EVEN THINK OF
BUILDING IT.



AND YOU...
WHAT'S THAT
DEVICE THAT
YOU HAVE
THAT FEATHER
THING IN?



IT ISN'T
AN ITEM
FROM THIS
COUNTRY.



I
BROUGHT
IT WITH
ME ...

... WHEN I CAME
FROM A DIFFERENT
DIMENSION FOUR
YEARS AGO.



I'M NOTHING BUT
A GREENHORN
WHEN IT COMES
TO SHOPPING AT
YŪKO'S STORE.

HELLO,
YŪKO-SAN.

AH,
THEN GOOD
EVENING.

WHAT'S
THE TIME
THERE?

IT'LL BE
NIGHTTIME
SOON.

IT'S BEEN QUITE
A WHILE SINCE I'VE
HAD ANY MEANS OF
COMMUNICATION.
EVER SINCE I
ENTERED THIS
COUNTRY.

YOU TWO
KNOW
EACH
OTHER?!

THAT WAS
MY JOB,
AFTER ALL.

YES.

THAT
CONTAINER...
YOU MANAGED
TO FIND IT
YOURSELF?



I'M SOMETIMES
HIRED. I SOMETIMES
FIND THINGS I'M
INTERESTED IN MYSELF.
THERE ARE ALL SORTS
OF JOBS.

I'M A
HUNTER.

I LOOK
FOR VALUABLE
THINGS IN MANY
WORLDS.



DIFFERENT
FROM MY
BROTHER,
FOR
EXAMPLE.

SO, EVEN
THOUGH TWO
PEOPLE MAY
BE HUNTERS,
WHAT THEY
LOOK FOR
MAY BE
COMPLETELY
DIFFERENT.



THANK YOU FOR
THE KINDNESS
YOU SHOWED
MY BROTHER.





YOU...

YOU'RE
THAT
HUNTER'S
YOUNGER
BROTHER?!

I WAS
WONDER-
ING WHAT
HAPPENED.

YOU WERE
ALWAYS SUP-
POSED TO BE
TOGETHER, BUT
HERE, THERE
WAS JUST ONE
OF YOU.

IT WAS
THEN THAT
HE TOLD ME
ALL ABOUT A
PAIR OF TWIN
VAMPIRES.

HE AND I
TRAVELED
SEPARATELY
BETWEEN
WORLDS.
ONE TIME,
WE WOUND
UP IN THE
SAME DIMEN-
SION.



NOW
IT SEEMS
YOU'RE
SAFELY BACK
TOGETHER
AGAIN, HUH?



ZLUUM









SEISHIRÔ WON'T
ARRIVE IN THIS
WORLD YET.

SO GO AHEAD
AND FINISH UP
YOUR BUSINESS
IN THIS "TOKYO."



JUST MY
BROTHER,
RIGHT?

YOU
AND YOUR
BROTHER
HAVE BEEN
CAUSING
PROBLEMS
FOR A LONG
TIME NOW.

YOU
TOO.



NOW...

... ABOUT
THE PRICE OF
THE WATER,
KUROGANE ...

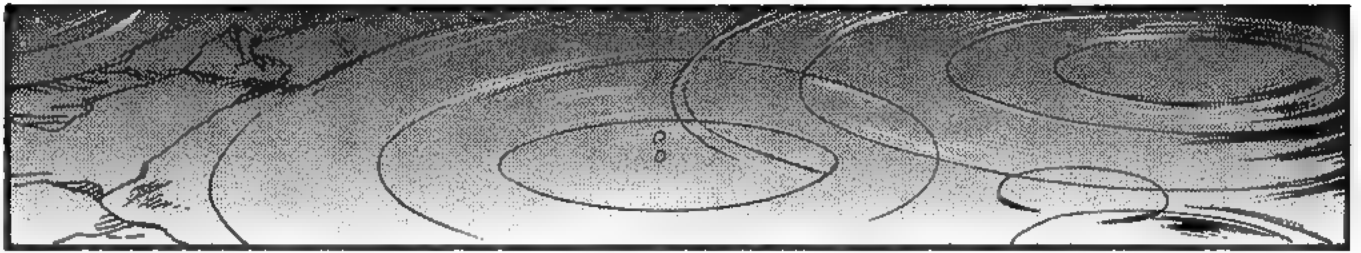




I'VE BEEN
ASLEEP THE
ENTIRE TIME
WE'VE BEEN
IN THIS
COUNTRY.
I'VE DONE
NOTHING
TO HELP.

AND
SO, I WILL
DO IT.



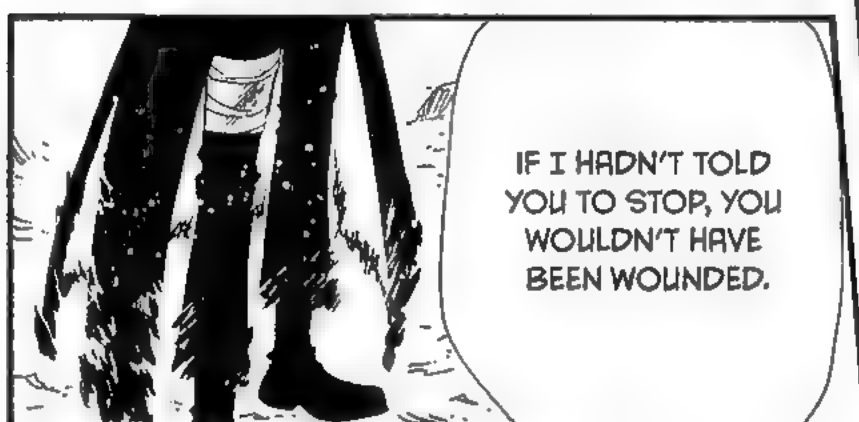






EH?

I'M
SORRY.



IF I HADN'T TOLD
YOU TO STOP, YOU
WOULDN'T HAVE
BEEN WOUNDED.



MOKO-
CHAN, YOU
REST UP
TOO.



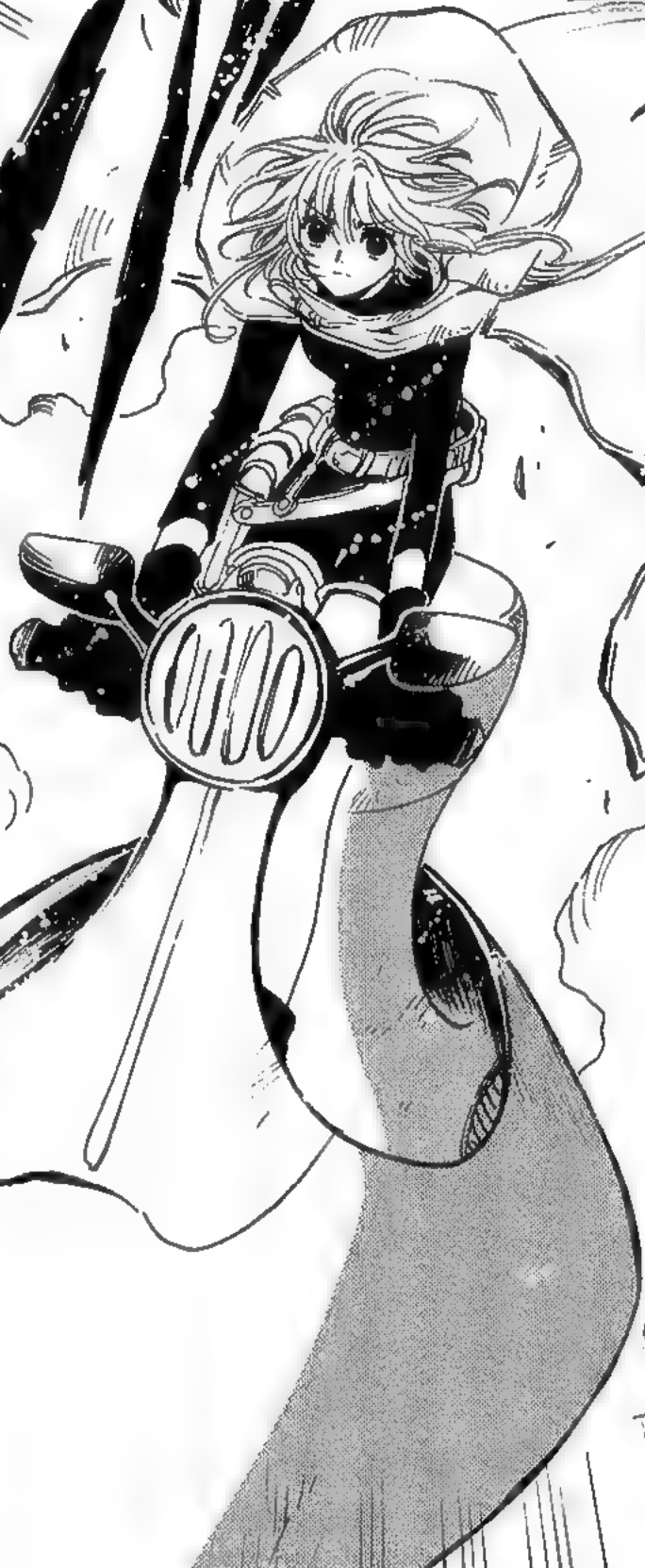
SO
PLEASE
REST.

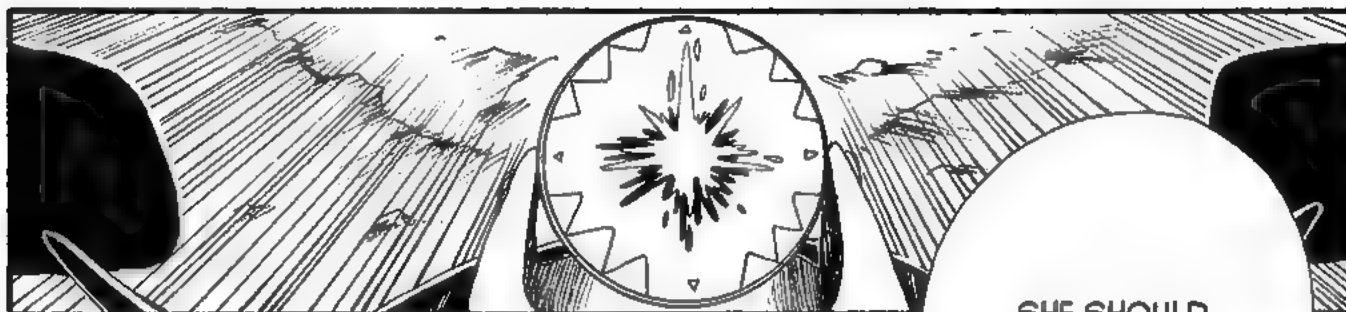






Chapitre.129
Night in the Capital





SHE SHOULD
ARRIVE WHERE
SHE'S GOING WITH
NO PROBLEM, USING
THE COMPASS I
GAVE HER.



WHAT?



IS THAT
SOMETHING
YOU FOUND
WHEN SEARCH-
ING OTHER
WORLDS AS
WELL?



YEAH.

I WAS
PAID TO
FIND IT,
BUT IT
DOESN'T
MATTER IF
IT SEES
A LITTLE
USE.



HOW IS
SEISHIRÔ-
SAN...



...ASIDE FROM
THAT, HE'S DOING
PRETTY WELL.

IT LOOKS
LIKE HE ISN'T
GETTING OLDER
AS FAST AS THE
REST OF US,
BUT...



HE SAYS
THAT HE'S
ANXIOUS
TO SEE
YOU.



AND THAT HE
WON'T STOP
SEARCHING
UNTIL HE
FINDS YOU.



MY BIG BROTHER IS WHO HE IS, AFTER ALL.

DON'T COUNT ON IT.



I'LL NEVER LET HIM CATCH UP WITH US.



LET'S NOT RAISE A FUSS HERE.

WE HAVE PEOPLE NEARBY WHO ARE ANXIOUSLY WAITING.



WHOR.





SHALL WE
DISCUSS THE
RULES FOR HOW
THINGS WILL
PROCEED FROM
HERE ON OUT?

... IF YOU DON'T
COME, KAMUI, THEN
IT WILL MEAN THAT THE
TOWER IS VICTORIOUS.
IS THAT HOW YOU
WANT IT?

NOTHING
AT ALL,
BUT ...

IT HAS
NOTHING
TO DO
WITH
ME ...

...



I'D LIKE IT
IF THAT GIRL
MANAGED TO
COME BACK
RELATIVELY
UNHARMED.

THAT IS IM-
POSSIBLE.

WE ARE
TALKING
ABOUT
TOKYO AT
NIGHT.

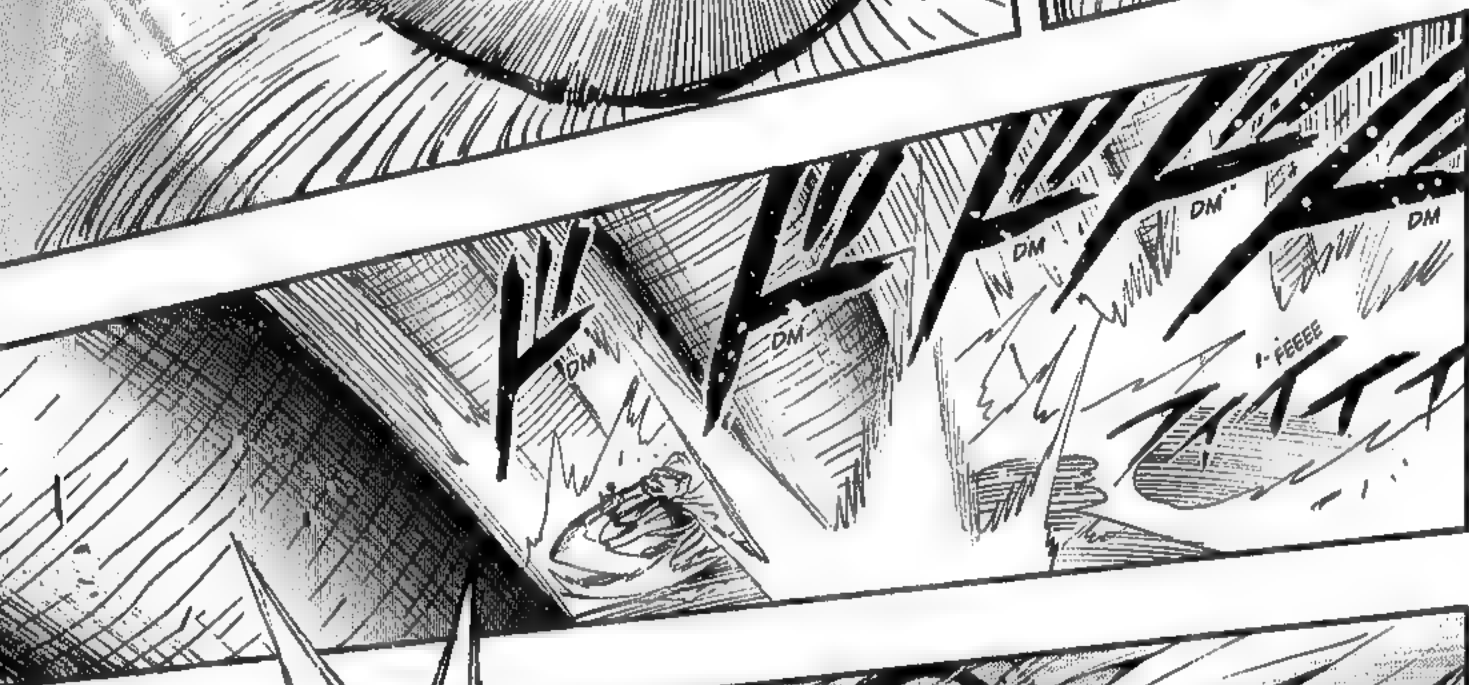


THE TIME YOU GAVE US
THE MEANS TO TRAVEL
BETWEEN WORLDS,
YOU MENTIONED AN
"EVENT" THAT WAS
GOING TO HAPPEN.



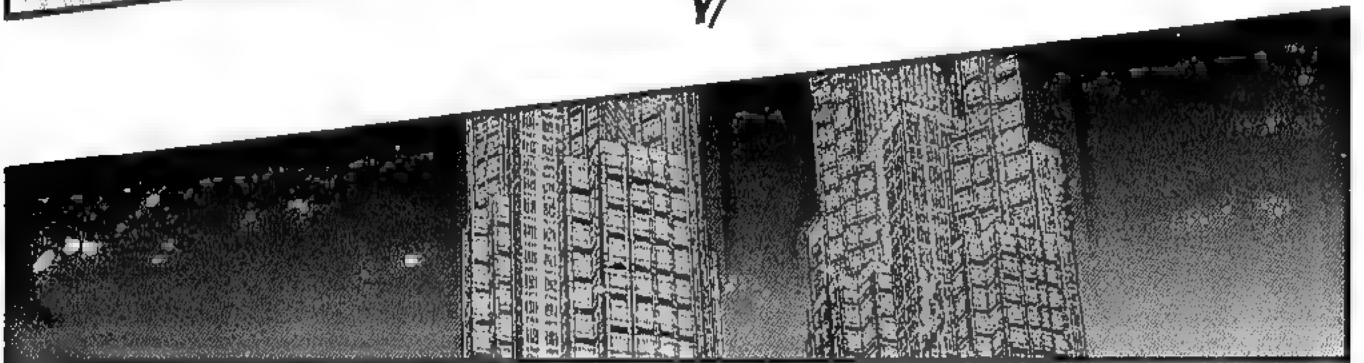
IS THIS
WHAT YOU
WERE TALKING
ABOUT, YÛKO-
SAN?

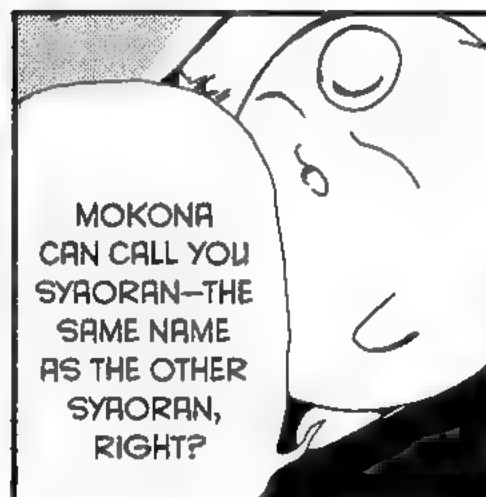














WOULDN'T
IT?

BUT THAT WOULD
MAKE SYAORAN
EVEN MORE LONELY!



SEEING
MOKONA AND
EVERYBODY
HAVING SO
MUCH FUN?



SYAORAN
REALLY MUST
HAVE WANTED
TO SHARE
THE JOURNEY
WITH US!



BUT
SYAORAN
SAW THOSE
REALLY GREAT
TIMES, TOO,
RIGHT?

THERE WERE
TIMES WHEN IT
WAS HARD AND
PAINFUL ...



**...AND WITH
SYAORAN.**

WITH SAKURA
AND WITH
KUROGANE
AND WITH FAI
AND WITH
MOKONA...



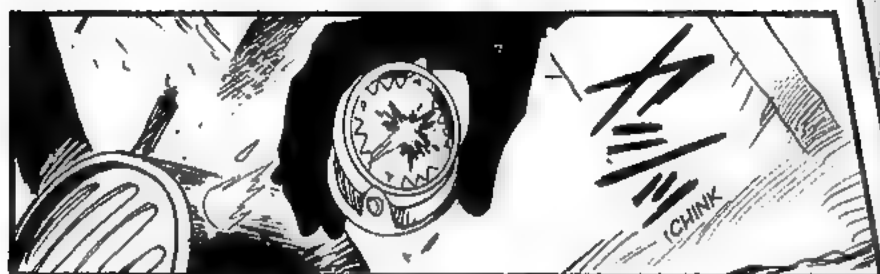
YOU'RE
RIGHT...





GYAAAAA



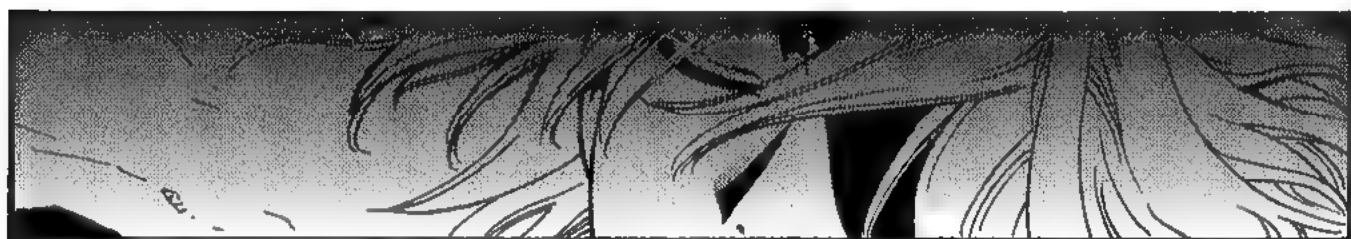


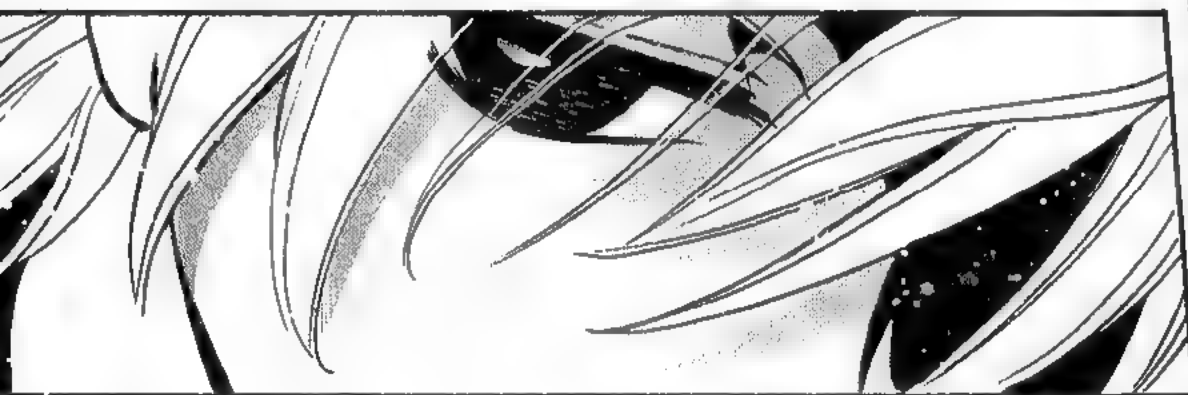


Chapitre 130
Stepping Over the Line





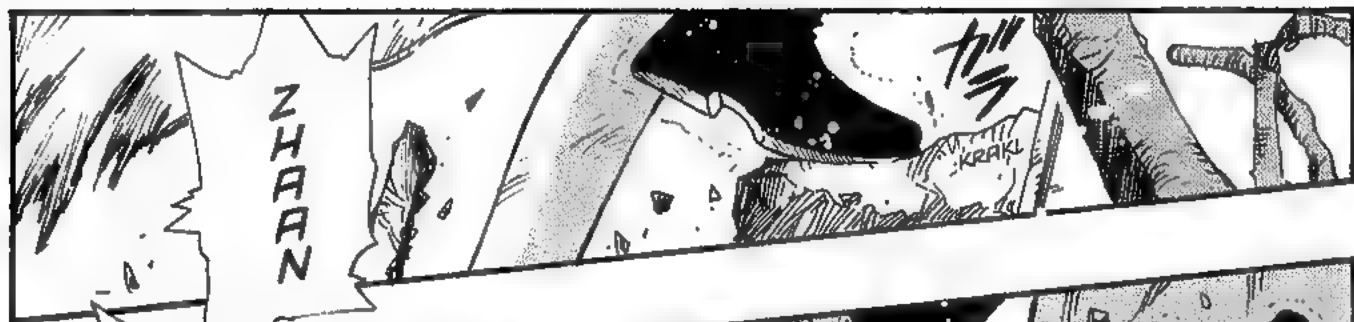


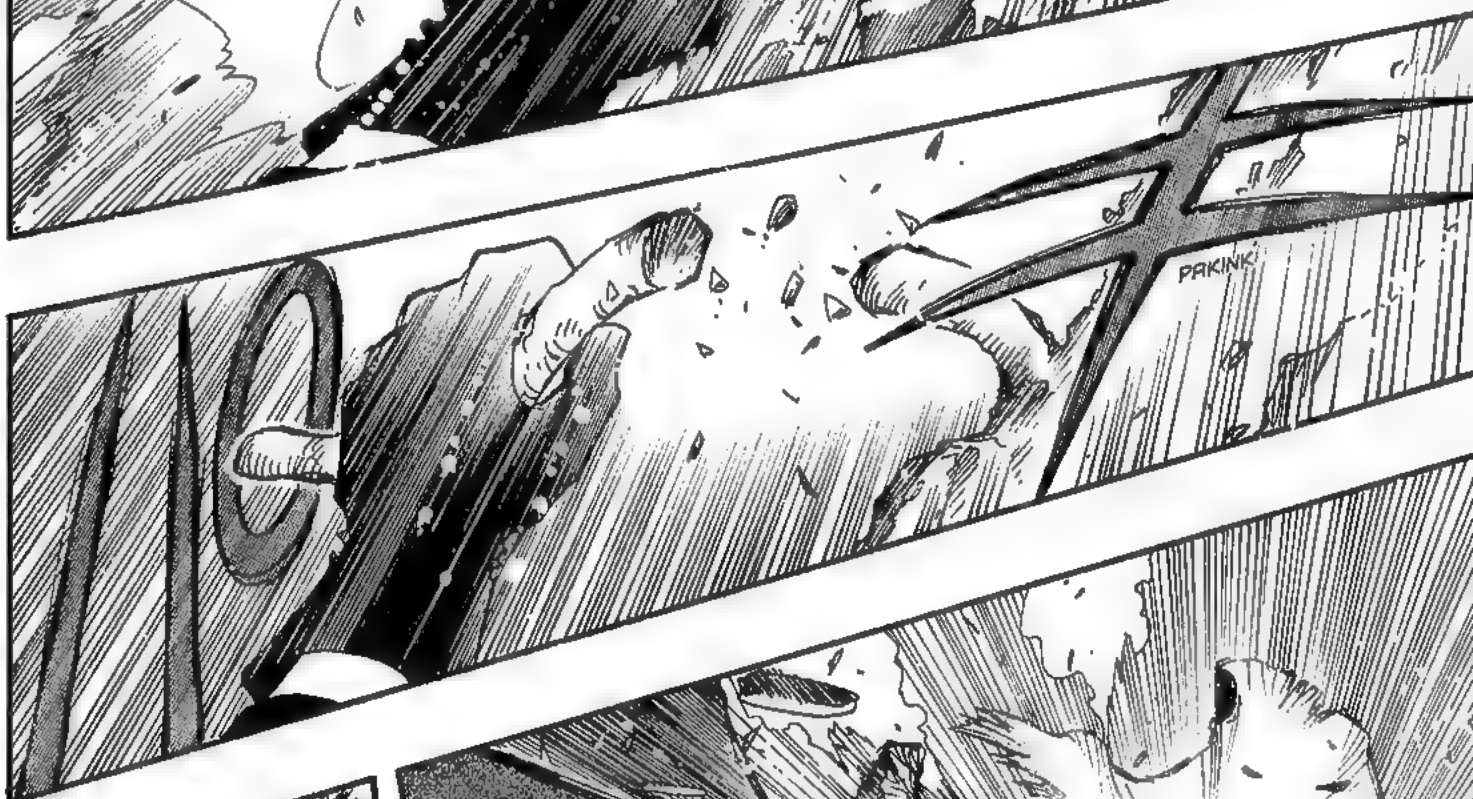






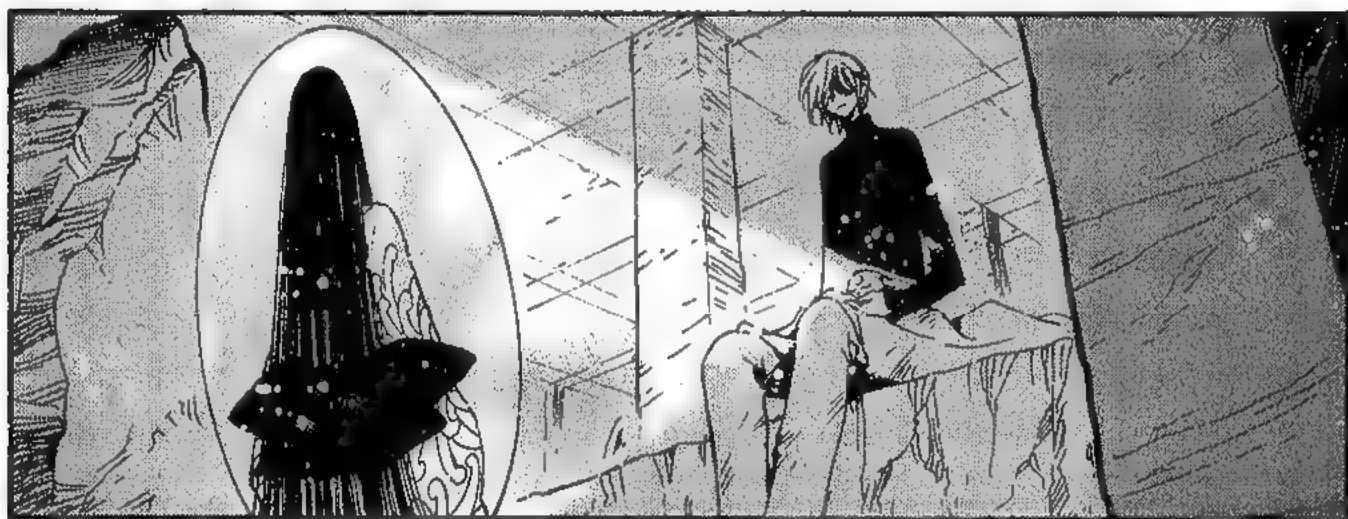




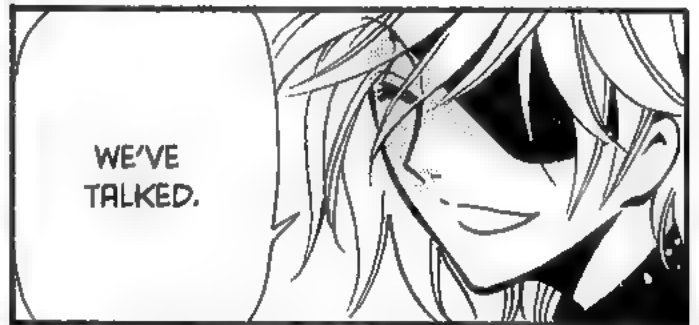














IT WAS
SO FUN...

...THAT I DIDN'T
REALIZE THAT I
WAS STEPPING
OVER A LINE I
HAD DRAWN
FOR MYSELF.



I DOUBT
ANYONE HAD
GIVEN HIM A
NICKNAME
BEFORE IN
HIS LIFE.



AT FIRST,
JUST LIKE
SYAORAN-
KUN,
SAKURA-
CHAN, AND
MOKONA...

...I INTENDED
TO CALL HIM
BY HIS NAME,
BUT...

...IT WAS SO
MUCH MORE
FUN TO GET HIM
ANGRY AT ALL
THE NICKNAMES
I GAVE HIM.



THAT'S WHY I CAN
NEVER FORGIVE HIM
FOR DECIDING THAT
I HAD TO LIVE.



IF I FORGIVE
HIM, WE MIGHT
GET CLOSE
AGAIN.



Fai...



EVEN
SO...

THOSE WORDS
I SAID WHEN KING
ASHURA FINALLY
DREW ME OUT... I
DON'T WANT THEM
TO BECOME A LIE.

...I DON'T
WANT
TO MAKE
ANYONE
UNHAPPY
ANYMORE.



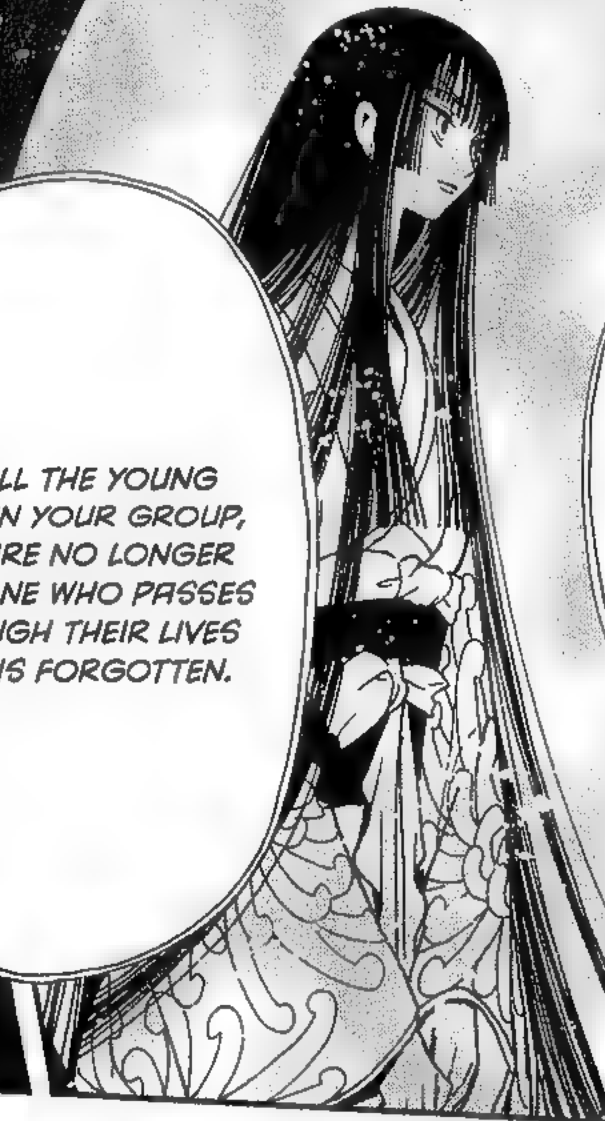
WHAT
HAPPENED
DIDN'T HAPPEN
BECAUSE
YOU TWO HAD
SPENT TIME
TOGETHER.



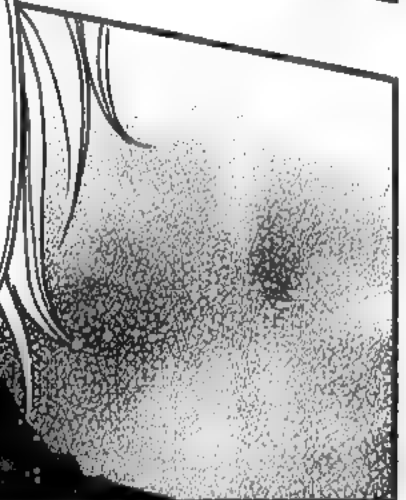
TO ALL THE YOUNG
ONES IN YOUR GROUP,
YOU ARE NO LONGER
SOMEONE WHO PASSES
THROUGH THEIR LIVES
AND IS FORGOTTEN.

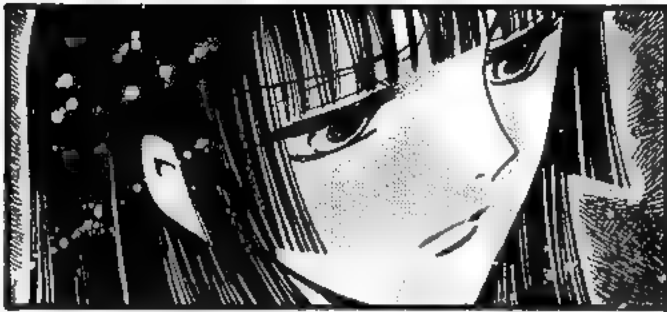
THERE'S
ONE THING
YOU NEED TO
REMEMBER.

YOU HAVE
BECOME
SOMEONE
VERY
IMPORTANT
TO THEM.



YOUR
HARDSHIPS
ARE THEIR
HARDSHIPS
TOO.









**...I'VE
FOUND
IT!**



Chapitre.131
Guilty Consciences





YOU AREN'T
WEARING THAT
OUT OF CHOICE,
RIGHT?



THE WITCH SAID
YOU WERE HELD
PRISONER FOR
A LONG TIME BY
THE OWNER OF
THAT SEAL.

YES.

THOUGH
...

...I DOUBT
IT'S ANYTHING
YOU'D BE HAPPY
TO SEE.



I'M
SORRY.

IT ISN'T
YOUR FAULT,
IS IT?

EVEN IF I DID
KNOW, I DON'T
HAVE THE KIND OF
POWER THAT CAN
CROSS DIMENSIONS,
SO I COULDN'T
TAKE YOU THERE.



BUT I CAN'T
TELL YOU WHAT
WORLD HE MAY
BE ON.



THAT KID.

HE'S NEVER
COMING
BACK, HUH?

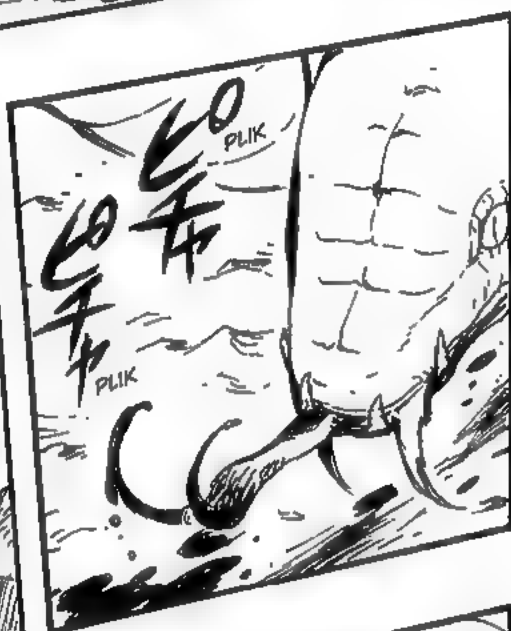
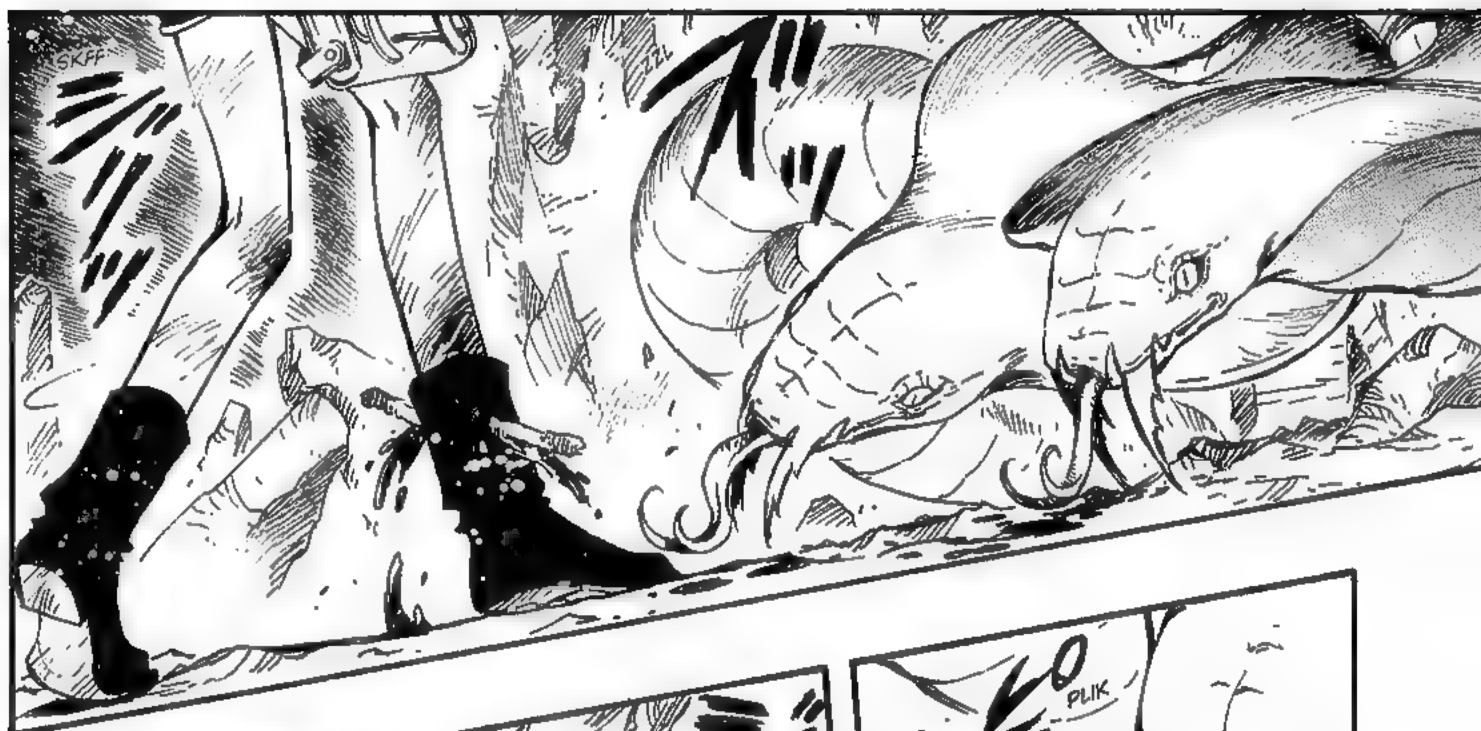


WE HAVE
TO DECIDE
BY THE
TIME THE
PRINCESS
COMES
BACK.

**DECIDE
WHAT TO
DO NEXT.**





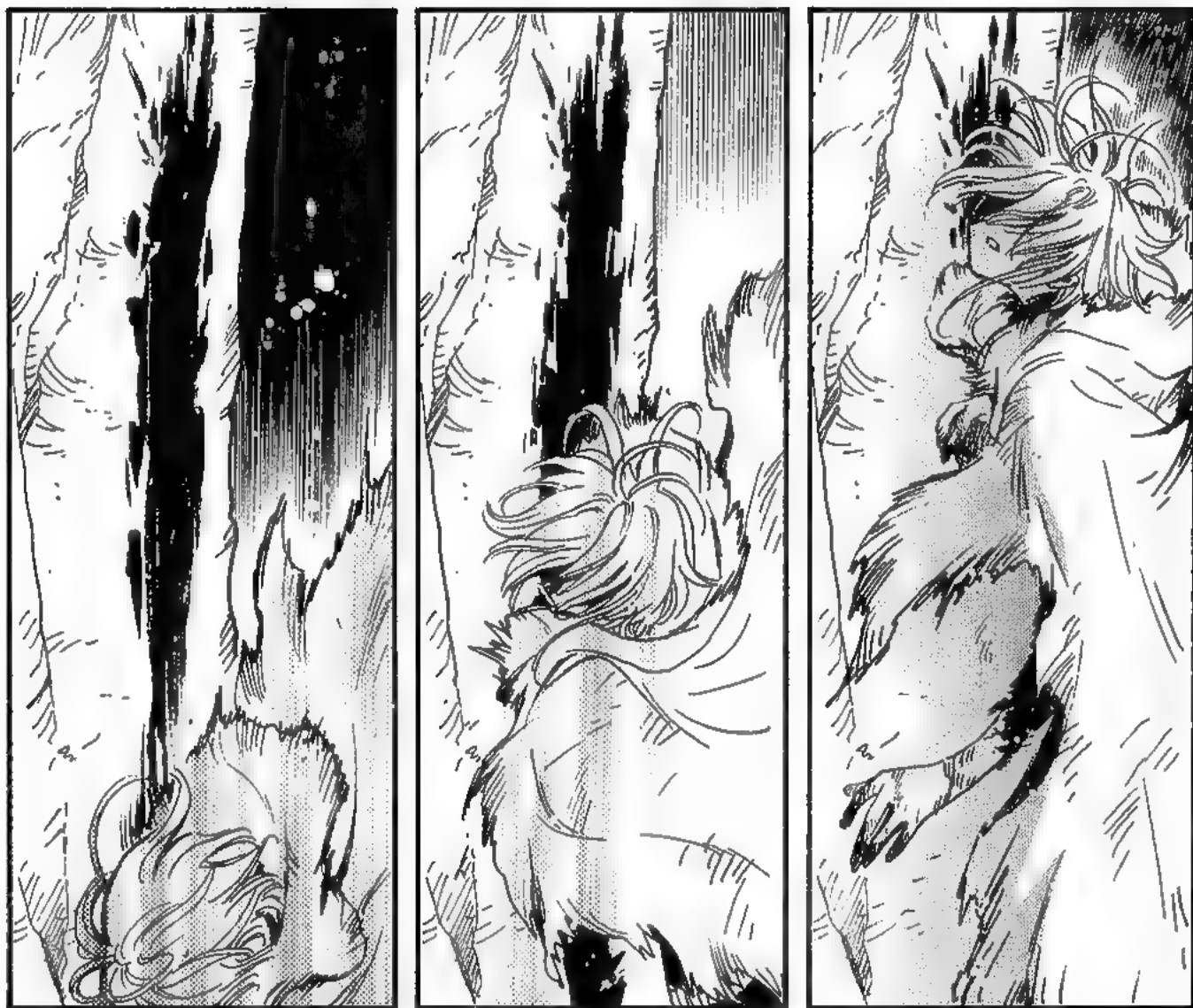


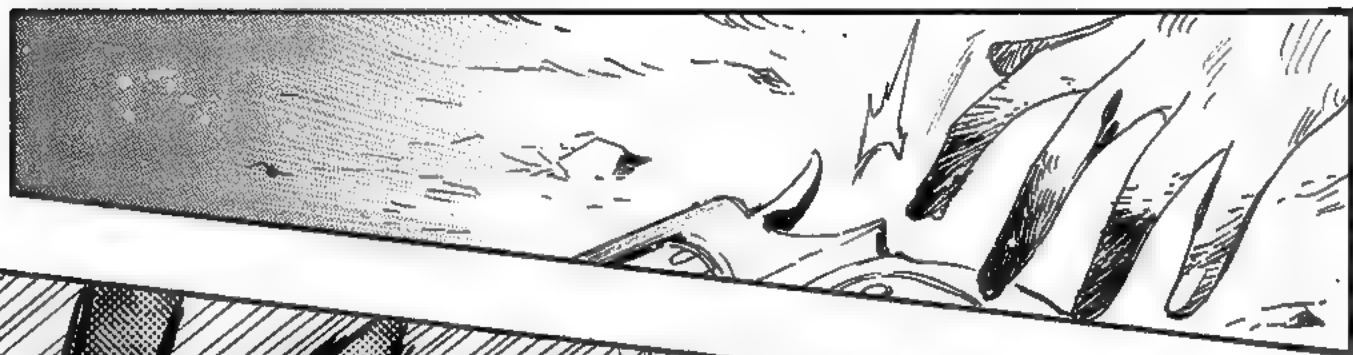


AHH!!

















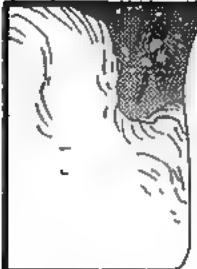




THERE WILL
PROBABLY
BE MORE
TIMES ...

... WHEN I
WILL HAVE
PEOPLE HURT
THEMSELVES
TO STEAL
SOMETHING ...

... FOR MY
OWN SELFISH
REASONS.



AND I'LL
PROBABLY
BE PUNISHED
FOR IT.



AS I WILL
FOR DOING
WHAT I JUST
DID ...



BUT...

...EVEN
SO...



I WANT IT
BACK FOR
YOU!

I WANT TO
GET YOUR
LOST SOUL
BACK!



SYAORAN-
KUN...

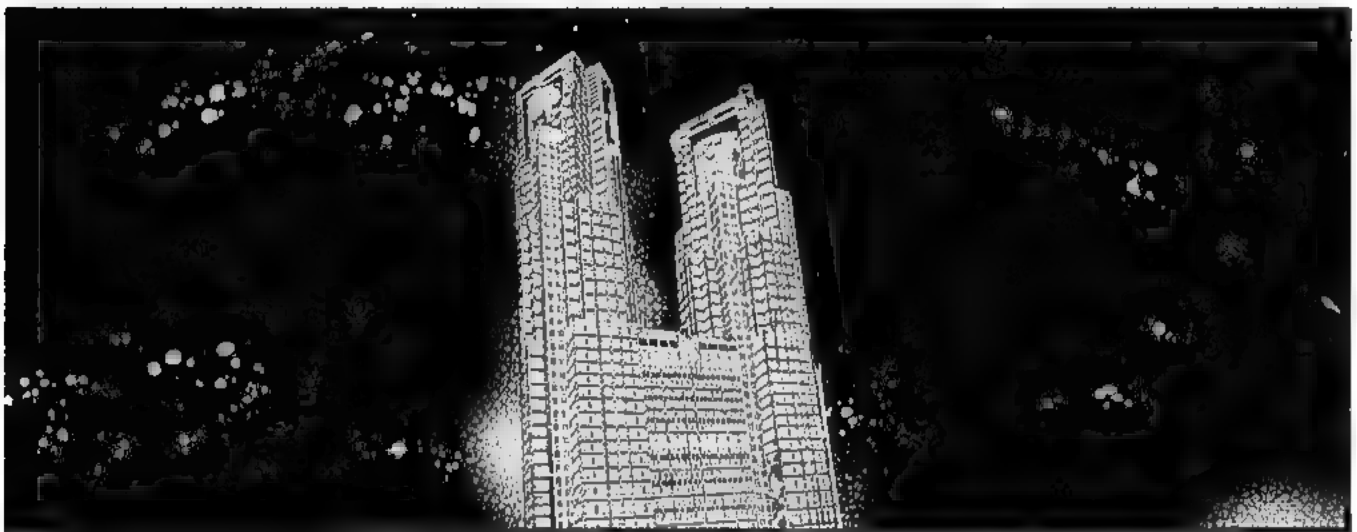


Chapitre. 132
The Fear of Belief

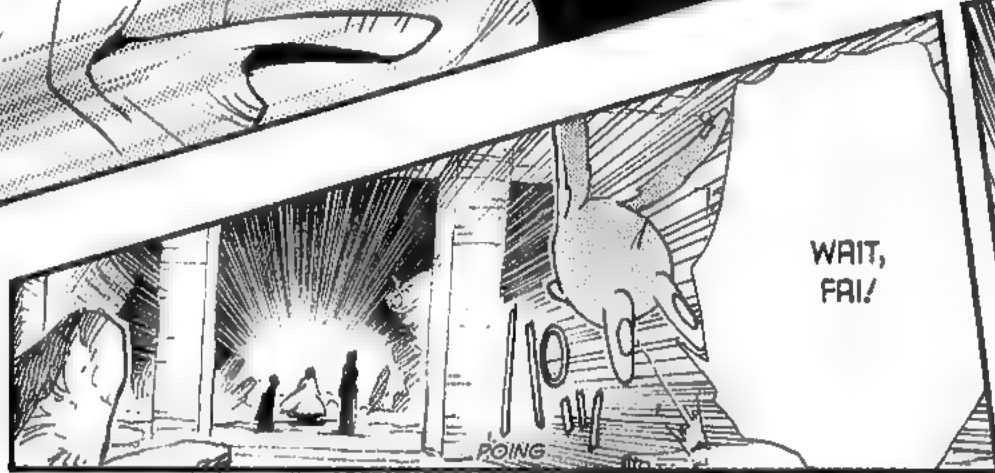












WAIT,
FAI!





WHAT IF
I AM?

DO YOU
THINK YOU'RE
GOING TO
WHERE THE
PRINCESS IS?



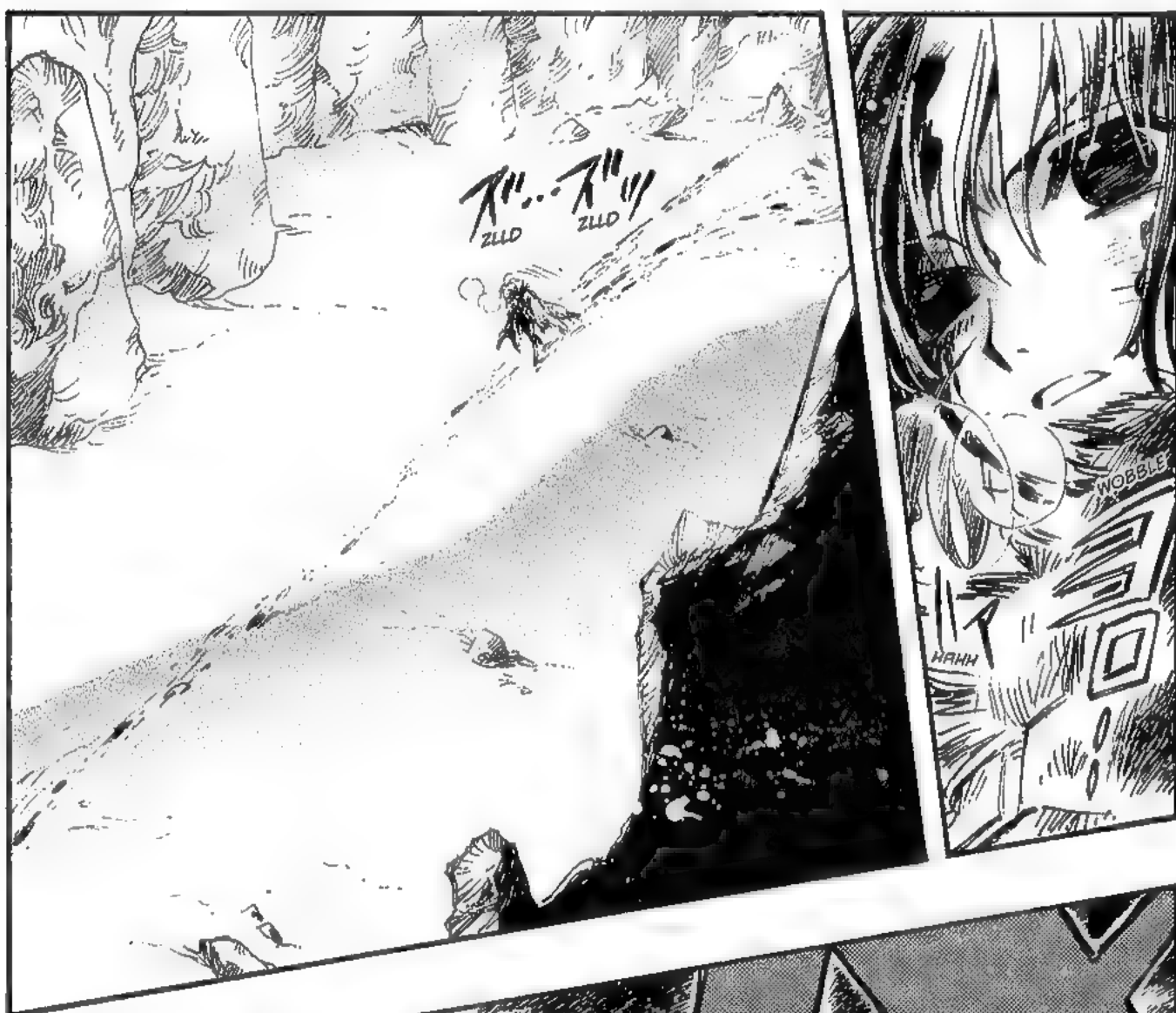
THAT'S WHY
YOU AREN'T
GETTING
YOUR BACK
TREATED.

YOU KNOW THAT
SHE WON'T BE
COMING BACK
UNINJURED.



WAIT HERE
WITH US.

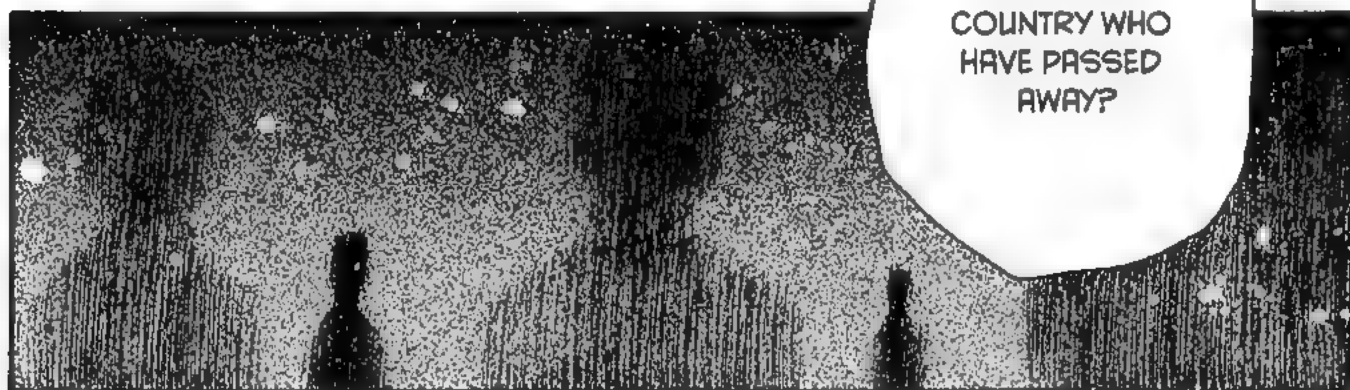








YOU'RE THE
PEOPLE OF THIS
COUNTRY WHO
HAVE PASSED
AWAY?







THE PRINCESS
WAS PREPARED
FOR THAT WHEN
SHE LEFT.



IF YOU KNEW
THAT, THEN
WHY...



IF SHE'S
JUST
WOUNDED,
THAT'S ALL
RIGHT.

BUT WHAT
IF SHE DIES?

SHE WON'T
BE COMING
BACK THEN!

SO I'LL
WAIT.

I BELIEVE IN THE
PRINCESS WHEN
SHE SAYS THAT
SHE'LL RETURN TO
THOSE WAITING
FOR HER.

IT'S
EXACTLY
BECAUSE
I KNEW.



IT'S MORE
PAINFUL TO
WAIT THAN
TO GO
ALONG ON
THE TRIP.



ARE YOU
THAT AFRAID
TO BELIEVE IN
SOMEONE?

WELL, I
CAN'T WAIT.



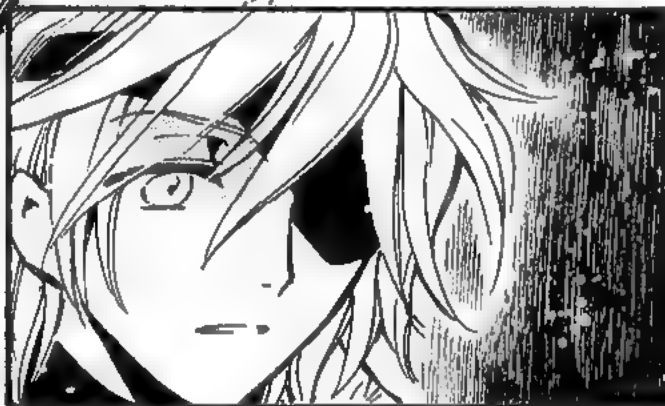
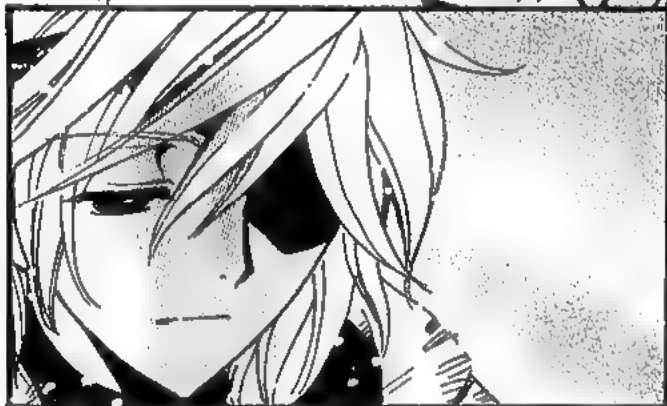






JUST
THE SAME
WAY THAT
YOU DON'T
WANT THE
PRINCESS
TO FEEL
PAIN.

SHE'D BE
HURT MANY
TIMES OVER
THE PAIN THAT
YOUR BODY
WOULD FEEL.





**IT'S
SAKURA!!**





**SAKURA-
CHAN!**





SAKURA-
CHAN...

EVEN IF
THAT'S
TRUE...

...I'M
JUST
SO
GLAD...

...THAT
YOU'RE
ALIVE...



FORGIVE...
ME...

To Be Continued



Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work or where a Japanese cultural reference is used.



Game, page 202

This is an approximation of a Japanese word that has been used in the two previous volumes of *Tsubasa* and a previous volume of *xxxHOLiC*. The word literally means "prey," but due to translation issues (see the notes for *Tsubasa*, volume 16, for details), the word "prey" could not be used, so "game" was used instead. In this case, "game" refers to those beings that a vampire preys on to live.

Tochô, page 233

As mentioned in the last two volumes, *Tochô* is the Japanese name for the double-towered Tokyo Metropolitan Government Building.

The word is made up of the kanji *to*, which means "city," and *chô*, which means "government." This is where the nickname for the building, "City Hall," comes from.



Miko, page 234

The history of Japanese *miko*, virgin priestesses or shrine maidens of the Shinto religion, dates back into Japanese prehistory. What is considered to

be the first written account of Japan, a small section of the Chinese epic *The Romance of the Three Kingdoms* entitled "Gishi-Wajin-Den" ("The Story of the Gentlemen of Gi and the People of Wa"), tells of the powerful Japanese country of Yamatai, which was ruled by a *miko*. However, in present times, *miko* are usually the daughters of Shinto priests who may perform dances or various assistant duties to the priest. Although *miko* are supposed to be virgins, there are plenty of exceptions made. *Miko* dress in a distinctive way: a white top with bright red *hakama* pants and adorned with white prayer paper.



The bottles, page 247

It is not necessary for readers to also read xxxHOLiC to enjoy Tsubasa, but if one does read xxxHOLiC, some small details become clearer. The bottles that filled the reservoir below *Tochô* came from a story in

xxxHOLiC, volume 10, in which Kimihiro Watanuki is asked by Yûko to go and retrieve bottles of water from a well—ancient but impure water that has not been mixed with water from a modern pipe system.

Contents

Chapitre 133	365
Chapitre 134	391
Chapitre 135	413
Chapitre 136	436
Chapitre 137	457
Chapitre 138	477
Chapitre 139	499
Chapitre 140	523
About the Creators	544
Translation Notes	545



THE
PRICE
OF THE
WATER...



...HAS
BEEN DULY
RECEIVED.



Chapitre 133
The Journey's Path







...STEALING YOUR
MEMORIES WAS
NOT HIS ULTIMATE
PURPOSE.

TO BE
PRECISE...



WHY...
WOULD
HE WANT
THAT?



TO
FULFILL
HIS WISH.



...WAS TO
SCATTER
YOUR
MEMORIES
ACROSS
THE DIMEN-
SIONS.



THE
ACTUAL
GOAL OF
FEI-WANG...



ONE IS THE
BURIED RUIN IN
THE KINGDOM
OF CLOW.

THERE ARE
TWO THINGS
NEEDED TO
FULFILL FEI-
WANG'S
WISH.

THE OTHER IS
FOR YOU, PRINCESS
SAKURA, TO TRAVEL
ACROSS MANY
UNIVERSES LOOKING
FOR YOUR MEMORIES.



YOU CROSS
BOTH TIME
AND SPACE...

YOU CROSS
DIMENSIONS...



THAT IS
THE WORLD-
CHANGING
POWER THAT
PRINCESS
SAKURA
HOLDS.



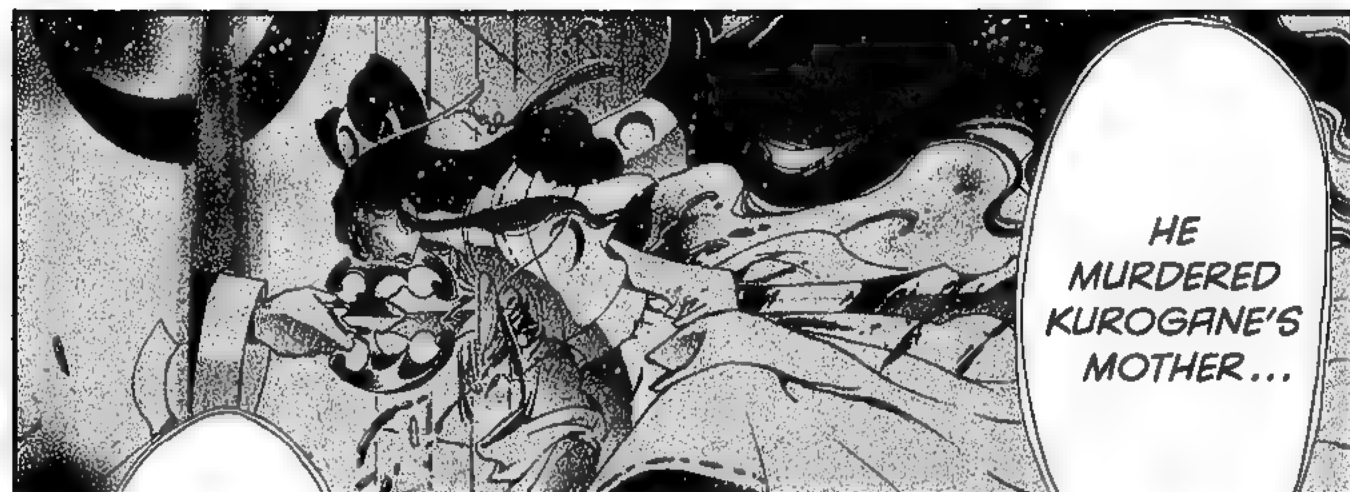
IT WAS TO
FORCE YOU
ALL INTO A
JOURNEY TO
COLLECT
THEM.

FOR
THAT VERY
PURPOSE,
FEI-WANG
CHANGED
PRINCESS
SAKURA'S
MEMORIES
INTO
FEATHERS ...

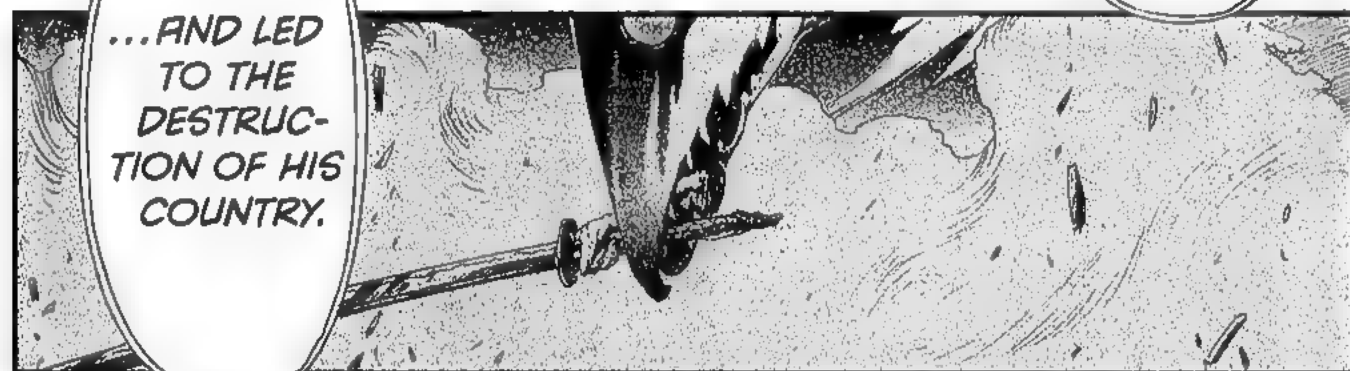
...AND
SCATTERED
THEM ACROSS
THE DIMENSIONS.

AND HE CREATED
ANOTHER "SYAORAN"
WHO KNEW NOTHING,
BUT WOULD PLACE
COLLECTING THE
FEATHERS ABOVE ALL
OTHER PRIORITIES.

HE ABDUCTED
"SYAORAN"
WHO ALREADY
KNEW WHAT HE
WAS PLOTTING.



HE
MURDERED
KUROGANE'S
MOTHER...



...AND LED
TO THE
DESTRUC-
TION OF HIS
COUNTRY.



WHAT DOES
THAT HAVE TO
DO WITH HIS
WISH?



IN THE
COUNTRY OF
JAPAN, THE ONLY
ONE WHO HAS
THE POWER TO
SEND A PERSON
TO ANOTHER
DIMENSION
IS PRINCESS
TOMOYO.

THEN YOU
WOULD
SERVE
PRINCESS
TOMOYO
AND ONE
DAY LEAVE
ON A
JOURNEY.

IT
CAUSED
YOU TO
LEAVE
SUWA AND
BECOME
A NINJA
OF THE
COUNTRY
OF JAPAN.

I DECIDED
TO SERVE
PRINCESS
TOMOYO
THROUGH
MY OWN
FREE WILL!!



YES.

PRINCESS
TOMOYO
BELIEVES
THAT AS
WELL.

FOR THAT VERY
REASON, SHE
SENT YOU DESPITE
KNOWING IT WAS
WHAT FEI-WANG
WANTED.



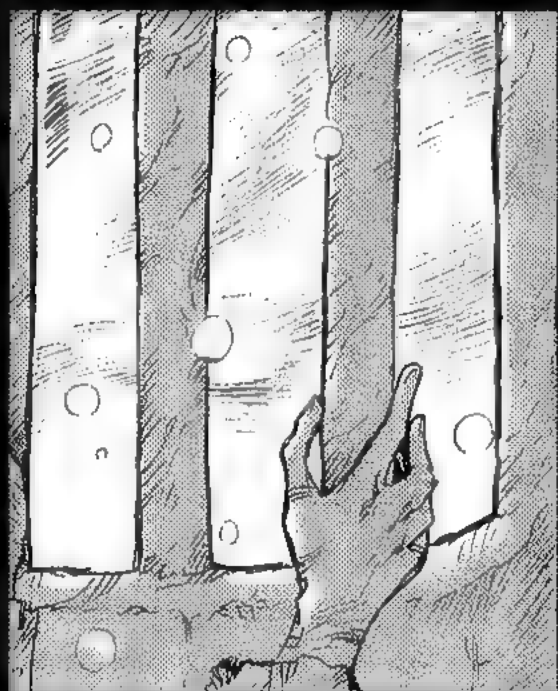
CERTAIN
EVENTS
WERE PART
OF HIS
PLOT, AND
OTHER
EVENTS
WEREN'T.

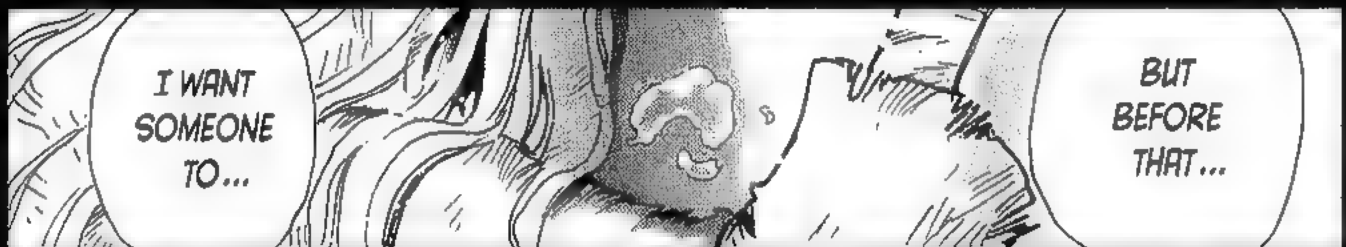
YOU HAVE
ALREADY
FIGURED
THAT
OUT FOR
YOURSELF,
HAVEN'T
YOU?

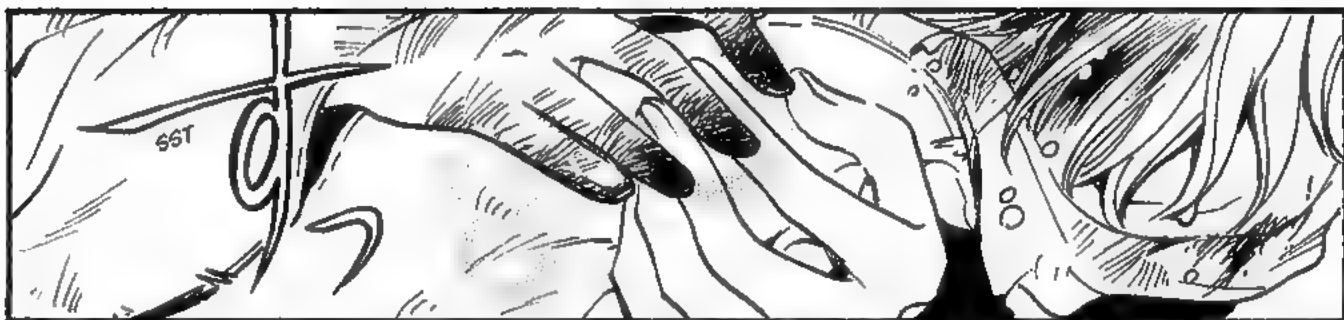


FAI...

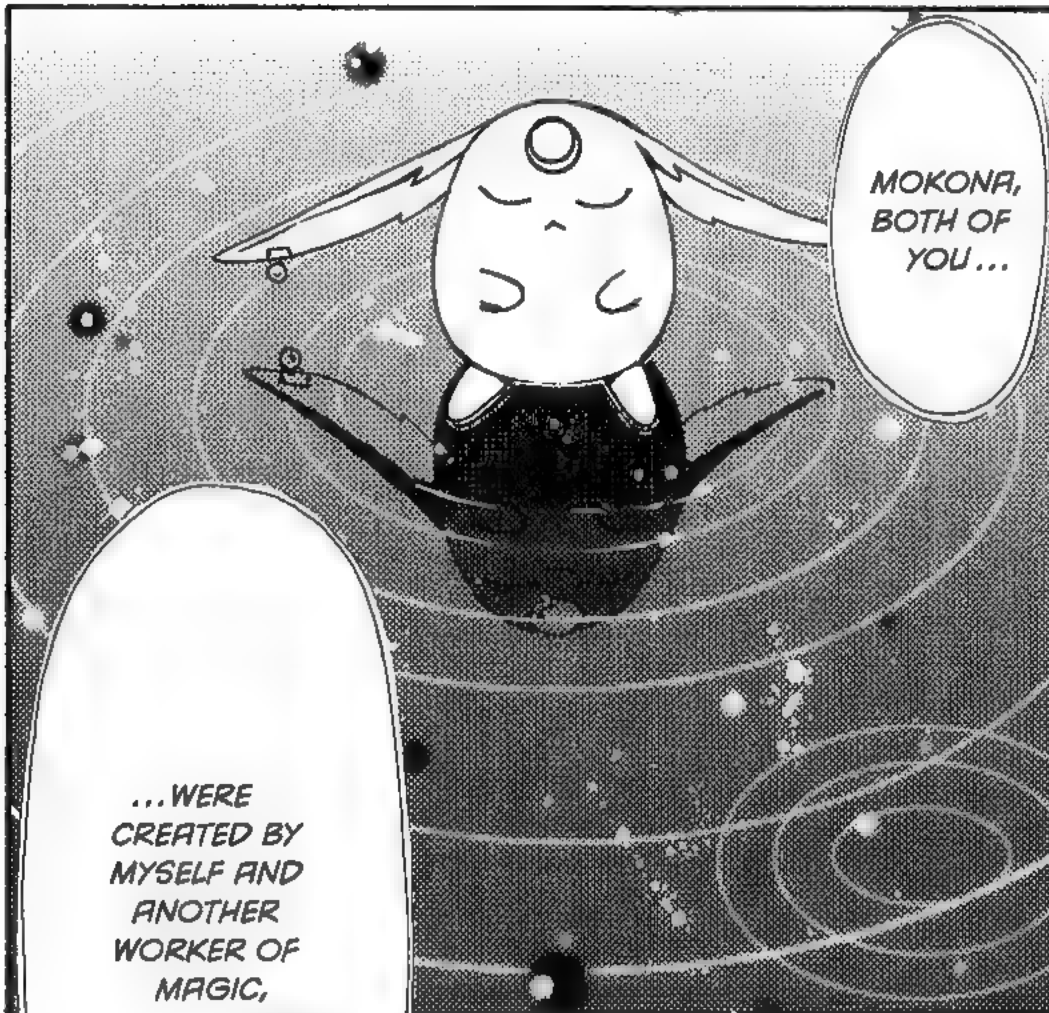
IT WAS
THE SAME
WITH YOU.











MOKONA,
BOTH OF
YOU...

...WERE
CREATED BY
MYSELF AND
ANOTHER
WORKER OF
MAGIC,
CLOW REED...

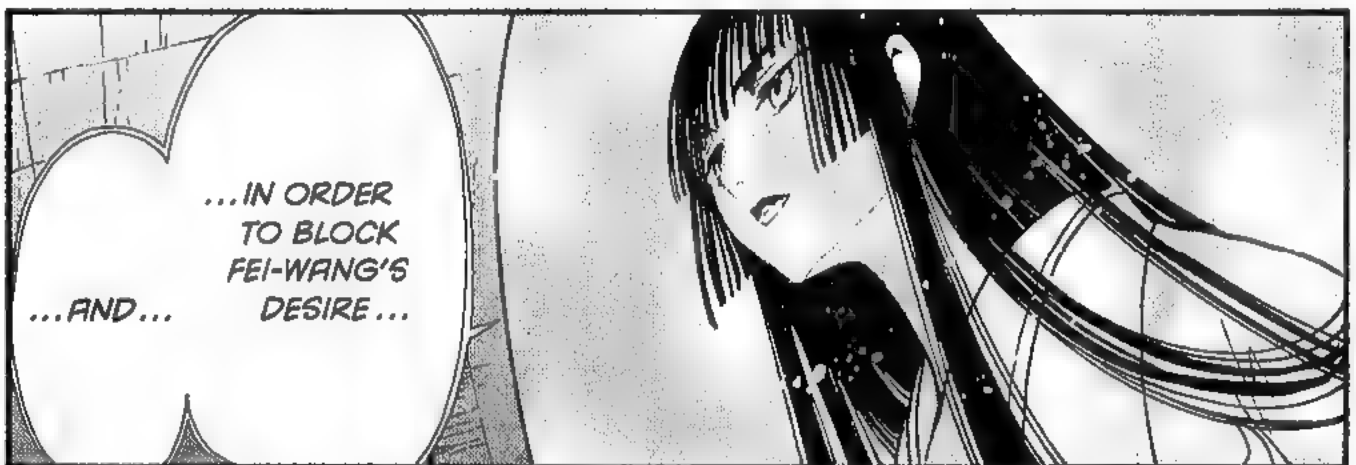


WHAT
ABOUT
MOKONA?



THAT'S MY
FATHER'S
NAME.

CLOW...



...AND...

...IN ORDER
TO BLOCK
FEI-WANG'S
DESIRE...







THANK
YOU.

SO WHAT'S
THIS WISH THAT
NEEDS THAT
RUIN OR WHAT-
EVER IT IS, AND
THE PRINCESS'S
MEMORIES?



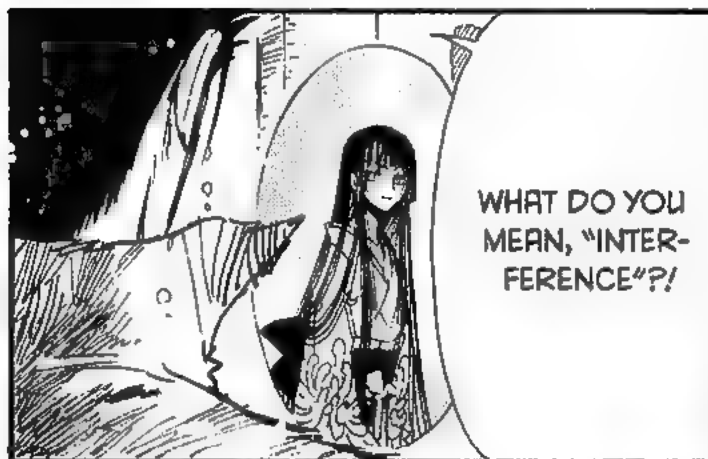


HE
DESIRES
THE POWER
TO CROSS
DIMEN-
SIONS.

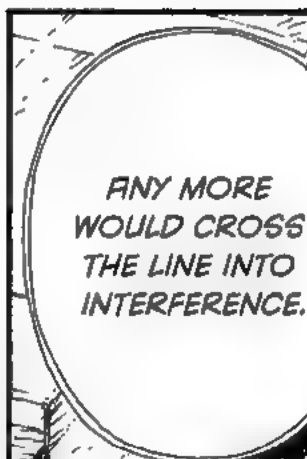
HE WISHES
TO MAKE HIS
OWN THE POWER
TO MANIPULATE
BOTH SPACE
AND TIME.

WHAT ...
WILL HE DO
WITH THAT
POWER?





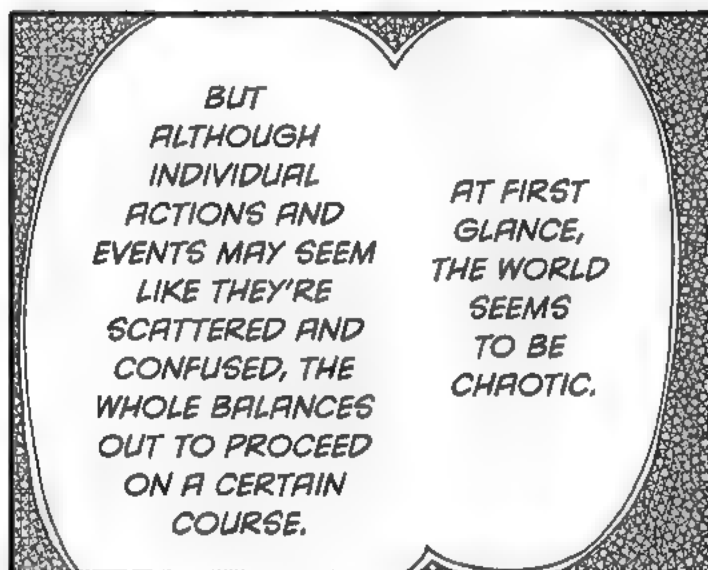
WHAT DO YOU
MEAN, "INTER-
FERENCE"?!



ANY MORE
WOULD CROSS
THE LINE INTO
INTERFERENCE.



THAT IS
THE EXTENT
OF WHAT I
MAY TELL
YOU NOW.



BUT
ALTHOUGH
INDIVIDUAL
ACTIONS AND
EVENTS MAY SEEM
LIKE THEY'RE
SCATTERED AND
CONFUSED, THE
WHOLE BALANCES
OUT TO PROCEED
ON A CERTAIN
COURSE.

AT FIRST
GLANCE,
THE WORLD
SEEMS
TO BE
CHAOTIC.



FOR
EXAMPLE,
THERE WAS A
COLLAPSE IN
THE COUNTRY
OF SHARA IN
WHICH THE
PAST WAS
CHANGED.

FOR SOME,
THAT COLLAPSE
STARTED THE
MOMENT FEI-WANG
SENT YOU ON
YOUR JOURNEY.

THESE FIND THEIR
BALANCE, THEY CAN
PROCEED, BUT WHEN
THEY LOSE BALANCE,
THEY COLLAPSE.



**BECAUSE
EVERYTHING
IS HITSUZEN.**

HOW-
EVER...

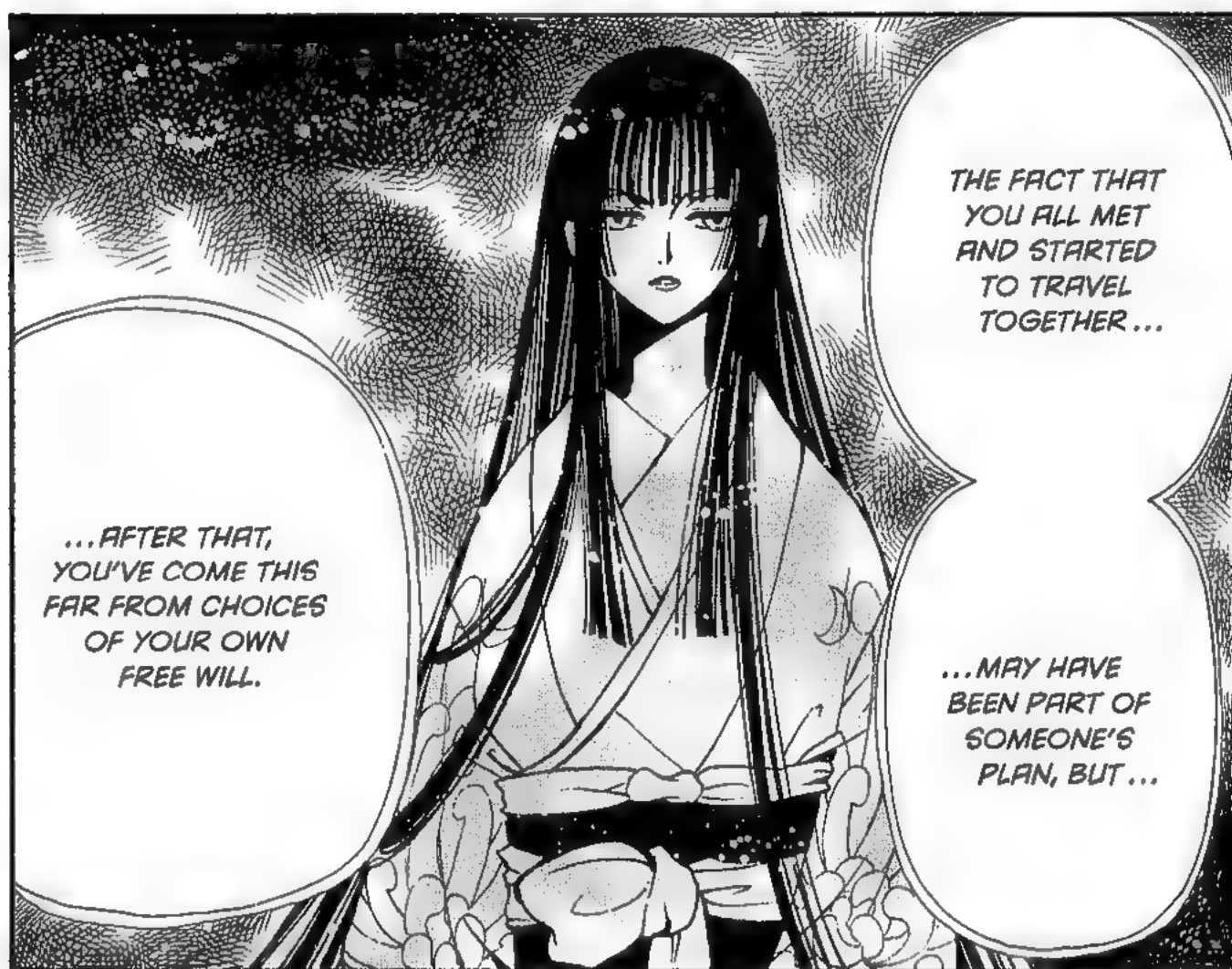
...THERE IS
ALSO MEANING IN
THAT WHICH WAS
BORN OF THOSE
COLLAPSES.







Chapitre. 134
The One and Only

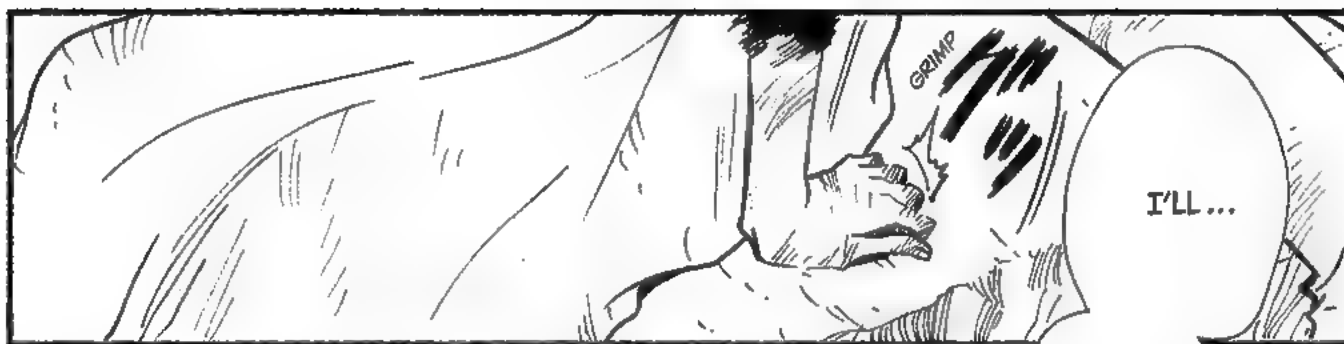




IT IS TRUE
THAT MANY
THINGS HAVE
BEEN LOST ...

...AND YET,
MANY OTHER
THINGS HAVE
BEEN BORN
OF IT.

THEREFORE,
WHAT HAPPENS
NOW SHOULD
ALSO BE YOUR
CHOICE.





IF YOU
CONTINUE YOUR
JOURNEY CHASING
AFTER SYAORAN,
YOU WILL BE DOING
EXACTLY WHAT FEI-
WANG INTENDS FOR
YOU TO DO.

EVEN SO,
I'LL GO.





**THIS IS TO
RETURN
SYAORAN-
KUN'S
HEART
TO HIM!**



WOULD
YOU MIND IF I
ACCOMPANIED
YOU?



RIGHT NOW,
MY LEFT EYE
IS WHEREVER
SYAORAN-
KUN IS.

MAGICS
COMING FROM
THE SAME SOURCE
ATTRACT EACH OTHER.
THAT MAY PROVE
SOMEWHAT HELPFUL
IN THE SEARCH FOR
SYAORAN-KUN.



...THE WAY YOU ...
REALLY FEEL?

FRI-SAN,
IS THAT ...



THIS
IS TRULY
WHAT
I WANT
TO DO.



WHEN YOU
SAY THAT
YOU WANT
TO COME
WITH ME ...

...AREN'T
YOU ACTUALLY ...
HIDING THE
TRUE REASON
YOU WANT
TO COME
ALONG?



***Vi la
princia.***

"YOU ARE MY ONE AND
ONLY PRINCESS."





MOKONA
WANTS TO GO
TRAVELING WITH
EVERYBODY
TOO!



BUT
THERE IS
ONE THING
THAT HAS
CHANGED.



I'M
GOING
BACK
TO THE
COUNTRY
OF JAPAN.

THAT
HASN'T
CHANGED.



WHAT
ABOUT
KURO-
GANE?



**BUT I THINK
I CAN MAKE
MORE THAN
ONE PROMISE
AT A TIME.**



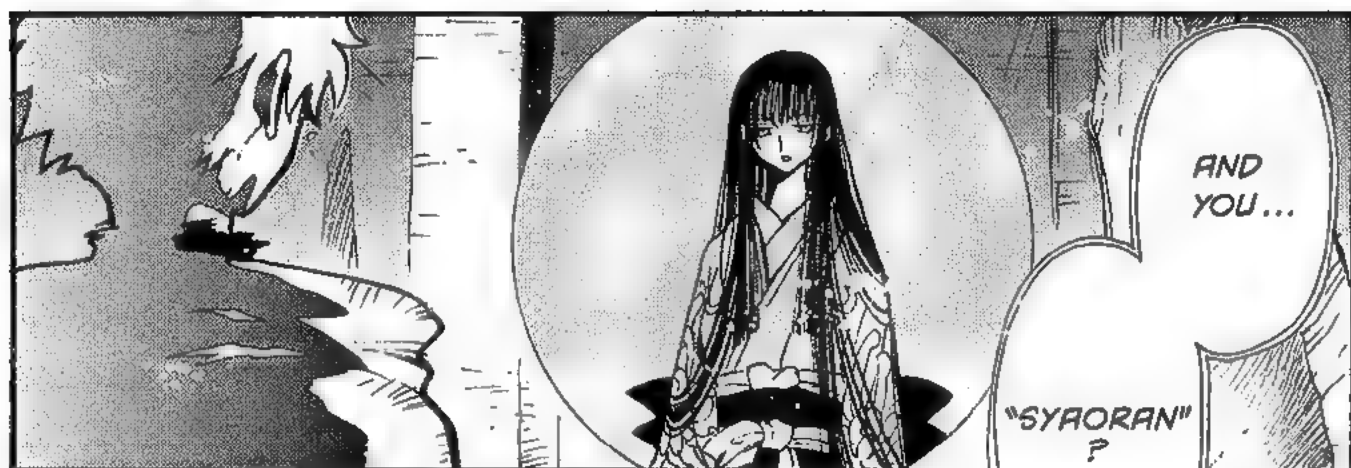


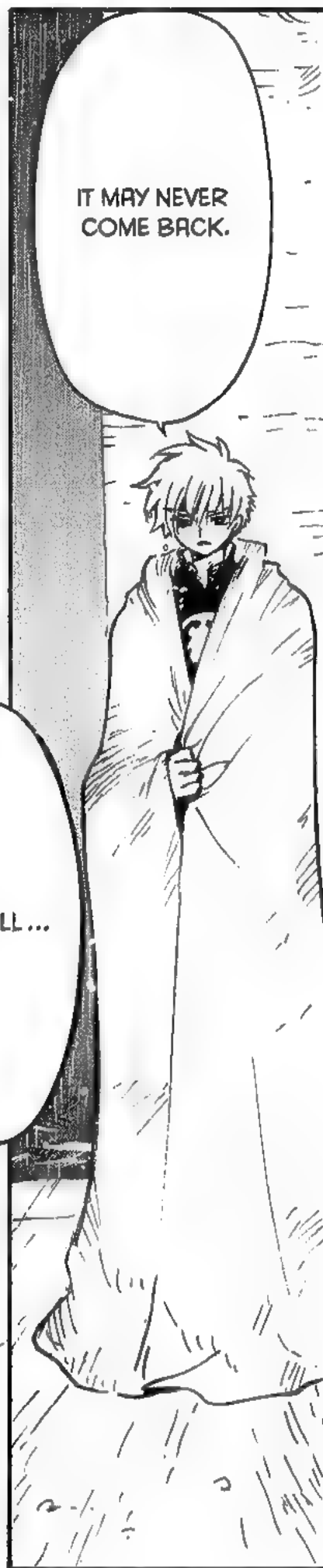
BESIDES...



...I CAN MEET
THE ONE I'M
LOOKING FOR
THIS WAY.







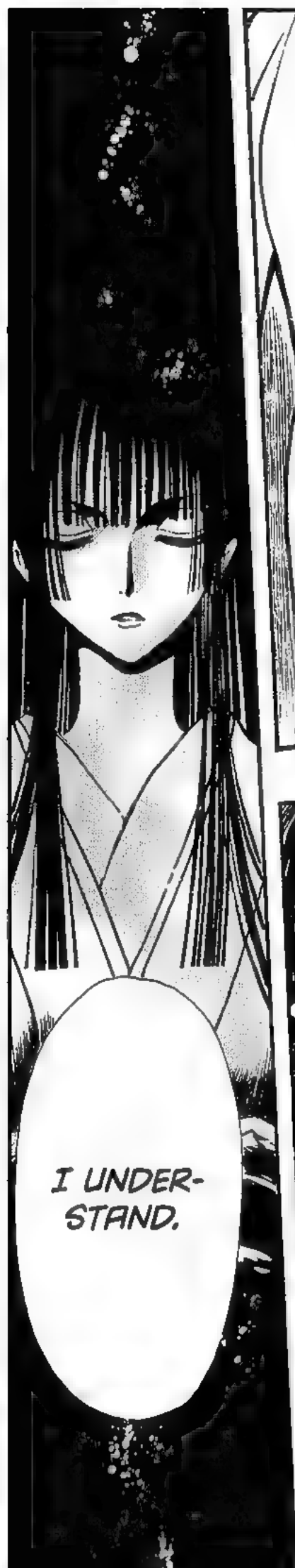
IT MAY NEVER
COME BACK.

BUT STILL ...

IF I CAN
PROTECT
YOU...

...I'D
LIKE TO.





VERY
WELL,
THEN
GO!
JUST
AS YOU
WISH TO.







Chapitre. 135
The Criss-crossing Future.



...FOR
TREATING THE
WOUNDS OF
SAKURA AND
EVERYBODY...

THANK
YOU...



...YOUR
LEG...



...AND
YOUR
EYE.



ESPECIALLY...



THE MEDICINE
WE HAVE HERE
ISN'T ABLE TO
FULLY TREAT
THE KIND OF
WOUNDS
THAT YOU
HAVE.





...I MADE A
PROMISE TO
SOMEONE
ELSE.

WELL...



AND YOU
GUYS HAVE
SOME PRETTY
HEFTY NEEDS
OF YOUR
OWN, SO ...



BUT...

...I HEAR THAT
MY BROTHER HAS
A FEATHER JUST
LIKE THIS, HUH?



THANK
YOU VERY
MUCH.

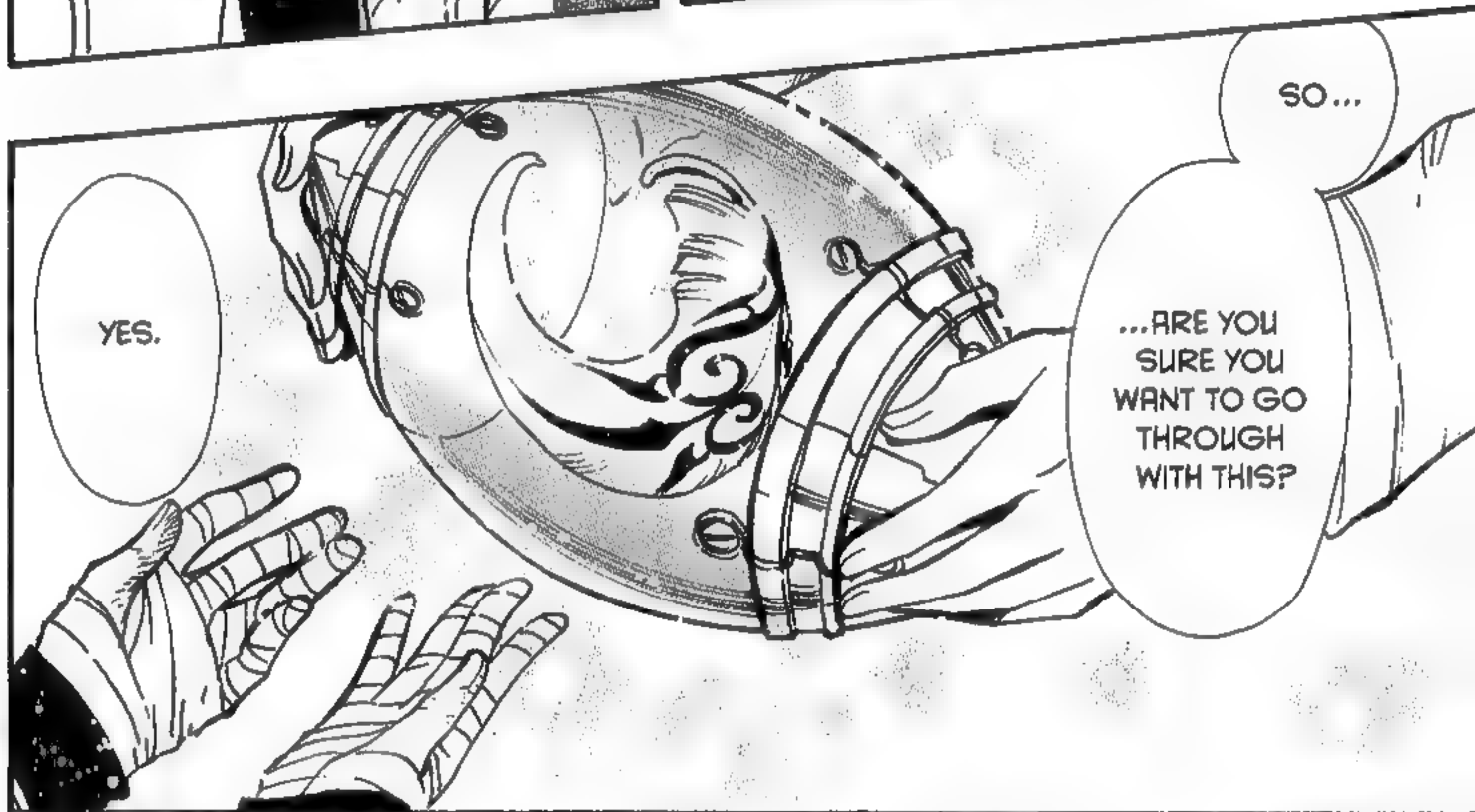


...DON'T
WORRY
ABOUT IT.



OKAY?

...

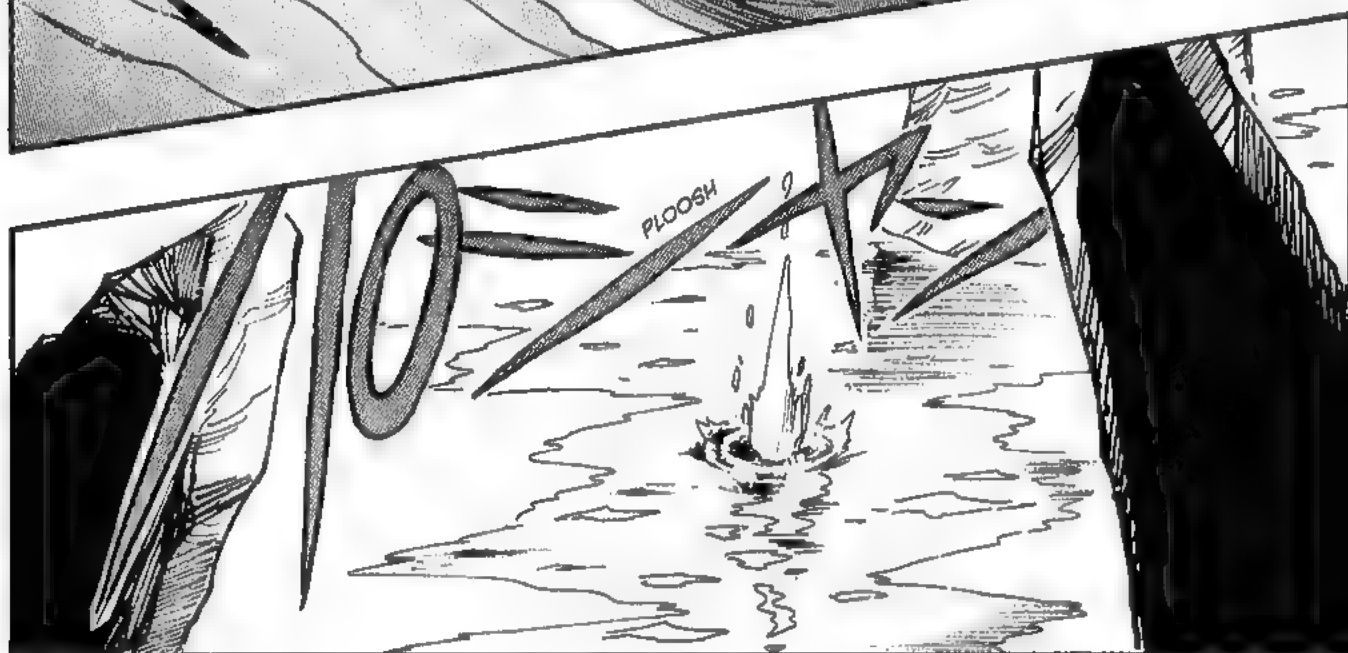


YES.

SO...

...ARE YOU
SURE YOU
WANT TO GO
THROUGH
WITH THIS?







YOU'RE
GOING
AWAY?!

AT LEAST
WAIT UNTIL
YOUR WOUNDS
ARE BETTER
HEALED!

FUWAP

PAPA

GRIMP



WE'LL DO
OUR BEST
TO CREATE
CONDITIONS
THAT WILL LET
US RETURN
TO YOU...
...WHAT
YOU SO
GENER-
OUSLY
LEFT
BEHIND
FOR US.

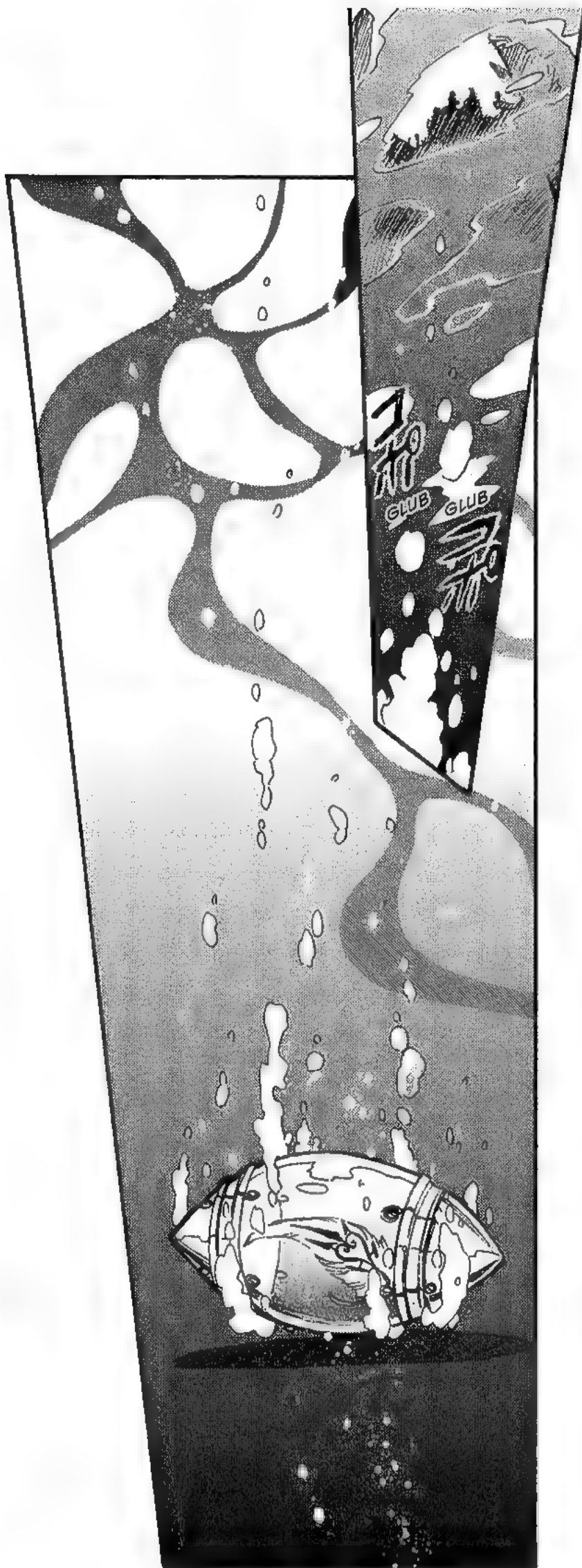
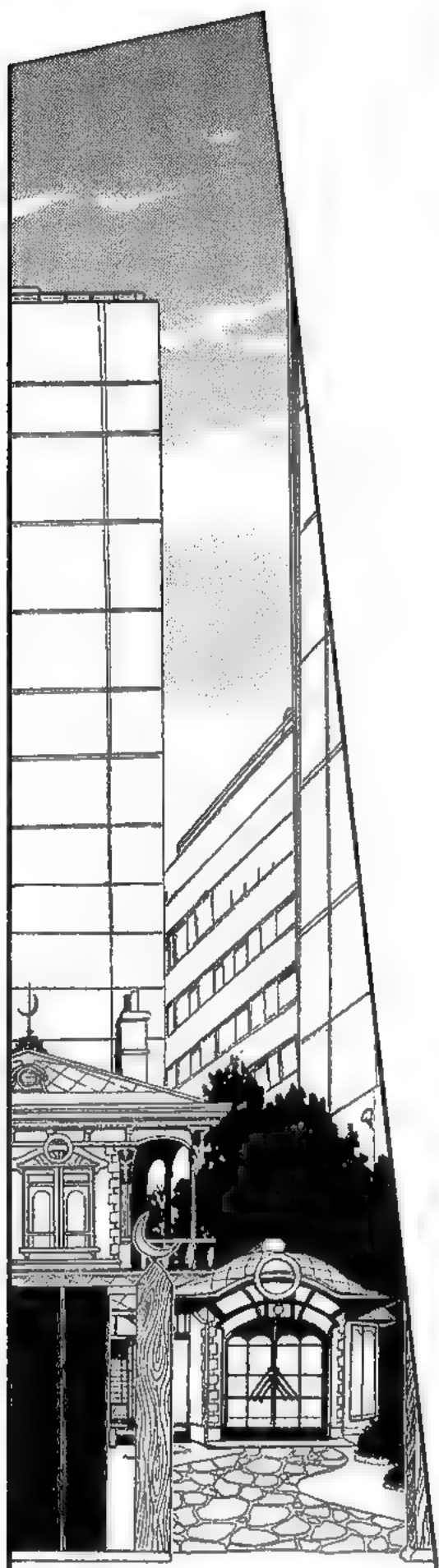


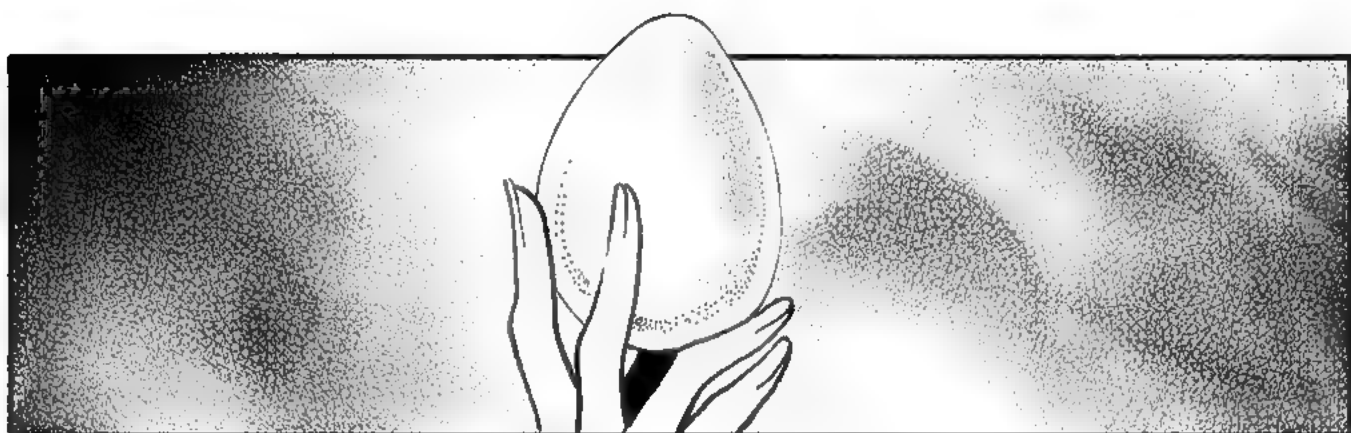
MAYBE
YOU CAN
COLLECT IT
WHEN YOU
COME BACK
TO THIS
WORLD.











I SHOULD
AT LEAST
PASS IT ON.

WHAT WILL
YOU DO WITH
THAT EGG,
YŪKO?



MOKONR
AND THE
OTHERS
HAVE GONE
TO THE NEXT
WORLD.

YES.

FROM
YOUR
POINT OF
VIEW, AS
THE ONE
WHO
CAUSED
THESE
EVENTS...

...IT MUST HAVE
BEEN A DULL,
PREDICTABLE
JOURNEY
GOING EXACTLY
AS PLANNED
UP UNTIL THE
POINT WHEN I
STEPPED IN.

FEI-WANG
REED.

カ
ニ
ヤ
ニ
カ
CHASH

TWO
FUTURES...

...AND THIS
IS TO MAKE
SURE THAT
NEITHER OF
THEM DIS-
APPEARS.



BUT STILL...

THEY MEET,
TOUCH EACH
OTHER, AND
CHANGE.



IT ALL
STARTS
WITH A
MEETING.

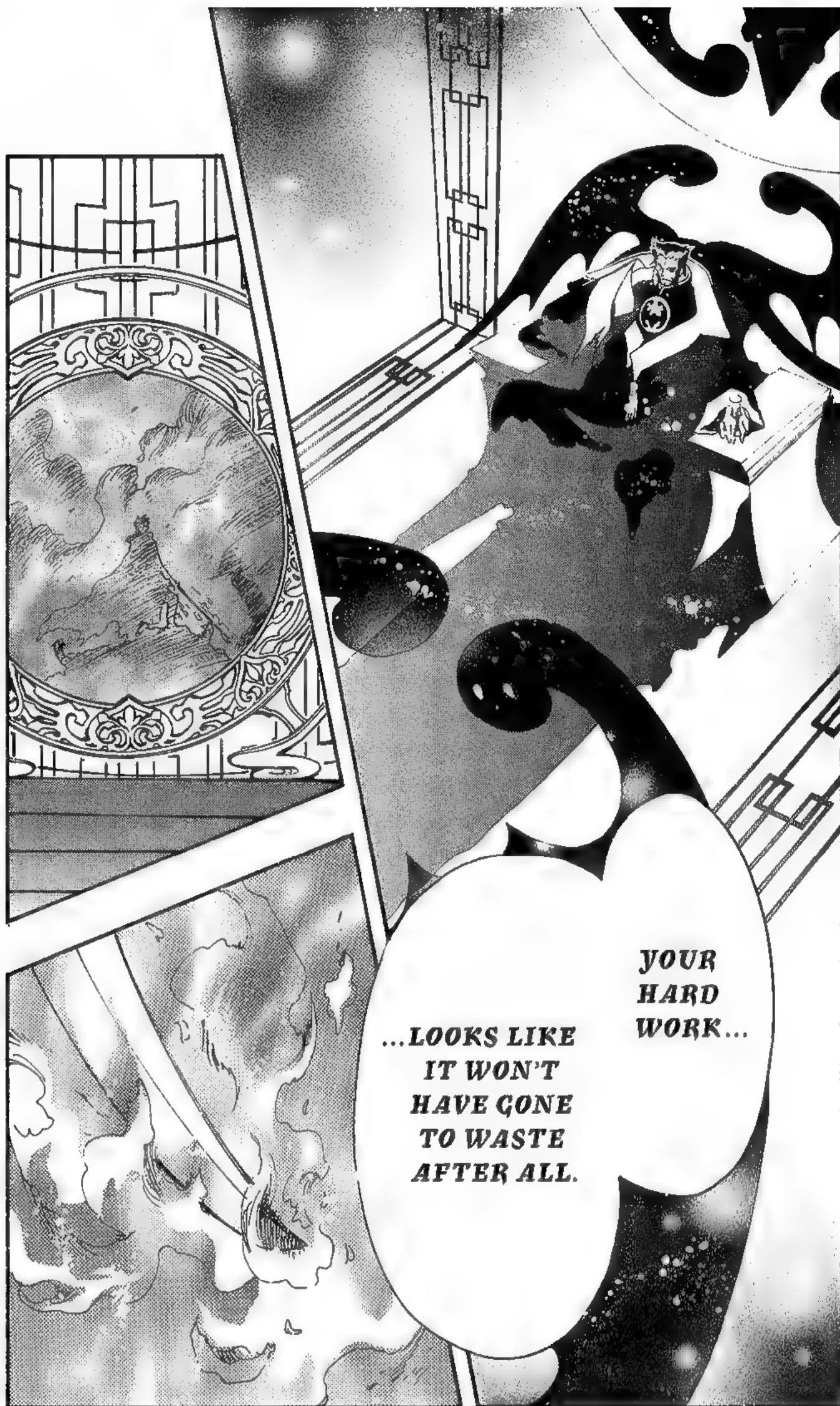




**AND THOUGH
THE ROUTE
MAY TWIST AND
TURN, ONE TRUE
FEELING REMAINS
COMPLETELY
UNCHANGED.**



SO
THEY DID
CONTINUE
THEIR
JOURNEY,
AS I KNEW
THEY
WOULD.



**...LOOKS LIKE
IT WON'T
HAVE GONE
TO WASTE
AFTER ALL.**

**YOUR
HARD
WORK...**



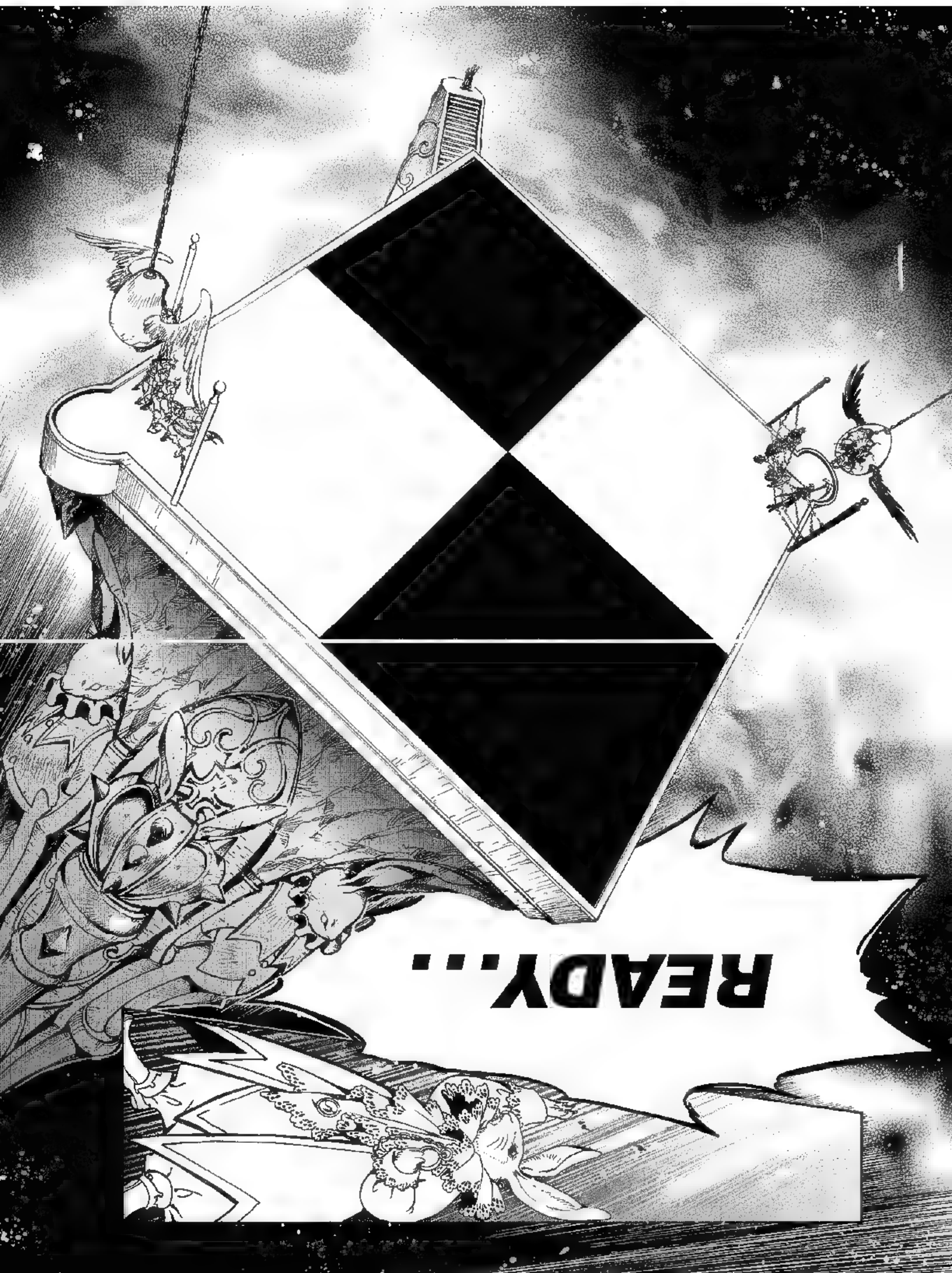
**FROM
HERE ON OUT,
YOU, TOO, WILL
BE CONTINUING
YOUR SEARCH
FOR FEATHERS.**

SYAORANI!





Chapitre. 136
The Knights on the Game Board





GO!!

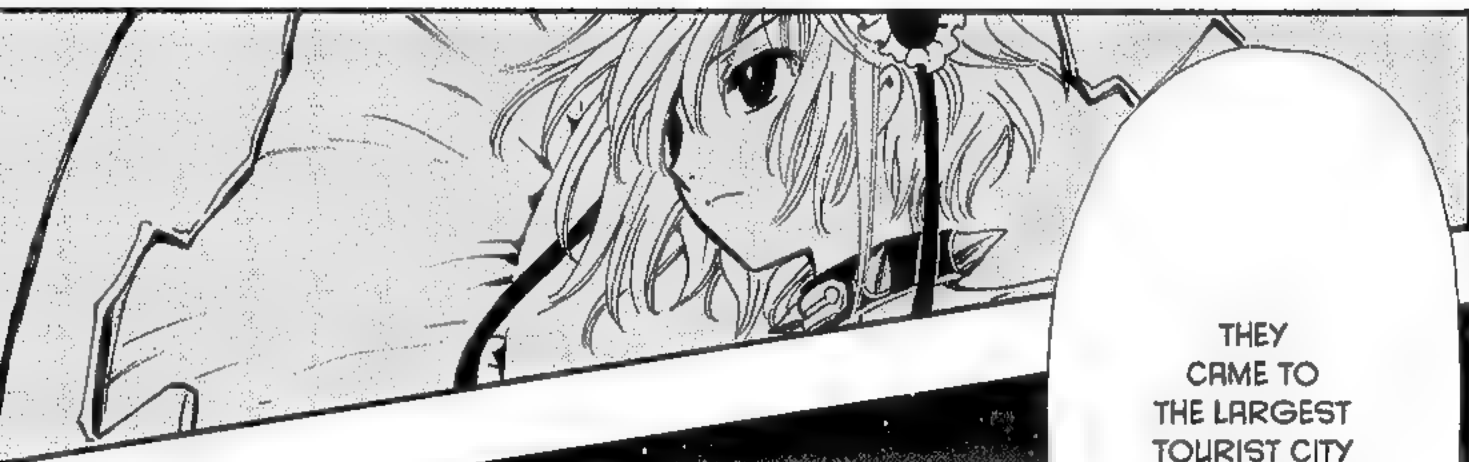








THE PIECES
THAT GIRL HAS
ON THE BOARD
ARE JUST
INCREDIBLE.



THEY
CAME TO
THE LARGEST
TOURIST CITY
IN THE WORLD,
INFINITY,
ONLY THREE
MONTHS
AGO.



AND ALL FOUR
ARE TRAVELERS?
NOT CITIZENS OF
THE NATION?



THEY SEEM LIKE
SUCH AN ODD
COMBINATION.



DO YOU
THINK SO
TOO?



ALL THREE
OF THOSE
PIECES...
THEY'RE
AMATEURS,
AREN'T THEY,
EAGLE?



IF YOU'RE
ASKING IF ANY
OF THEM ARE
PROFESSIONAL
FIGHTERS...

...I'D SAY
THIS MAN IS.





I WOULDN'T SAY
"FIGHTING" FOR THAT
ONE. IT'S MORE OF A
KIND OF DEFENSIVE
TECHNIQUE.



IT SEEMS AS
THOUGH THEY
DON'T ALWAYS
FIGHT IN THIS
PARTICULAR
STYLE.





AS IF HE'S
TRAINING
IN FIGHTING
TECHNIQUES.

I GET THE
SAME FEELING
FROM THE BOY.

AND
AT A
VERY
HIGH
LEVEL.



ALL OF THEM
ARE QUITE
USEFUL.



...AND...

YES...



**THEY
HAVE A
VERY
STRONG
MASTER.**





A PIECE CAN'T
MANIFEST ITS OWN
POWER UNDER THE
CONTROL OF ■
WEAK-WILLED
MASTER.

IN THIS CHESS GAME,
THE FIGHTING SPEED
AND STRENGTH OF THE
PIECES ARE DECIDED
BY THE WILLPOWER
OF THE MASTER.

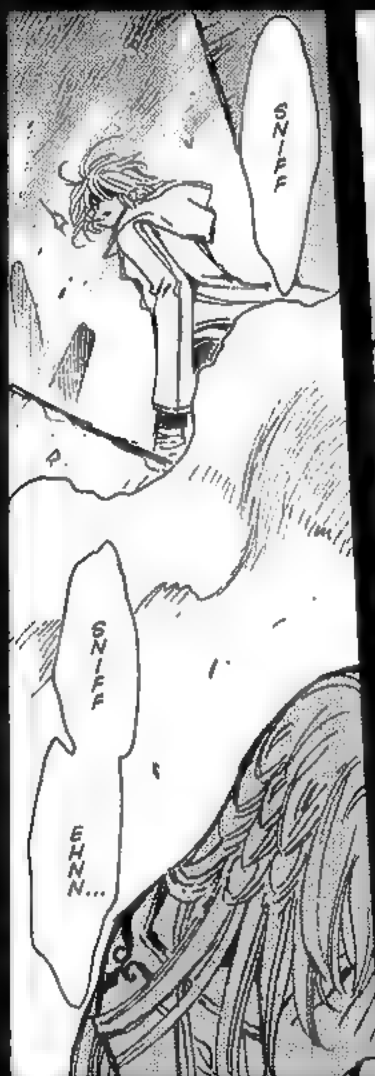


...BUT THIS
IS THE FIRST
TIME I'VE
SEEN HER
TYPE.



I'VE SEEN
PLENTY OF
MASTERS
IN MY TIME...





IF IT
HADN'T
BEEN
FOR THAT
FEATHER ...



AND THIS
NEVER WOULD
HAVE HAP-
PENED....!!



AND THEIR
PUBLIC FACE
IS THAT OF A
RICH FAMILY
WITH WIDELY
EXPANDING
BUSINESS
CONCERNS.

THE VISION
FAMILY ARE
THE ONES
PRESIDING
OVER THE
TOURNAMENT.

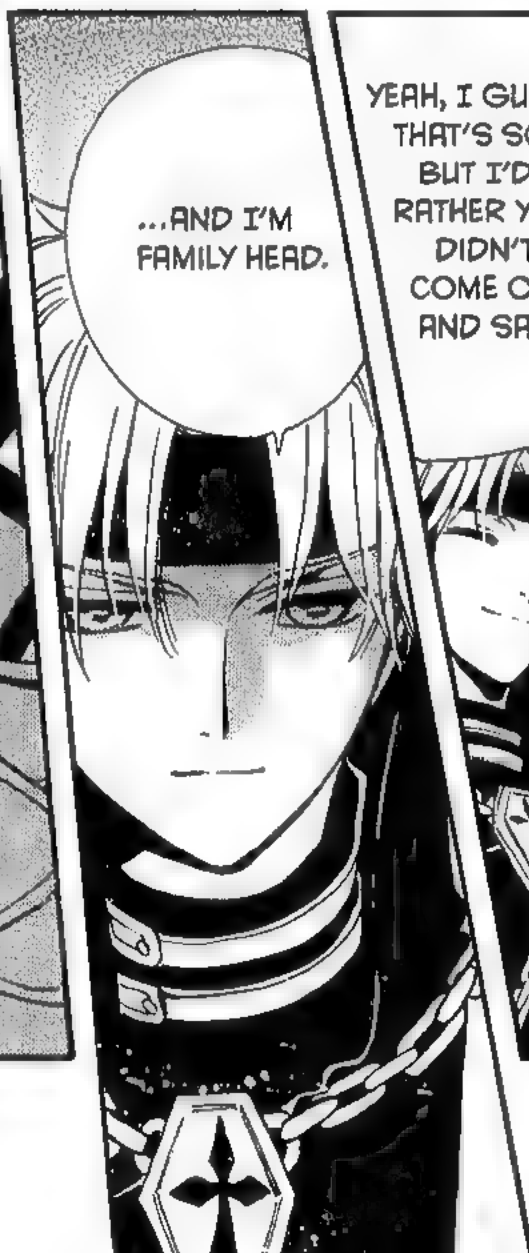
IT'S BECAUSE
THEY WANT THE
PRIZE MONEY
FOR WINNING
THE CHESS
TOURNAMENT,
RIGHT?



BUT BEHIND THE
SCENES, WE'RE
MAFIA, HM?



GEO AND LANTIS,
THEY CALL YOU
THE TWIN STARS TO
THE FAMILY HEAD.
YOU'VE HAD THAT
NAME FOR QUITE
A WHILE NOW.



...AND I'M
FAMILY HEAD.

YEAH, I GUESS
THAT'S SO,
BUT I'D
RATHER YOU
DIDN'T
COME OUT
AND SAY IT.



IT'S THE
TRUTH...



NOT ONLY ARE
THE PIECES IN
DANGER...

...THE
MASTERS
ARE IN
THE SAME
BOAT.

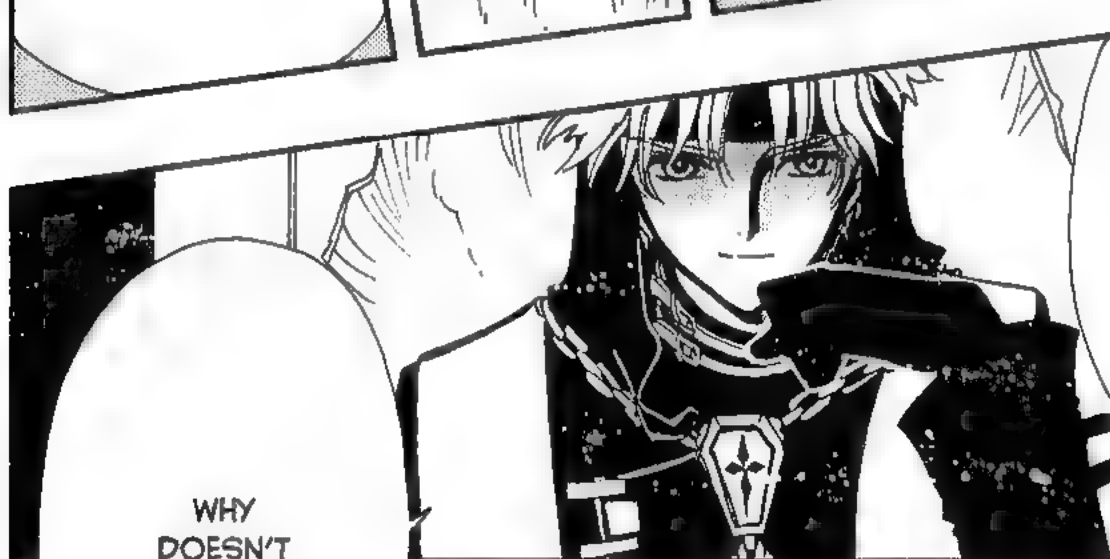
AS THE MASTER'S
WILL FAILS AND THE
PIECES BEGIN TO
LOSE, THE MASTER
CAN ALSO BE
RUINED.



WE OF THE
VISION FAMILY
ARE RUNNING
THIS CHESS
TOURNAMENT
AS MAFIA.

WE
ILLEGALLY
COLLECT
MONEY BY
ARRANG-
ING FIGHTS
THAT LOOK
SOMETHING
LIKE CHESS.

OF COURSE,
PEOPLE LOSE
THEIR LIVES
DURING
THIS.



THEY ALL
KNOW IT. SO
WHY DOES
SHE FIGHT?

WHY
DOESN'T
HER GAZE
TURN AWAY?





I WANT TO
KNOW...



...WHAT
MAKES
HER SO
STRONG?



Chapitre.137

*The Shoulder the Princess
Leans on*



Infinity

YOU'RE
ALL HERE!!
IS ANYBODY
WOUNDED?!



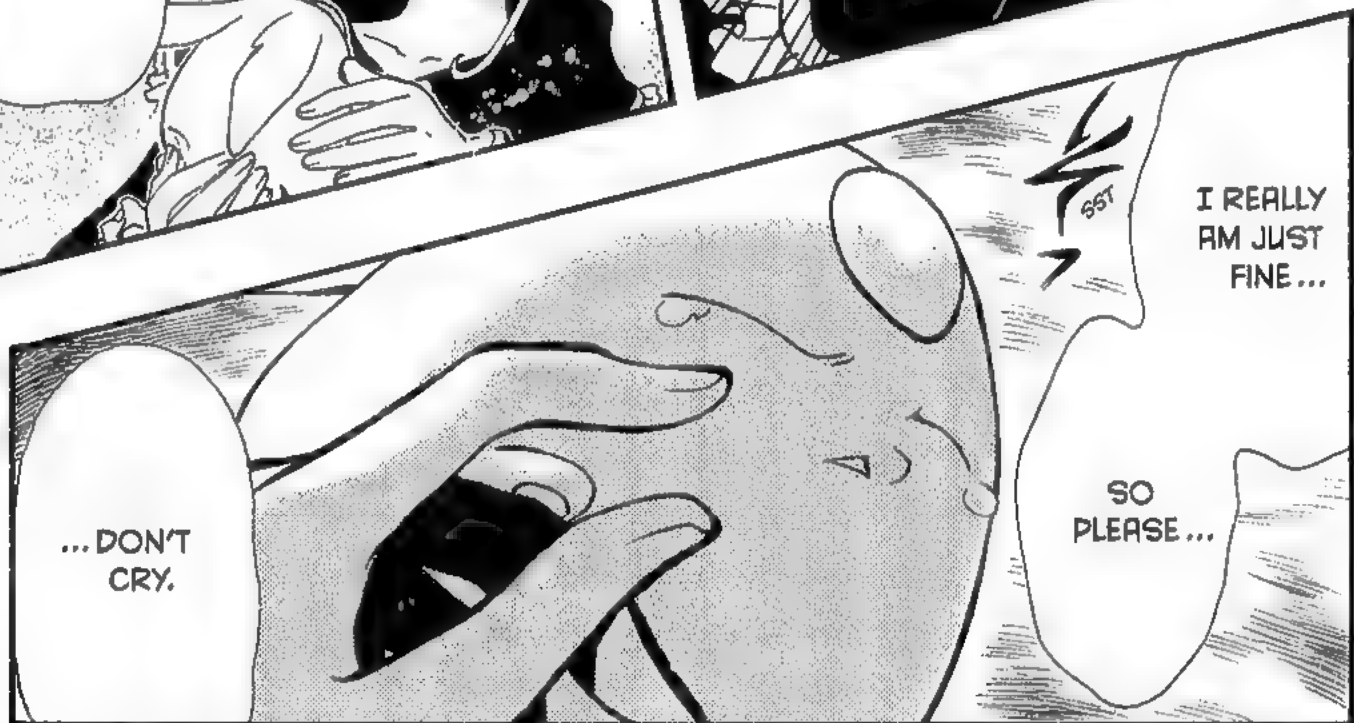
SAKURA,
WHAT'S
WRONG?!

SAKURA!



I'M JUST A
LITTLE TIRED.
THAT'S ALL.

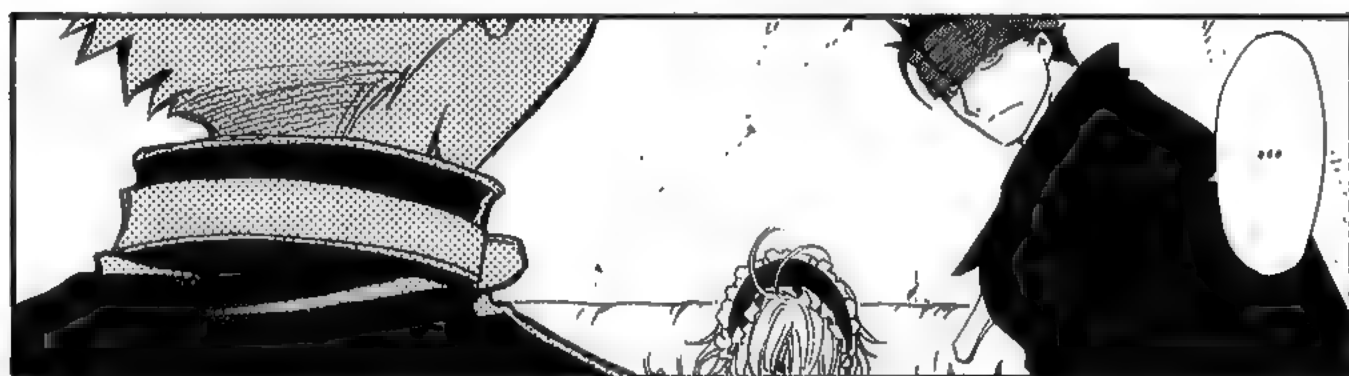
I'M
OKAY.



...DON'T
CRY.

I REALLY
AM JUST
FINE...

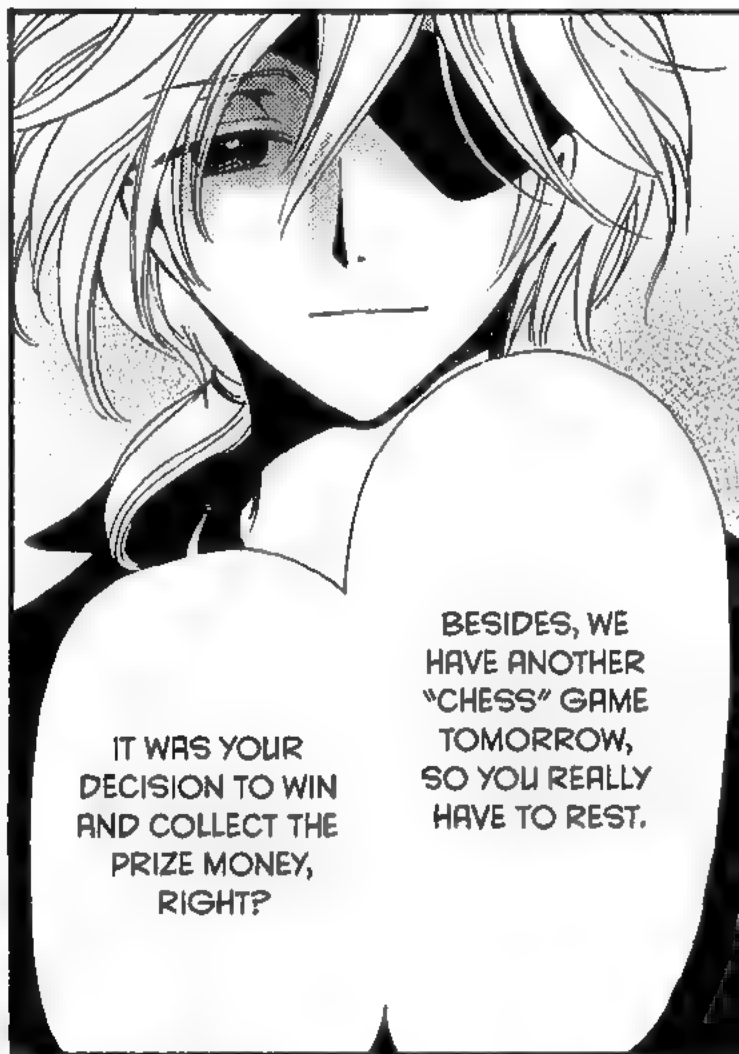
SO
PLEASE...







YES.



IT WAS YOUR
DECISION TO WIN
AND COLLECT THE
PRIZE MONEY,
RIGHT?

BESIDES, WE
HAVE ANOTHER
"CHESS" GAME
TOMORROW,
SO YOU REALLY
HAVE TO REST.







**IT'S THE
ONE WHO
STOLE THE
FEATHER
AND RAN
AWAY!!**



**IT'S
HIM!**



**YOU
LEFT OUR
COUNTRY
IN RUINS!**



**I
WANT
'EM
BACK!**

**I WANT
BACK
EVERY-
BODY
YOU
TOOK
FROM
US!!**



GANCH





O-O-KAY!



TAKE
US TO
THE NEXT
WORLD!
PLEASE!!



FORGIVE
ME...











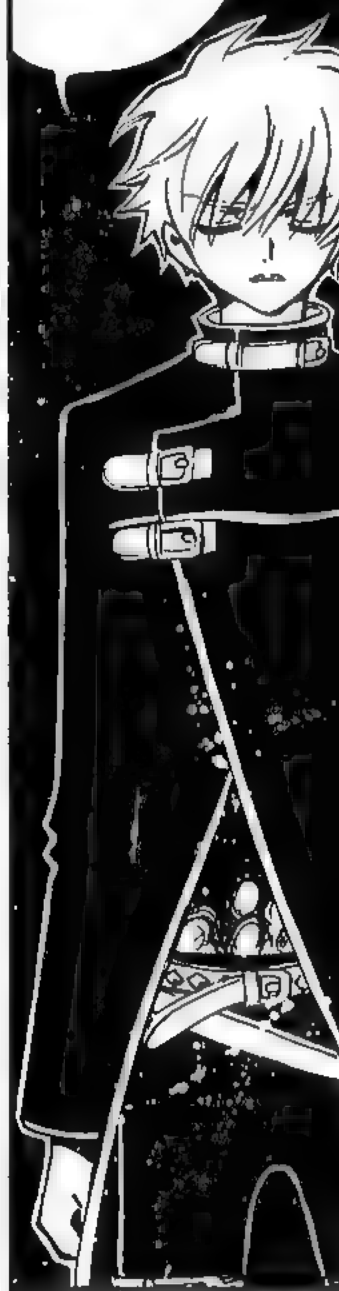
JUST
REMEMBER
THIS.



THE
SHOULDER
SHE LEANS
ON IS NOT
MINE.

NO
MATTER
WHAT I
DO...

TO SA...
TO THE
PRINCESS,
SYAORAN
WILL
ALWAYS
BE THAT
SYAORAN.





IF SOMEBODY
DOESN'T TEACH
HER THAT FACT,
SHE'LL BREAK.

THE PRIN-
CESS IS
STRONG.

AND
BECAUSE
SHE'S
STRONG,
SHE'S
FRAGILE.

THAT
NEEDS TO
HAPPEN
SOON.



GO TO
SLEEP.

BECAUSE
THE TWO OF
THEM ARE
PRETTY
MUCH THE
SAME.

THAT
MAGICIAN
CAN'T DO IT.



SAKURA-
CHAN IS
ASLEEP.



MOKONA
IS SLEEPING
WITH HER.



RIGHT.



ALL
RIGHT.

YOU TOO.
PLEASE GET
SOME SLEEP
YOURSELF.



WHAT
WILL WE
DO WITH
YOU?

BOOZE.

ARE YOU
PLANNING ON
DRINKING
SOMETHING?



YOU
HAVE A
DRINK
TOO.



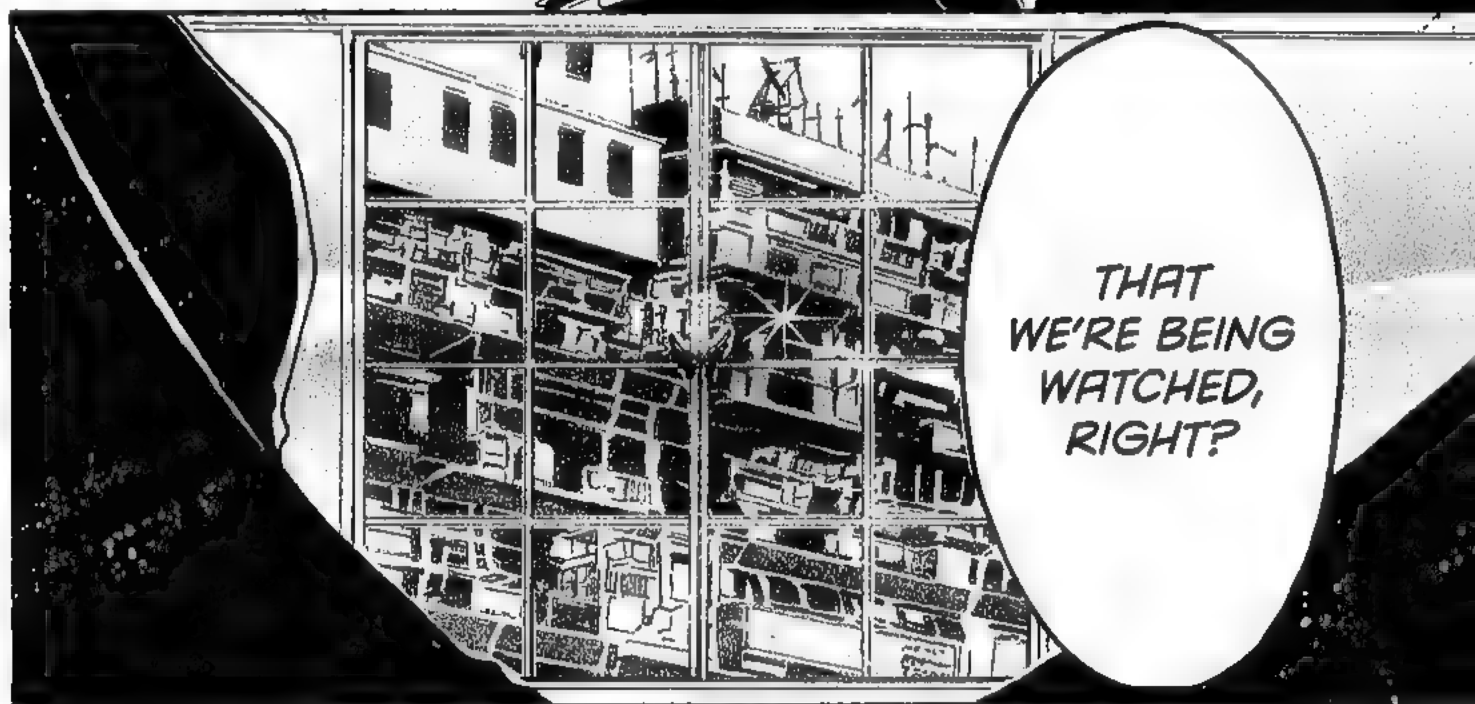
TRULY. WHAT
WILL WE DO
WITH YOU,
KUROGANE?



YOU
DON'T
HAVE TO
DRINK
IF YOU
DON'T
WANT TO.
THAT'S UP
TO YOU.



BUT IT'S
GOING
TO FLOW
WHETHER
YOU
DRINK
OR NOT.





Chapitre. 138
The Long Lineage



MAYBE
THE GUYS
WHO'VE BEEN
WATCHING OUR
JOURNEY ALL
ALONG?

OUR NEXT
OPPONENTS
IN "CHESS"?

OR
MAYBE...

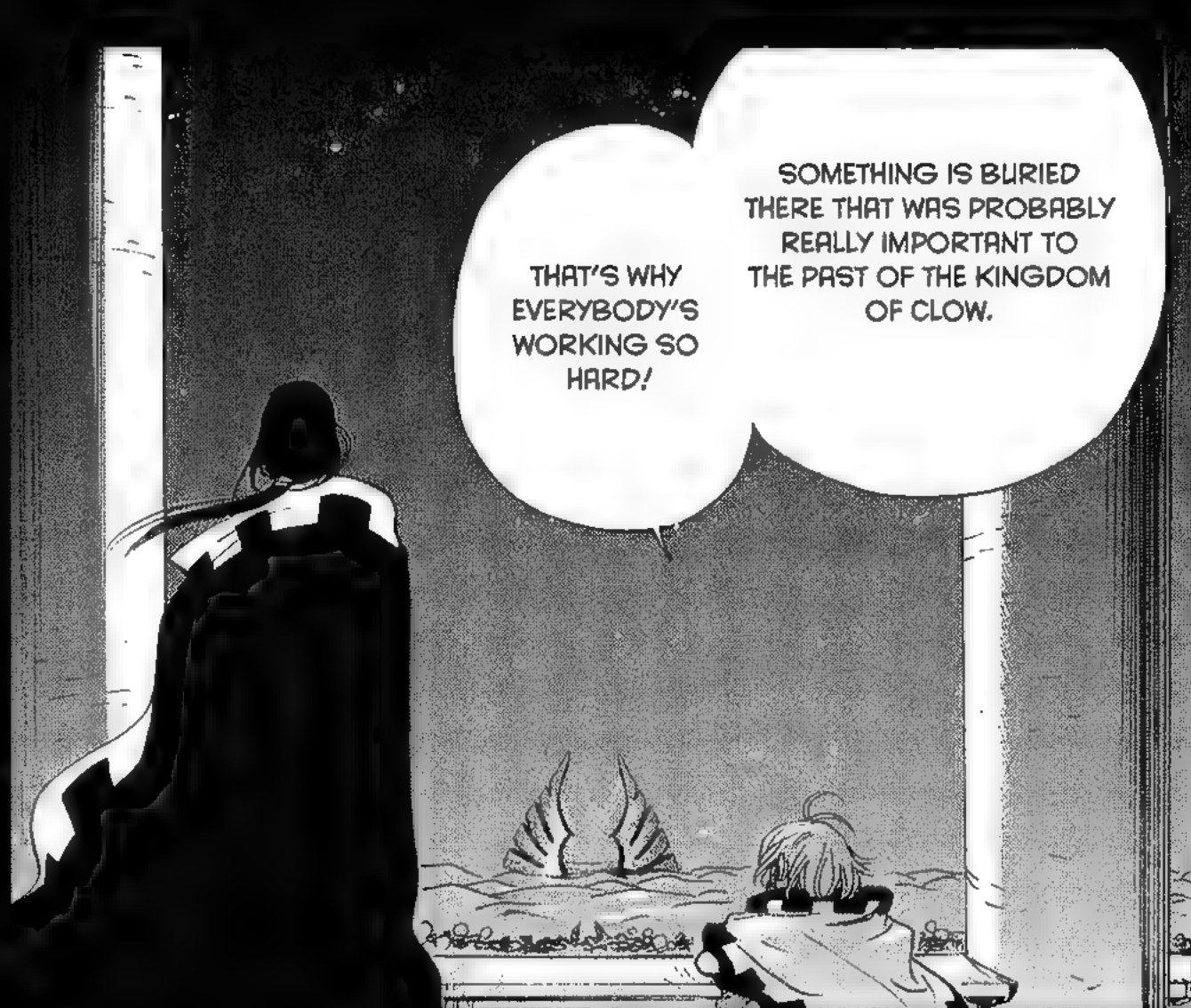


NO
MATTER
WHICH
IT IS...



...I'M
NOT
GOING
TO LET
THEM
WOUND
US ANY
FURTHER.







YOU TOO,
FATHER?

OF COURSE,
I'M LONELY.



WHEN
YOU'RE
SEPARATED
FROM THAT
SPECIAL
SOMEONE...

...YOU'RE
LONELY. IT
DOESN'T
MATTER HOW
GROWN UP
YOU MAY BE.



MY BIRTHDAY
IS OVER ... AND
I THOUGHT THAT
I'D GROWN UP
JUST A LITTLE
BIT, BUT ...



EVEN WHILE
WE'RE PARTED, I
AM CONSTANTLY
WISHING THAT A
CERTAIN SOME-
ONE IS HAPPY.



AND...

WHAT?

IS THERE
ANY WAY THAT
I CAN HELP?

YOU'VE
GOT SOME-
ONE FAR AWAY
THAT YOU WANT
TO BE WITH?

BUT...
THERE ARE
THINGS THAT
MUST BE
DONE.

YES,
I DO.

MY PRINCESS
SAKURA, IF ALL
YOU DO IS SMILE,
THEN YOU'RE DOING
QUITE ENOUGH.



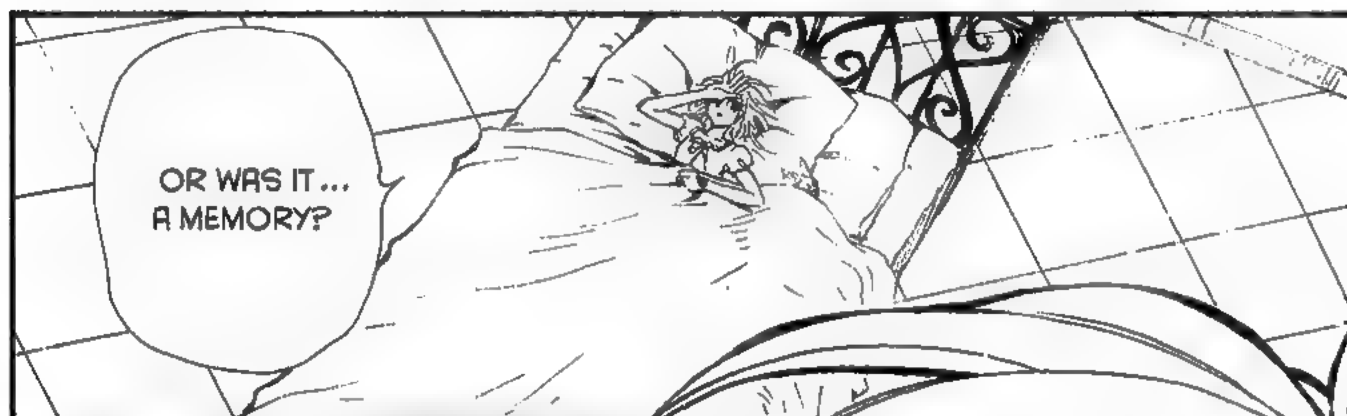
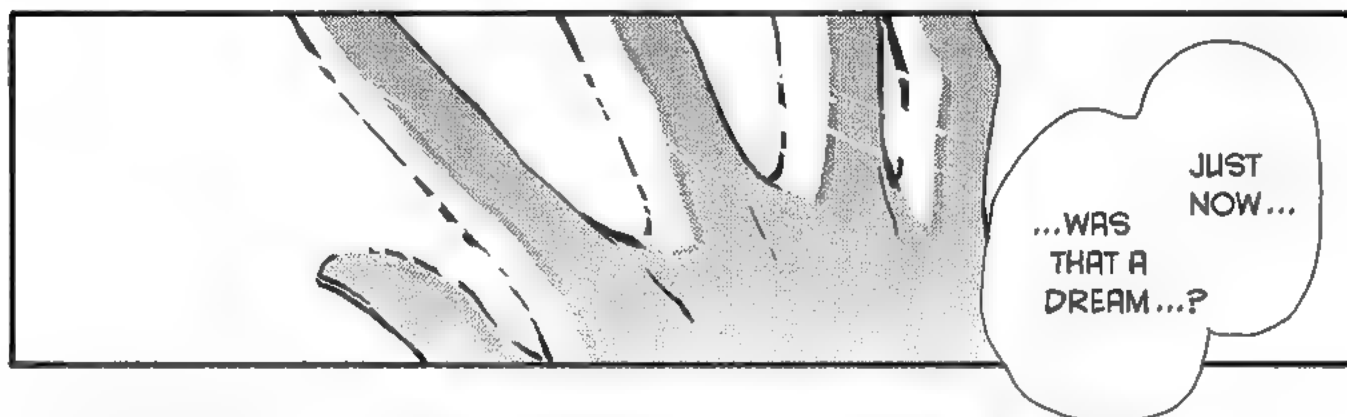
BUT EVEN SO...
YOU PROTECT
WHAT YOU MUST
PROTECT.

IT'S SOMETHING
YOU DECIDED FOR
YOURSELF, BUT THAT
DOES NOT CHANGE
THE PAIN YOU FEEL.

IT'S REFLECTED
IN YOUR EYE, BUT
THE MESSAGE IS
NEVER CONVEYED.

PERHAPS
THAT COMES
FROM YOUR
LINEAGE.

ONCE
YOU HAVE
DECIDED,
YOU NEVER
TURN BACK.





BUT I
DECIDED
IT FOR
MYSELF.



...CLOW.

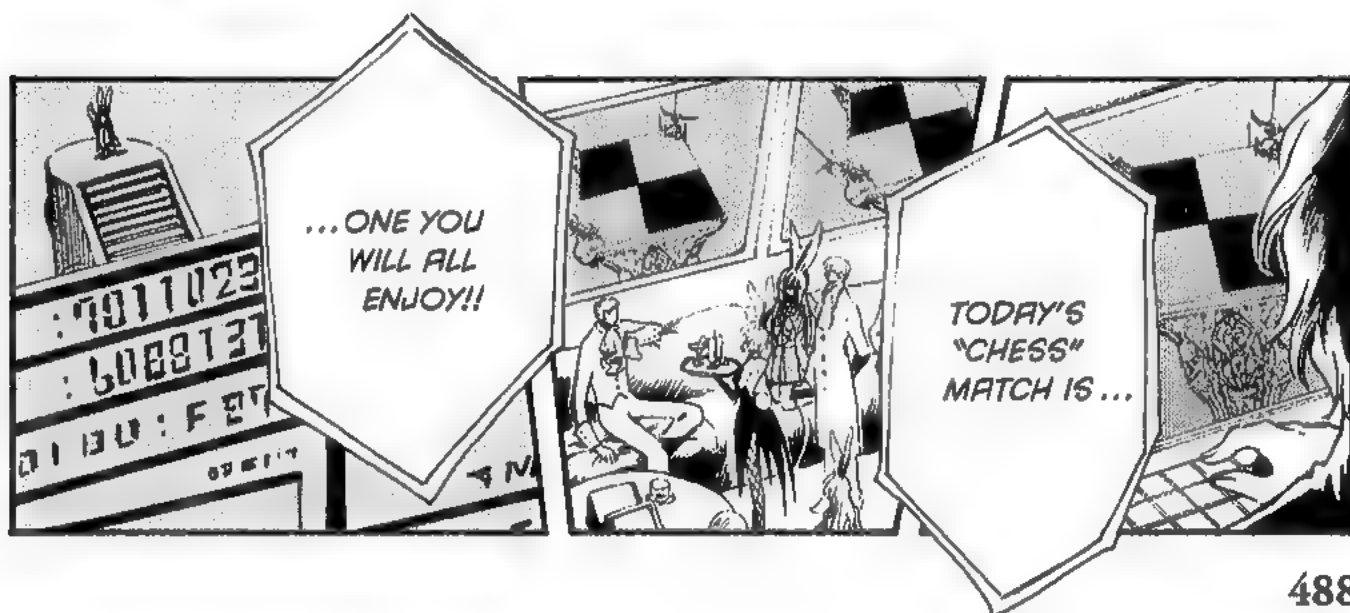


IT TURNED
OUT JUST AS
YOU SAID ...



I WILL
PROTECT
WHAT I
MUST
PROTECT.

EVEN IF THE
HEART NEVER
RETURNS TO
WHERE IT
WAS ...



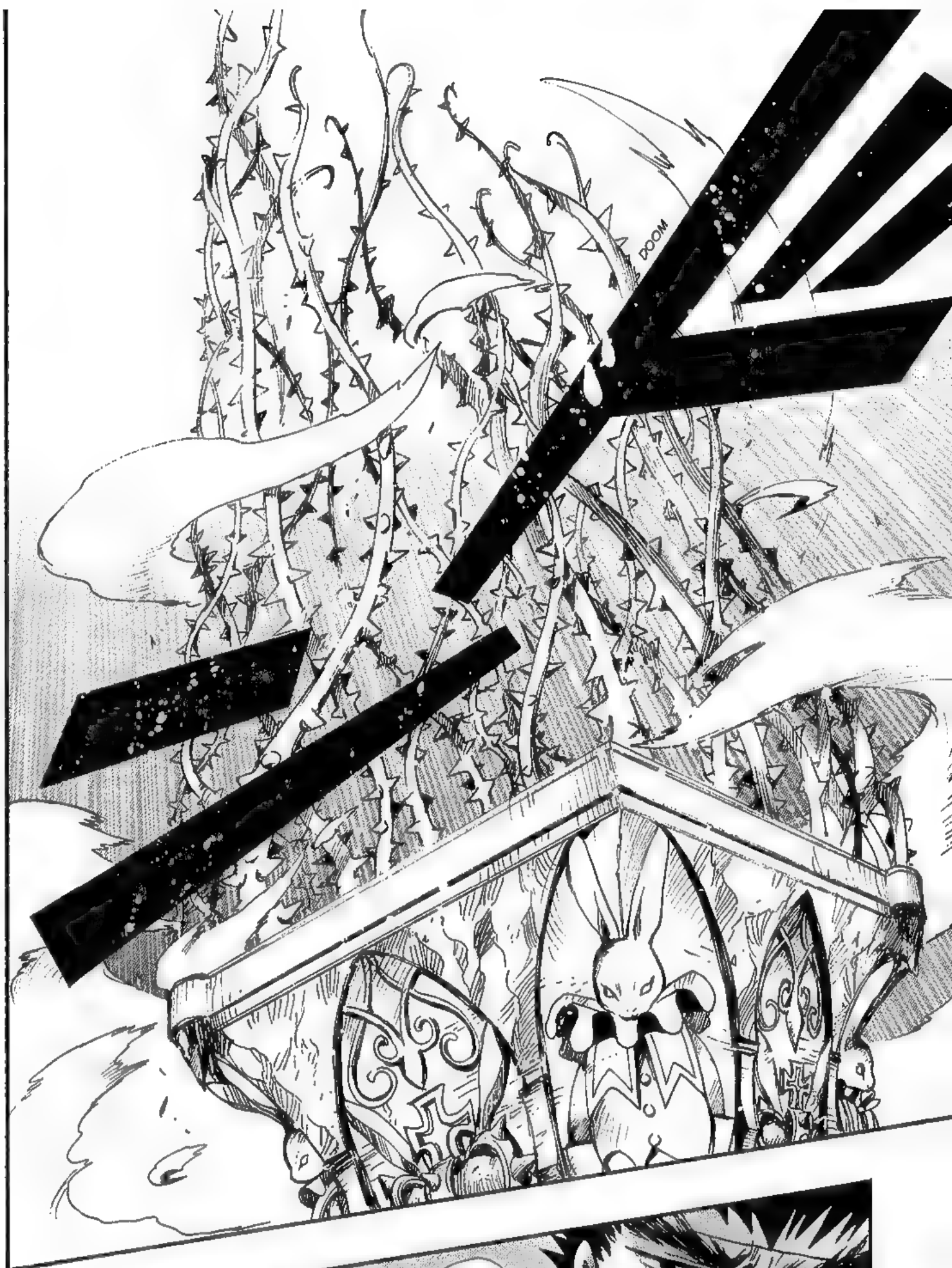


THE
TOURNAMENT
HAS OUTDONE
ITSELF!

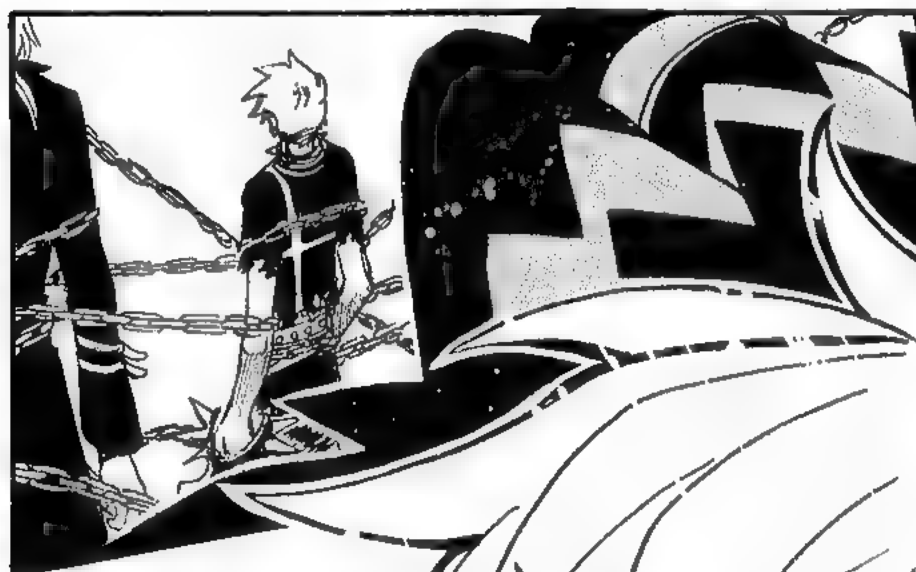
ENOUGH SELF-
PROMOTION!

LET'S
GET THIS
STARTED!









WE'LL
WIN...

...WITH-
OUT A
DOUBT.





READY...















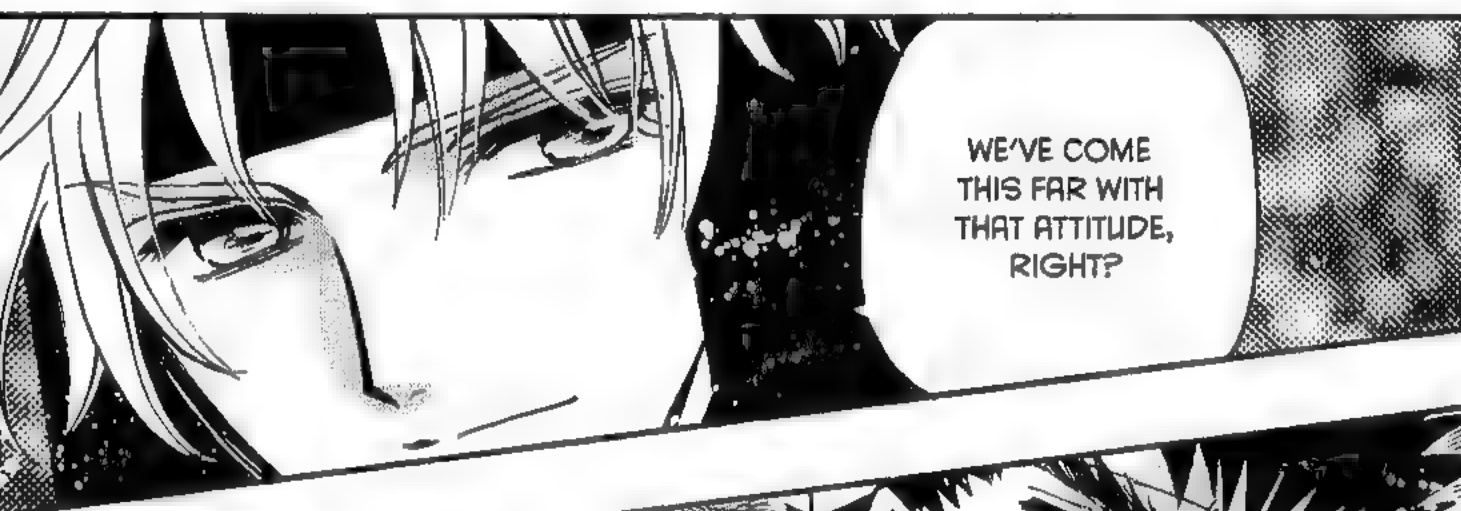
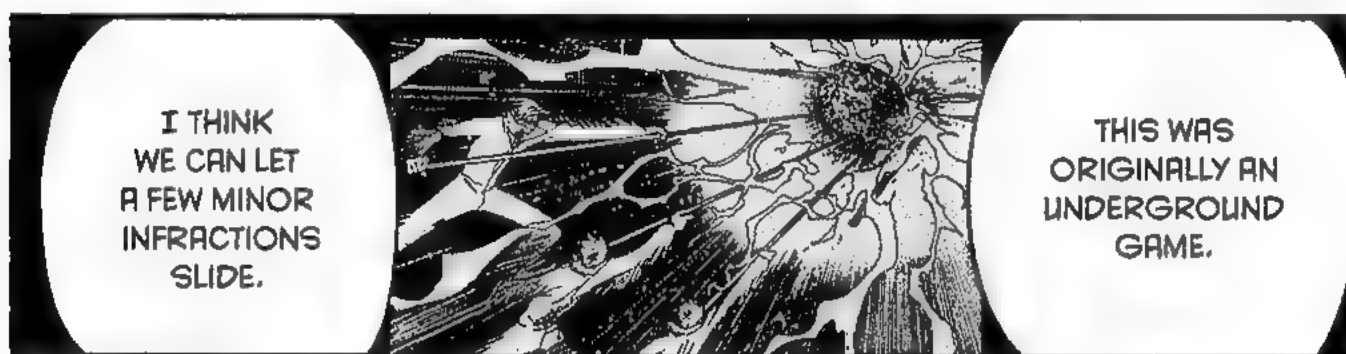
Chapitre.139

The Girl in the Maze



AREN'T
GIMMICKED
WEAPONS AND
PROJECTILE
WEAPONS
AGAINST
THE RULES?!

THERE
WERE
SPARKS
COMING
FROM THE
WEAPONS
THOSE
GUYS
HELD!!





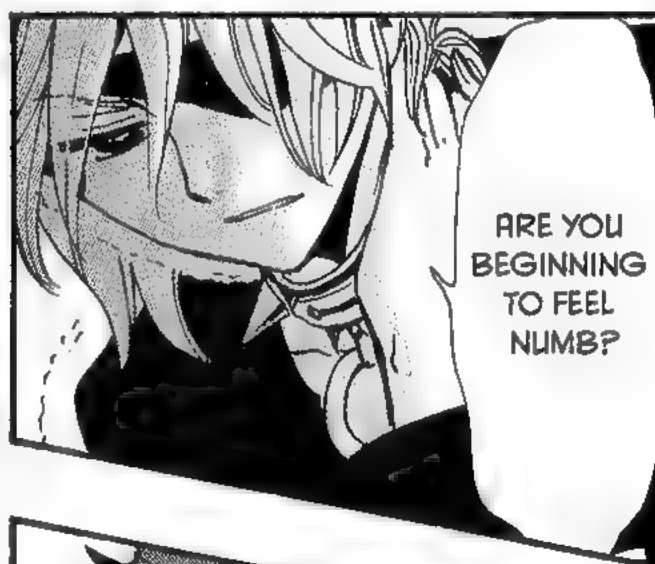




THEIR
GOAL
IS TO
WOUND
US.



THE
SAME
AS YOU.



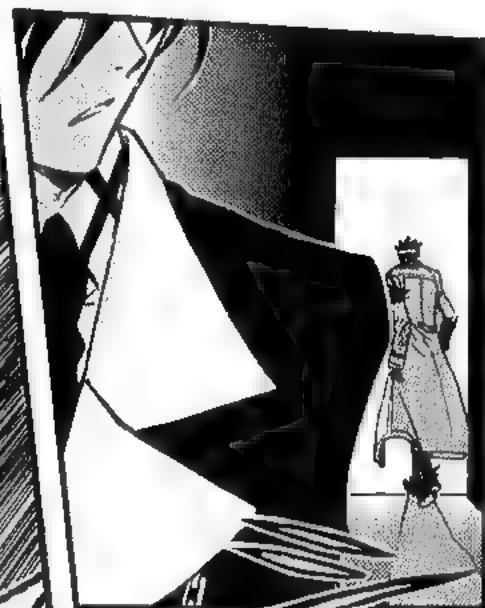
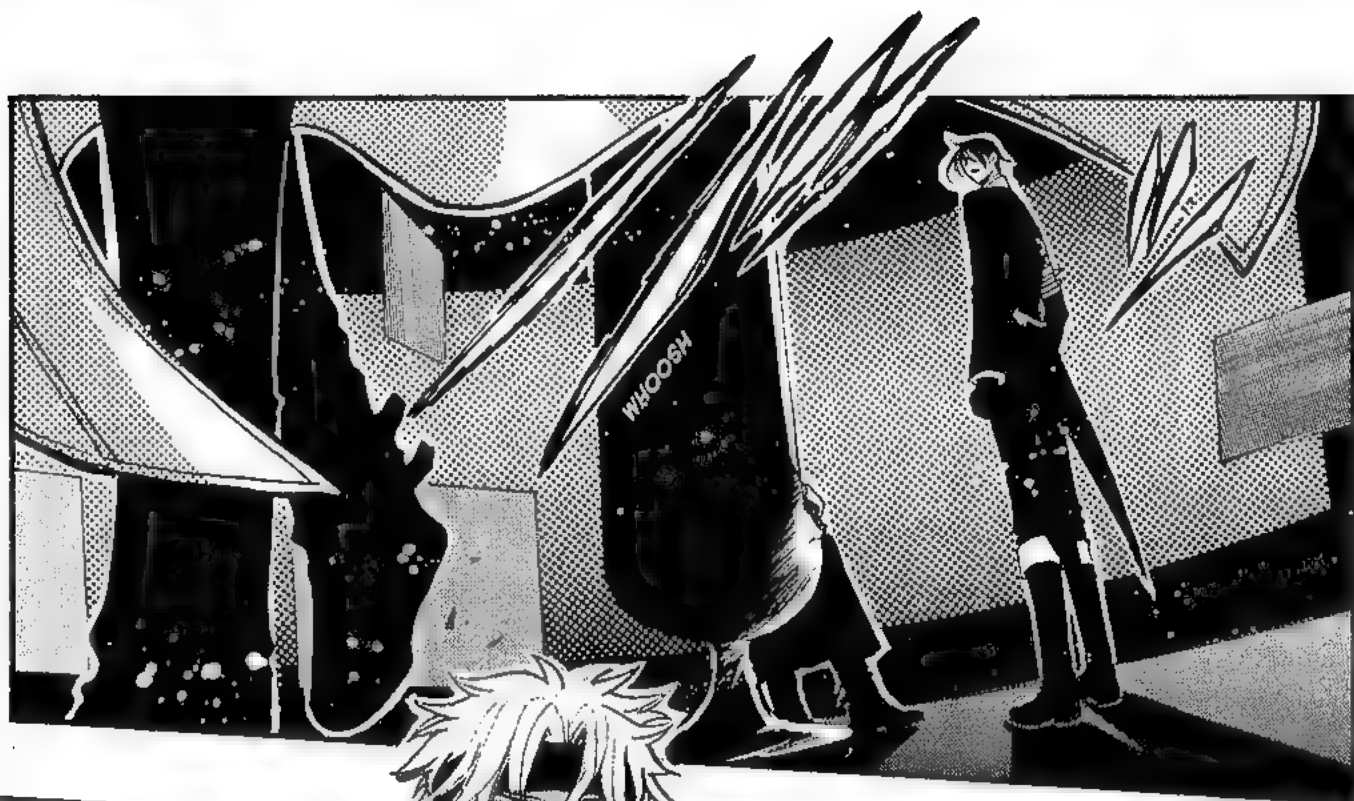
ARE YOU
BEGINNING
TO FEEL
NUMB?



HOW
ABOUT
YOU?









PLAYING CHESS
WITH HUMAN PIECES?



...AND
SOMEHOW
IMPROVE
CONDITIONS
FOR THE
PEOPLE THERE.
IS THAT IT?

YOU WANT TO
USE THE PRIZE MONEY
TO HELP REBUILD THE
COUNTRY YOU VISITED
PREVIOUSLY...



APPARENTLY
THE WINNER
GETS A CASH
PRIZE.



IT IS A
DANGEROUS
PLACE CON-
TROLLED BY AN
ORGANIZATION
THEY CALL THE
MAFIA.

I KNOW OF
THE COUNTRY
YOU ARE
PRESENTLY IN.



EVEN
ARMED WITH
THAT KNOWL-
EDGE...



YES.













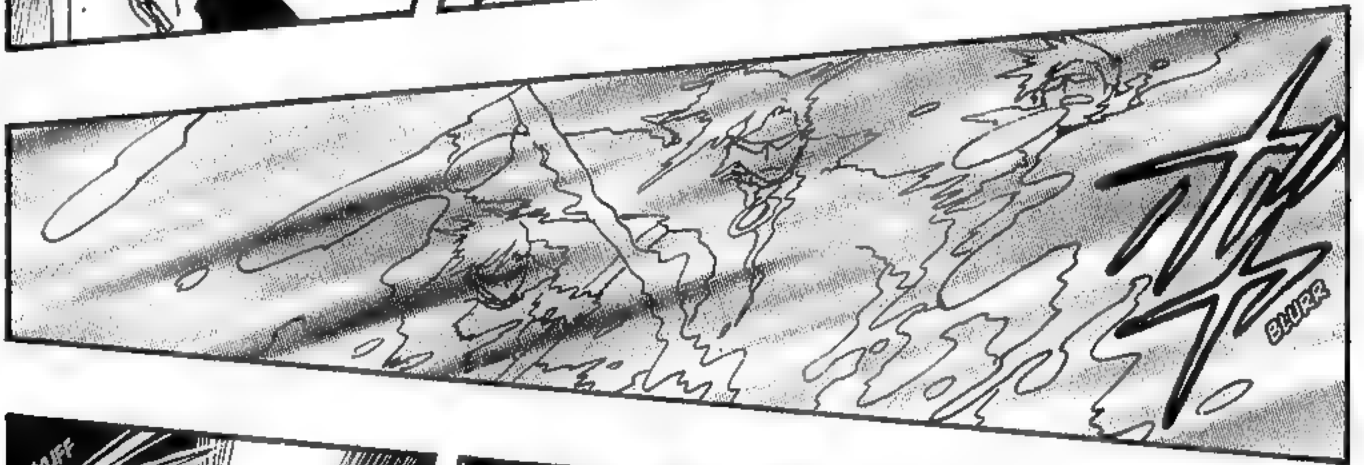
WE'RE
GOING
TO WIN!

SO...
JUST
STAY
WHERE
YOU
ARE!













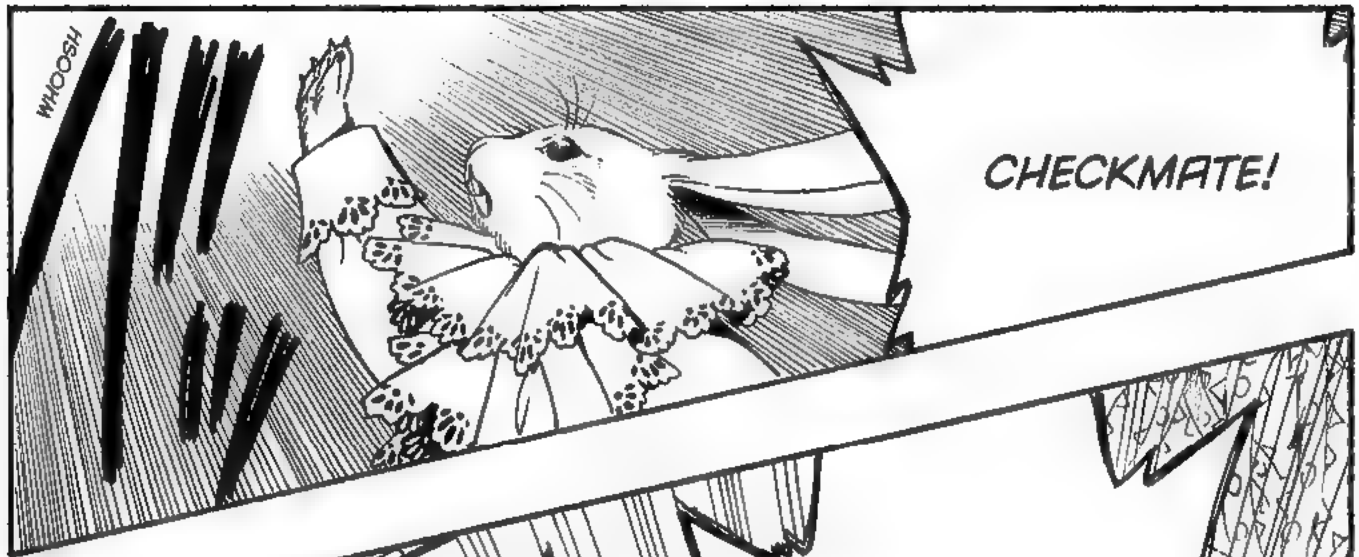




Chapitre.140

The Victory with No Joy





CHECKMATE!



**BLACK
TEAM...**

...WINS!



THAT'S
WHAT I
TAUGHT
THE KID
TO DO...

WHAT
YOU TAUGHT
SYAORAN-KUN,
YOU SEEM TO
HAVE TAUGHT
HIM ALSO.

I SUPPOSE HE
LIVED THROUGH
SYAORAN-KUN
ALL THE DAYS
OF HIS LIFE...



...WATCHING
THROUGH
THAT EYE
OF HIS.







BUT SHE
SHOWS NO
HAPPINESS
WHATSOEVER.

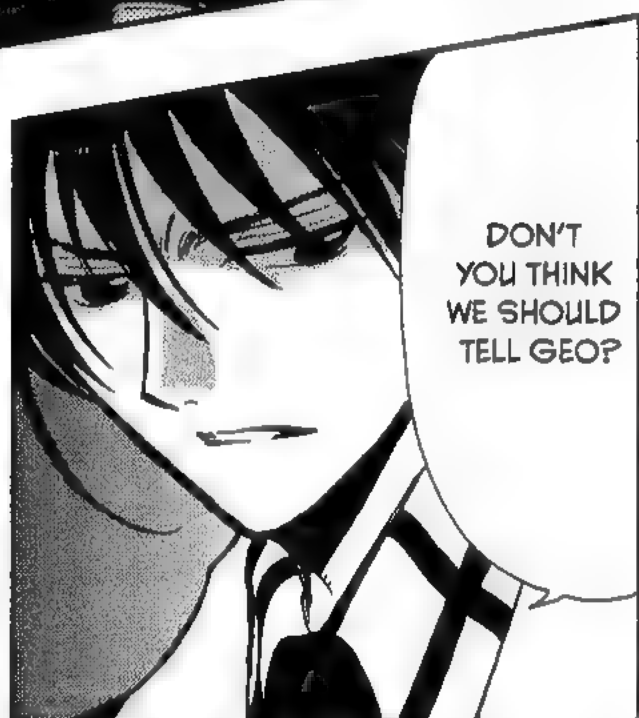
SHE WON.



STILL,
I IMAGINE
THAT IT CAN'T
BE HELPED.



IF WE TOLD
HIM, HE'D
PROBABLY
ONLY GET
ANGRIER.



DON'T
YOU THINK
WE SHOULD
TELL GEO?



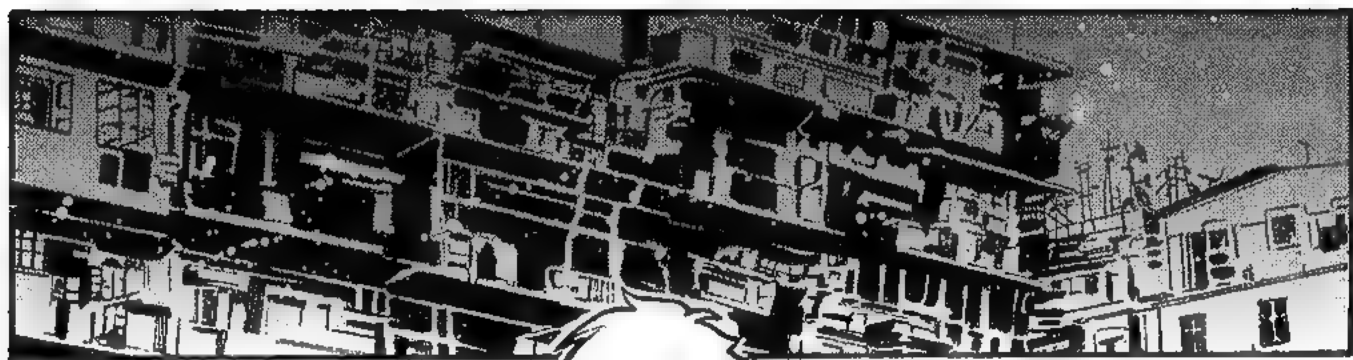
...IF THINGS GO
AS THEY'RE GOING
NOW, THOSE YOUNG
PEOPLE WILL BE THE
ONES STANDING
AFTER THE FINAL
GAME.

NOW...



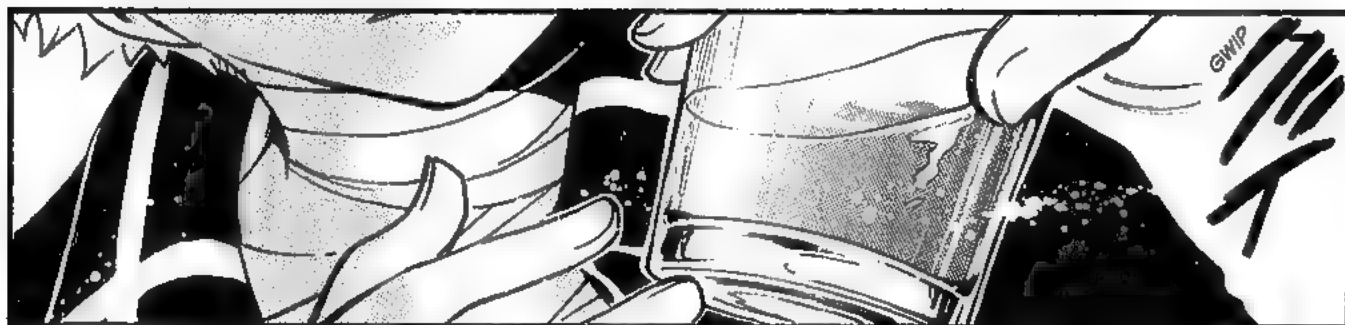
...AND
WAKE
"HER"
UP.

SO
PLEASE
GO...













I KNOW!

THANK
YOU.



...I
KNOW
IN MY
HEAD
THAT
THEY'RE
TWO
DIFFERENT
PEOPLE!

I KNOW
THAT HE
ISN'T ...
SYAORAN-
KUN ...

I'VE TRAVELED
THROUGH SO
MANY WORLDS
WITH SYAORAN-
KUN, AND
ALTHOUGH
HE MAY BE THE
BASIS FOR
THE ONE I'M
FAMILIAR
WITH ...



BUT...

...IT'S STILL
NO GOOD!



...AND
THOSE
STRAIGHT-
FORWARD
EYES OF
HIS...

...AND
THE WAY HE
MOVES...

HIS
VOICE...

IT ISN'T
JUST HIS
FACE!



AS
I FIND
PLACES
THAT
LOOK
ALIKE...

...TRAITS
THAT ARE
THE SAME...

AS I FIND
MORE AND
MORE OF
THEM...

...IT'S
JUST NO
GOOD!!



...ISN'T
SYAORAN-
KUN AFTER
ALL ...

...IF
THE ONE
RIGHT
IN FRONT
OF ME...

I
WON-
DER...







FAI!

**HIS
MAJESTY...**



**...IS
AWAKE!**

To Be Continued



About the Creators

CLAMP is a group of four women who have become the most popular manga artists in America—Ageha Ohkawa, Mokona, Satsuki Igarashi, and Tsubaki Nekoi. They started out as *doujinshi* (fan comics) creators, but their skill and craft brought them to the attention of publishers very quickly. Their first work from a major publisher was *RG Veda*, but their first mass success was with *Magic Knight Rayearth*. From there, they went on to write many series, including *Cardcaptor Sakura* and *Chobits*, two of the most popular manga in the United States. Like many Japanese manga artists, they prefer to avoid the spotlight, and little is known about them personally.

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work or where a Japanese cultural reference is used.



***Hitsuzen*, page 389**

Those who are reading Tsubasa without reading the cross-over book xxxHOLiC might have forgotten that *hitsuzen* is a word meaning a foreordained, unchangeable, necessary destiny. Yûko's favorite line of dialog in xxxHOLiC is, "There is no such thing as coincidence in this world. The only thing is hitsuzen."

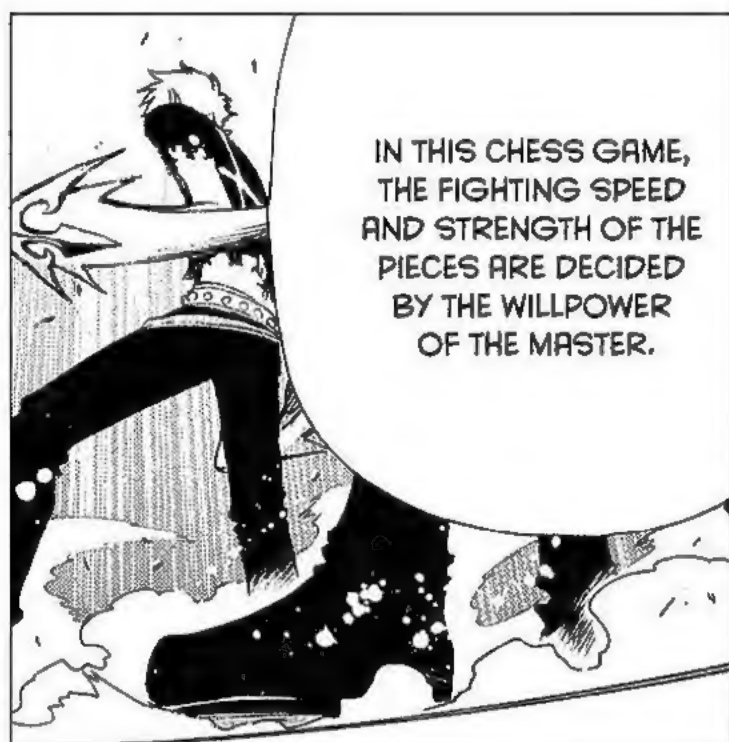
Vi la princia, page 401

In the Japanese version, the Japanese language translation of Fai's statement was the larger of the two. "Vi la princia," was *katakana* subtitles (*furigana*) next to the Japanese. I used my best judgment with regard to transliterating sounds that the *katakana* can't handle (such as the distinction between "L"s and "R"s). And I asked the letterer to make Fai's sounds (rather than his meaning) the larger element in the word balloon. There may have been a better way to handle the situation, but it seemed best at the time I was translating it.



If I can protect you, I'd like to, page 408

This is one of those Japanese sentences where I have to cringe while translating it. The sentence is subjectless and objectless, leaving just verbs. A direct translation would be "Can protect, then want to protect." Obviously the subject is "I," and the situation makes it pretty obvious that the object (the one to be protected) is Sakura. But CLAMP chooses their words with care, and it's not outside the realm of possibility that what the original Syaoran wants to protect is not Sakura herself, but some aspect of her . . . such as her destiny. (Doesn't that sound CLAMP-like?) Still, to make the sentence as vague as the original would have made a rather dramatic declaration laughable, so I added subject and object to the line. (I may weep over this decision around volume 21 or so, but that's what I get for translating a series by terrific authors while it's still being serialized.)



IN THIS CHESS GAME,
THE FIGHTING SPEED
AND STRENGTH OF THE
PIECES ARE DECIDED
BY THE WILLPOWER
OF THE MASTER.

Chess, page 450

No, it doesn't look much like the chess that we know, but there was no term substitution in the translation. Eagle called it chess (in *katakana* spelling), and that's the word used in the translation.

Infinity, page 458

Most of the worlds that start with the words, "The Country of" in the English translation have the *kanji* pronounced *koku* (which means country/nation) in their Japanese names. Exceptions still usually have *koku* in their names, but it is a part of a larger word that includes the *kanji* for *koku*. For example, in the case of the Hanshin Republic, the Japanese word *kyôwakoku* when taken as a whole means "republic" even though the final *kanji* when taken alone would mean "country." However, the world Infinity is unusual in that there is no *koku* connected to the word. Written on the feather was nothing more than the English word written in *katakana* letters, Infinity.



Infinity

Drinking from the bottle, page 534

When a group are drinking together in Japan, it is considered rude to drink directly from the bottle. Drinks are normally poured into glasses, and one's glass is subsequently kept full by the other drinkers. (Similarly, one should be aware of the emptiness of others' glasses in one's party, and be ready to refill them when daylight can be seen between the rim and the liquor line of the glass.) When one wants to stop drinking, one must either forcefully protect one's cup from neighbors trying to refill it, or use the less aggressive tactic of leaving one's cup full. Kurogane is known to drink from the bottle, but he doesn't do it in a group situation. Mokona, as mentioned in the translation notes for volume 9, either doesn't know about manners or doesn't care.



Tsubasa Omnibus volume 6 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

A Kodansha Comics Trade Paperback Original.

Tsubasa Omnibus volume 6 copyright © 2006-2007

CLAMP • ShigatsuTsutachi CO., LTD./Kodansha

English translation copyright © 2015 CLAMP • ShigatsuTsutachi CO., LTD./Kodansha

All rights reserved.

Published in the United States by Kodansha Comics, an imprint of
Kodansha USA Publishing, LLC, New York.

Publication rights for this English edition arranged through
Kodansha Ltd., Tokyo.

First published in Japan in 2006-2007 by Kodansha Ltd., Tokyo, as
Tsubasa, volumes 16, 17 and 18.

ISBN 978-1-63236-118-9

Printed in the United States of America.

www.kodanshacomics.com

9 8 7 6 5 4 3 2 1

Translator: William Flanagan

Lettering: Dana Hayward

Kodansha Comics edition cover design: Phil Balsman